



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 6

בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע...

En la Guemará, Bavá Metziá, capítulo HaPoalim:
“Disputaban en la Academia del Firmamento...”



D'os es “el Santo, bendito sea”: “santo” es Kéter, la luz que circunda todos los mundos, y “bendito” es Jojmá, la fuente de la luz que los llena. La Academia del Firmamento, cuyo entendimiento proviene de Biná, oyó el fallo de D'os, “puro”, solo como un destello oculto de la luz circundante, mientras que Rabá bar Najmani, cuya alma provenía de esa misma irradiación, pudo hallar su razón en la propia Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/6/

LA IDEA CENTRAL

D'os es “el Santo, bendito sea”: “santo” es Kéter, la luz que circunda todos los mundos, y “bendito” es Jojmá, la fuente de la luz que los llena. La Academia del Firmamento, cuyo entendimiento proviene de Biná, oyó el fallo de D'os, “puro”, solo como un destello oculto de la luz circundante, mientras que Rabá bar Najmani, cuya alma provenía de esa misma irradiación, pudo hallar su razón en la propia Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el relato talmúdico de una disputa en la academia celestial sobre un caso dudoso de tzaraat, en el que D'os dijo “puro”, la academia dijo “impuro” y llamaron a Rabá bar Najmani para que decidiera. Primero define el Nombre “el Santo, bendito sea”: “santo” es Kéter, la luz que circunda todos los mundos, y “bendito” es Jojmá, la fuente de la luz que los llena. El “firmamento” es Biná, el nivel de comprensión, que resplandece en el Gan Eden Superior. El estudio de la Torá, pronunciada en voz alta, atrae una luz de un nivel superior al orden de los mundos; así es como los Sabios obraban milagros. Luego, el Alter Rebe explica, siguiendo al Maguid, que los atributos solo se unen por medio de la Luz Infinita, que resplandece constantemente en Tiféret —de ahí el Nombre Havaíá—, pero está ausente de la kelipá noga. La tzaraat es el cierre de Jojmá, que permite a noga nutrirse de la “piel”; un caso dudoso es puro porque esta impureza depende de que se conozca. La academia, arraigada en Biná, conocía el fallo de D'os, pero no su razón; Rabá bar Najmani, que tenía una chispa de Moshé, sí la conocía. El maamar concluye con la cuestión halájica de “no está en el cielo”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La disputa en el cielo y el Nombre “el Santo, bendito sea” | ¶1-4 |
| | El relato del Talmud; cómo los Sabios obraban maravillas; “santo” es Kéter y sovev, y “bendito” es Jojmá y memalé; baruj como receptor (Maljut) y como fuente (Jojmá). | |
| 2 | La Academia del Firmamento | ¶5-8 |
| | El firmamento sobre las jayot superiores es Biná, la comprensión “congelada” como hielo; resplandece en el Gan Eden Superior; estudiar Torá por sí misma añade luz allí, y la plegaria prepara para ello. | |

3 La Torá, el habla y los milagros

¶9-15

La Torá alegra el corazón porque es una con D'os; la Torá pronunciada en voz alta hace brotar su luz oculta; los Sabios atrajeron una luz superior al orden de los mundos, de modo que un río pudo dividirse; las mitzvot existen en Atzilut, y las almas las estudian en el Gan Eden.

4 La kelipá noga de Atzilut y el Nombre Havaíá

¶16-22

¿Cómo puede haber una kelipá en Atzilut? Siguiendo al Maguid, los atributos solo se unen por medio de la Luz Infinita, que Tiféret posee siempre y por ello lleva el Nombre Havaíá; noga carece de esta unión y de una verdadera autoanulación, por lo que es una “cáscara”, mitad buena y mitad mala.

5 La afección y la ley del cabello blanco

¶23-26

Cuando se retira la luz de Aba, noga se nutre de la “piel” de Zeir Anpín; el kohén vuelve a atraer Aba hacia abajo; al principio, el cabello blanco significa que noga se nutre solo de los “cabellos”, y un caso dudoso es puro porque esta impureza depende de que se conozca.

6 Por qué la Academia no conocía la razón

¶27-30

La luz circundante resplandece en el Gan Eden solo de manera oculta, por lo que la Academia, arraigada en Biná, conocía el fallo de D'os, pero no su razón; el alma de Rabá bar Najmani, como la de Moshé, provenía de esa irradiación, así que halló la razón en la Torá.

7 El deleite de D'os en el Gan Eden y el fallo halájico

¶31-33

El deleite de D'os con los justos proviene de Eden, por encima del firmamento, y se obtiene al atraer la Corona mediante la Torá; el Rambam dictamina “impuro” porque la Torá “no está en el cielo”, aunque aquí, donde D'os mismo dijo “puro”, el caso podría ser distinto.

CONCEPTOS CLAVE

Santo y bendito (kadosh, baruj) קדוש ברוך

Las dos palabras del Nombre “el Santo, bendito sea”: “santo” es Kéter, apartado por encima de la cadena descendente de los mundos y circundándolos; “bendito” es Jojmá, la fuente desde la cual la luz desciende para llenarlos.

La Academia del Firmamento מתיבתא דרקיע

El Gan Eden Superior, llamado así por el “firmamento” que está por encima de las jayot superiores y que es Biná: el nivel en el que la intuición se fija como comprensión, tal como el agua se congela y se convierte en hielo.

Luz circundante e interior אור מקיף ואור פנימי

Una luz demasiado grande para entrar en una vasija la rodea, pero también resplandece en su interior de manera oculta. La Academia percibió el fallo de D'os solo como este destello oculto.

Inclusión recíproca de los atributos התכללות המדות

Atributos opuestos, como Jésed y Guevurá, solo pueden unirse mediante la Luz Infinita que resplandece en ellos; Tiféret, que siempre la posee, lleva el Nombre Havaíá.

La kelipá noga de Atzilut קליפת נוגה דאצילות

Una “cáscara” en el nivel de Atzilut, proveniente de las vasijas quebradas de Tohu: recibe cierta luz divina, pero sus atributos permanecen separados, de modo que la Luz Infinita solo la circunda.

Seguiru, “cierre” סגירו

La palabra del Targum para tzaraat: el cierre de la luz de Aba, Jojmá, respecto de Zeir Anpín, que permite a noga nutrirse de la “piel”.

“No está en el cielo” לא בשמים היא

La ley la deciden los sabios de abajo, según la Torá tal como ha descendido a la luz interior, y no según los niveles circundantes, el “cielo”.

La disputa en el cielo y el Nombre “el Santo, bendito sea”

¹ בגמרא דב"מ [דבכא מצינא] פרק הפועלים¹ קא מפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת קודמת לשער לבן טמא ואם שער לבן קודם לבהרת טהור² ספק הקב"ה אמר טהור וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא ואמרי מאן נוכח.³

En la Guemará, [tratado] Bava Metzia, capítulo HaPoalim: “Disputaban en la Academia Celestial (Mesivta deRakia): si la mancha blanca (baheret) precedió al pelo blanco, [es] impuro; y si el pelo blanco precedió a la mancha blanca, puro. En caso de duda, el Santo, bendito sea, dijo: ‘Puro’, y toda la Academia Celestial dijo: ‘Impuro’. Y dijeron: ‘¿Quién decidirá?’”

El maamar comienza con un relato del Talmud (Bava Metzia 86a) acerca de una ley de tzaraat. Una mancha blanca (baheret) con pelos blancos es impura si la mancha apareció primero, y pura si los pelos aparecieron primero. En caso de duda, D'os dictaminó “puro”, mientras que toda la Academia Celestial dictaminó “impuro”, y buscaron a alguien que decidiera entre ellos.

נוכח רבה בר נחמני דאמר רבה בר נחמני אני יחיד בנגעים אני יחיד באהלות כו'

“Rabbah bar Nachmani decidirá”, pues Rabbah bar Nachmani dijo: “Soy único en [las leyes de] las afecciones leprosas (negaim); soy único en [las leyes de] la impureza de las tiendas (ohalot)”, etc.,

Eligieron a Rabbah bar Nachmani, el amorá que se proclamaba único en las leyes de las afecciones leprosas y de la impureza de las tiendas. El Talmud relata luego que enviaron a un mensajero para hacerlo subir, pero el Ángel de la Muerte no pudo acercársele mientras él no dejara de estudiar.

עד אמר טהור טהור, ובגמ' [ובגמרא] במסכת נזיר (דס"ה ע"ב) פ"י הטעם דאמר קרא לטהרו או לטמאו⁴ הואיל⁵ ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה (והובא בהר"ש [בהרבי שמעון] ספ"ד [סוף פרק דין] דנגעים).

hasta que “dijo: ‘Puro, puro’”. Y en la Guemará, en el tratado Nazir (65b), se explica la razón: pues el versículo dice: “para declararlo puro o para declararlo impuro”; como la Escritura comenzó mencionando primero la pureza. (Rabenu Shimshon cita esto al final del capítulo 4 de Negaim.)

Cuando su alma partía, dijo: “Puro, puro”, coincidiendo con el dictamen de D'os. El Talmud en Nazir da la razón: el versículo (Levítico 13:59) dice “para declararlo puro o para declararlo impuro”; menciona primero la pureza, lo cual enseña que el caso dudoso es puro.

וצריך להבין ענין התנאים ואמוראים שאנו רואים את המופתים העצומים⁶ שהיו יכולים לעשות כמו
בר' [ברבי] פנחס בן יאיר

Ahora bien, debemos comprender el asunto de los tanaim y los amoraim: vemos los tremendos milagros que podían realizar, como en el caso de Rabí Pinjás ben Yair

Una vez expuesta la historia, el Alter Rebe plantea una pregunta más amplia: ¿cómo podían los tanaim (los Sabios de la Mishná) y los amoraim (los Sabios del Talmud) realizar milagros tan tremendos? Su primer ejemplo es Rabí Pinjás ben Yair.

פ"ק [פרק קמא] דחולין⁷ שאמר גינאי נהרא חלוק לי⁸ מימך ומיד נתקיים מה שבהתאסף יחד משה רבינו וששים רבוא ישראל גבי קריעת ים סוף היה זה פלא.

en el primer capítulo de Julín, quien dijo: “Río Ginai, divide tus aguas para mí”, y enseguida se cumplió. Algo que, cuando Moshé nuestro maestro y los seiscientos mil de Israel se reunieron al producirse la partición del Mar de los Juncos, fue un milagro.

En su camino para rescatar cautivos, Rabí Pinjás ben Yair ordenó al río Ginai que se dividiera para él, y así ocurrió (Julín 7a). La partición del mar, un milagro que tuvo lugar para Moshé junto con los seiscientos mil de Israel, ocurrió de inmediato para este solo hombre.

וכן אמרו זוטרא דבכו מחיה מתים⁹ וזכו לכ"ז [לכל זה] ע"י עסק תורתם.¹⁰ וצריך לבאר תחלה פי' קריאת שם הקב"ה שקראו בו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] את הבורא ית',¹¹ וענין פי' מתיבתא דרקיע.

Asimismo dijeron: “El más pequeño de ustedes resucita a los muertos”. Y todo esto lo merecieron por dedicarse a su Torá. Primero debemos explicar el significado del nombre “el Santo, bendito sea” (HaKadosh Baruj Hu), con el que nuestros Sabios, de bendita memoria, llamaron al Creador, bendito sea, y el significado de “la Academia Celestial”.

Un segundo ejemplo: el gobernante romano Antonino le dijo a Rebí: “Sé que el más pequeño de ustedes resucita a los muertos” (Avodá Zará 10b). El Alter Rebe dice que los Sabios merecieron estos poderes por su estudio de la Torá, y anuncia dos asuntos que primero explicará: el nombre “el Santo, bendito sea”, y la expresión “la Academia Celestial”.

והענין כי הנה קדוש הוא בחי' כתר¹² (וכנודע מענין קדוש יהי' [יהיה] גדל פרע¹³ כו' שנאמר גבי נזיר¹⁴ ועיי' בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]).

La explicación es la siguiente: “santo” (kadosh) corresponde al nivel de Kéter (la Corona), como es sabido por el asunto de “será santo; dejará crecer el cabello”, etc., dicho acerca del nazir; véase allí en el Likkutei Torah del Arizal.

La explicación comienza con las dos palabras del Nombre. “Santo” corresponde a Kéter, la Corona, que se encuentra por encima de los niveles ordenados. La prueba es el nazir, a quien la Torá llama “santo” en el mismo versículo que le ordena dejar crecer el cabello de su cabeza (Números 6:5); se remite al Likkutei Torah del Arizal allí.

ואע"פ [ואף על פי] שלפעמים בחי' תפארת דאצילות נק' קדוש. זה הוא להיות כי שרש הת"ת [התפארת] הוא מבחי' כתר

Y aunque a veces el nivel de Tiféret del Mundo de Atzilut (Emanación) es llamado “santo”, esto se debe a que la raíz de Tiféret proviene del nivel de Kéter.

Surge una objeción: Tiféret de Atzilut, el atributo de armonía, también es llamado a veces “santo”. La respuesta es que Tiféret tiene su propia raíz en Kéter, y de allí proviene la santidad que posee.

(כי הוא מקו האמצעי¹⁵ ולכן מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.¹⁶ ומת"ת [ומתפארת] דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא]¹⁷ הרי כי התפארת שייך לבחי' כתר) (ועיי' ברכות פ' בלק¹⁸ ע"פ אשר בך אתפאר¹⁹ כו' עטרה ונתנה בראשו²⁰ כו' ע"ש).

(pues pertenece a la línea central; por eso, el Tiféret de Ima se convierte en el Kéter de Zeir Anpín, y el Tiféret de Zeir Anpín se convierte en el Kéter de Nukvá; así, el Tiféret está vinculado con el nivel de Kéter) (véase también Midrash Rabbah, Parshas Balak, sobre el versículo “en ti me glorío”, etc.: “una corona, y la puso sobre su cabeza”, etc.; véase allí).

El Tiféret se encuentra en la línea central de las Sefirot, la columna central que asciende directamente hasta Kéter. En el sistema del Arizal, esto se manifiesta en la manera en que se transmiten los niveles: el Tiféret de Ima se convierte en el Kéter de Zeir Anpín, y el Tiféret de Zeir Anpín se convierte en el Kéter de Nukvá. El Midrash también vincula a Israel, “en quien me glorío” (espa'er), raíz de la palabra tiféret, con una corona que el rey colocó sobre su cabeza.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הראיני את מראיך²¹ וגם כמו שיתבאר לקמן שכתפארת יש הארה גדולה מא"ס ב"ה יותר מבמדות חו"ג [חסד וגבורה] ועי"ז הוא הפועל התכללות מדות חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

Véase lo que está escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Déjame ver tu rostro”; y también, como se explicará más adelante, en el Tiféret hay una gran irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, más que en los atributos de Jésed y Guevurá, y es esto lo que hace que los atributos de Jésed y Guevurá se incluyan mutuamente, etc.

El Alter Rebe remite a su explicación de “Déjame ver tu rostro” (Cantar de los Cantares 2:14) y anticipa una idea que desarrolla más adelante en este maamar: el Tiféret recibe una irradiación mayor del Infinito que la que reciben Jésed y Guevurá, y esa irradiación permite que esos dos atributos opuestos se integren en uno.

והארה זו זהו מבחי' הכתר. (וכמ"ש בזהר ס"פ תרומה דקע"ה ב' ע"פ והבריה התיכון²² כו').

Y esta irradiación proviene del nivel de Kéter. (Como está escrito en el Zohar, al final de Parshas Terumah, 175b, sobre el versículo “y la barra central”, etc.).

Esa irradiación adicional en el Tiféret proviene de Kéter. El Zohar interpreta la “barra central” del Tabernáculo, que pasaba “de un extremo al otro” a través de todas las tablas, como Yaakov, el atributo de Tiféret, que mantiene unidos ambos lados.

וכתר נקי קדוש דהיינו שהוא בחי' קדוש ומובדל ולמעלה מגדר ההשתלשלות. וברוך הוא בחי' חכמה²³ שהוא ראשית ההשתלשלות וראשית הגילוי.²⁴

Kéter es llamado “santo”, es decir, corresponde al nivel de lo santo y separado, por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y “bendito” (baruj) corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), que es el comienzo de la hishtalshelut y el comienzo de la revelación.

Ahora se definen las dos palabras. “Santo” significa separado: Kéter está por encima de los límites de la cadena ordenada de niveles. “Bendito” corresponde a Jojmá, el primer punto en que comienza a revelarse la Divinidad y del que comienza la cadena ordenada de descenso.

נמצא קדוש הוא בחי' סוכ"ע וברוך הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].²⁵ ועי"כ קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשם זה הקב"ה שהוא ית' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].^{26, 27, 28}

Resulta, entonces, que “santo” corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y “bendito” corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, llamaron [a Él] con este nombre: el Santo, bendito sea; pues Él, bendito sea, es sovev kol almin y memalé kol almin.

Así, el nombre “el Santo, bendito sea” reúne las dos maneras en que D'os se relaciona con los mundos: como “santo”, los trasciende y los circunda a todos (sovev), y como “bendito”, los llena y les da vida desde dentro (memalé). Por eso los Sabios eligieron este nombre para el Creador.

2 והנה בתיבת ברוך²⁹ יש ג"כ שני פירושים. הא' מלשון והמלך שלמה ברוך³⁰ שהפ"י שהוא נתברך והיינו שמקבל הברכה עד שנעשה ברוך.

Ahora bien, la palabra baruj («bendito») también tiene dos significados. El primero es en el sentido de «y el rey Shlomó será bendecido»: significa que ha sido bendecido, es decir, que recibe la bendición hasta llegar a ser bendito.

El Alter Rebe muestra ahora que baruj mismo tiene dos sentidos. En «y el rey Shlomó será bendecido» (I Reyes 2:45), es pasivo: se refiere a quien ha recibido una bendición y, por tanto, ha llegado a ser bendecido.

והפ"י ה"י היינו שהוא ברוך ר"ל [רוצה לומר] מקור הברכות שמברך את הכל וכמ"ש מזה ע"פ לבבתי אחותי כלה.³¹

El segundo significado es que Él es baruj, en el sentido de ser la fuente de las bendiciones, quien bendice todo; como se explica acerca de esto sobre el versículo «Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia».

En el segundo sentido, cuando se dice de D'os, baruj significa la fuente de todas las bendiciones, Aquel que bendice todo. Para ampliar, el Alter Rebe remite a su discurso sobre «Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia» (Cantar de los Cantares 4:9).

ושני הפ"י אמת כי הנה אע"פ [אף על פי] שנת' [שנתבאר] דחכמה נק' ברוך וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]³² שיסוד אבא נק' ברוך³³ מ"מ לפעמים נקרא המלכות ברוך

Ambos significados son verdaderos. Pues, aunque se explicó que Jojmá (sabiduría) es llamada baruj, como está escrito en Pri Etz Chaim que Yesod de Aba es llamado baruj, sin embargo, a veces Maljut (soberanía) es llamada baruj,

Ambos sentidos son verdaderos y corresponden a distintos niveles. Jojmá es llamada baruj, y Pri Etz Chaim denomina baruj a Yesod de Aba, el canal por el que fluye Jojmá; sin embargo, también a veces Maljut, la última de las Sefirot, es llamada baruj.

וזהו ענין והמלך שלמה ברוך (ועיין בזהר ר"פ בראשית ד"ג סע"א [סוף עמוד א] בענין אות ב' שהוא סימן ברכה ³⁴ ובוהר הרקיע שם שהיא בחי' מלכות כו'. וכ"מ [וכן משמע] בזהר ר"פ ויגש דר"ה [דראש השנה] ע"ב ³⁵ ע"פ כי אתה אבינו) ^{36, 37}

y este es el significado de «y el rey Shlomó será bendecido». (Véase el Zohar al comienzo de Parashat Bereshit, final de 3a, sobre la letra bet, que es una señal de bendición; y Zohar HaRakia allí, que dice que corresponde al nivel de Maljut, etc. Esto también se insinúa en el Zohar al comienzo de Parashat Vayigash, 205b, sobre el versículo «Porque Tú eres nuestro Padre».)

Maljut es el «rey Shlomó» que es bendecido. El paréntesis reúne fuentes de apoyo del Zohar: al comienzo de Bereshit, el mundo es creado con la letra bet, la letra de la bendición, y el comentario Zohar HaRakia la identifica con Maljut; el comienzo de Vayigash en el Zohar, sobre «Porque Tú eres nuestro Padre» (Isaías 63:16), implica lo mismo.

(ועיין במא"א [במאורי אור] אות ב' סל"ט ³⁸ וסל"ה ³⁹ ועיין בפ' פקודי דרס"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם גבי ברוך). ⁴⁰

(Véase Me'orei Or, letra bet, secciones 39 y 35; y véase Parashat Pekudei, 261a, y el Mikdash Melej allí, acerca de baruj.)

Siguen más referencias: Me'orei Or, un léxico de términos cabalísticos, bajo la letra bet, y el Zohar sobre Parashat Pekudei junto con el comentario Mikdash Melej, todos acerca del significado de baruj.

והוא כפ"י הא' דברוך היינו שהוא מתברך ומקבל הברכה וכך המלכות היא מקבלת הברכה וההמשכה מלמעלה

Esto corresponde al primer significado de baruj, a saber, que es bendecido y recibe la bendición; del mismo modo, Maljut recibe la bendición y el flujo que desciende desde arriba,

Maljut es baruj en el primer sentido, el de recibir: recibe la bendición y el flujo que desciende desde arriba.

והיינו מבחי' חכמה שהוא נקי ברוך כפ"י הב' מקור הברכה והיינו ר"ת [ראשי תיבות] ברוך ⁴¹ ר אש ומקור כל ברכה ⁴² כמ"ש בפרדס ⁴³ בערך ברוך. ^{44, 45}

es decir, del nivel de Jojmá, que es llamado baruj en el segundo sentido, la fuente de la bendición. Y esta es la sigla de baruj: rosh u'mekor kol berajá, «la cabeza y la fuente de toda bendición», como está escrito en el Pardes, en la entrada baruj.

Lo que recibe Maljut proviene de Jojmá, que es baruj en el segundo sentido: la fuente de la bendición. El Pardes, citando los Tikkunei Zohar, interpreta las letras de baruj como una sigla de «la cabeza y la fuente de toda bendición».

3 וכמו בריכה שממשיכים ממנה מים לכל אלא שהבריכה היינו ההמשכה שכבר נמשך מבחי' חכמה שנק' ברוך מקור הבריכה. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר איהו ברוך ואיהי ברכה.^{46, 47}

Es como un estanque (bereká) del que se extrae agua para todos; solo que el estanque es el flujo que ya ha descendido del nivel de Jojmá (sabiduría), llamado baruj, la fuente del estanque. Este es [el sentido de] lo escrito en el Zóhar: «Él es baruj, y Ella es berejá».

Un estanque (bereká) es un depósito del que se extrae agua para todos. Maljut es un estanque de esta clase: contiene un flujo que ya descendió de Jojmá, la fuente del estanque. Por eso el Zóhar dice: «Él es baruj y Ella es berejá»: el dador masculino y la receptora femenina.

פי' איהי המלי' נקרא ברכה שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים⁴⁸ איהו היינו יסוד אבא נק' ברוך כי הוא מקור המשפיע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Es decir: «Ella», Maljut, es llamada berejá («bendición»), pues es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): «Tu reino (maljut) es un reino sobre todos los mundos». «Él», es decir, Yesod de Aba, es llamado baruj, pues es la fuente de aquello que otorga en el nivel de memalé kol almin.

El Alter Rebe interpreta así las palabras del Zóhar: «Ella», Maljut, es la bendición que llena y da vida a todos los mundos, como está dicho: «Tu reino es un reino sobre todos los mundos» (Salmos 145:13); «Él», Yesod de Aba, es la fuente de la que fluye esa luz que mora en los mundos.

אכן למעלה מהחכמה אין יכול לבוא כלל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] רק סוכ"ע כי אינו יכול לבוא בהתגלות כלל להיות בבחי' ממלא

Pero lo que está por encima de Jojmá no puede descender en absoluto al nivel de memalé kol almin, sino únicamente como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no puede revelarse en absoluto para estar en el nivel de «llenar»;

Por encima de Jojmá, en Kéter, la luz no puede entrar en los mundos como una luz que mora en ellos y los «llena». Solo puede relacionarse con ellos como una luz circundante (sovev), pues no puede revelarse abiertamente en su interior.

רק הוא סוכב ומקיף והארתו זורחת בהעלם כידוע שאור הפנימי ואור המקיף דבקים זה בזה.

más bien, circunda y rodea, y su resplandor brilla de manera oculta; como es sabido, la luz interior y la luz circundante están unidas entre sí.

Esa luz rodea en vez de entrar, y su efecto en el interior permanece oculto. Esto es posible porque, como enseña la Cabalá, la luz interior y la luz circundante están vinculadas entre sí.

אך כי אור המקיף אינו מאיר בתוך הכלי בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] וגילוי כי אורו גדול ואין הכלי מגביל אורו כלל

Sin embargo, la luz circundante no brilla dentro de la vasija de manera interior y revelada, pues su luz es grande y la vasija no limita en absoluto su luz;

La luz circundante no puede brillar abiertamente dentro de una vasija, porque es demasiado grande para que una vasija pueda contenerla o delimitarla.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הארה מאור המקיף זורח בתוך הכלי בהעלם שהרי המקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ⁴⁹ כמ"ש במ"א.

sin embargo, aun así, un resplandor de la luz circundante brilla dentro de la vasija de manera oculta, pues la luz circundante pule desde afuera la mitad de la vasija, como se explica en otro lugar.

Aun así, algo de ella penetra de manera oculta: los escritos del Arizal, citados en las notas, describen la luz circundante puliendo desde afuera la mitad exterior de la vasija. Esta idea —que la luz circundante está presente en el interior de manera oculta— será central más adelante en el maamar.

4 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא⁵⁰ כי חכמה הוא ראשית הגילוי ולכן מחכמה ואילך שייך בחי' השתלשלות.

Este es [el sentido de] lo escrito: “Y Jojmá (sabiduría) se encuentra a partir de ayin (la nada)”; pues Jojmá es el comienzo de la revelación y, por eso, a partir de Jojmá se aplica el aspecto de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

El versículo de Job (28:12), que suele leerse como una pregunta —“¿Dónde se encuentra la sabiduría?”—, aquí se interpreta como una afirmación: Jojmá se encuentra “a partir de ayin”, de la nada. Jojmá es el primer punto de revelación, por lo que la cadena ordenada de descenso comienza con ella.

שהבינה מקבלת מהחכמה ומבינה נמשך במדות דרך עילה ועלול ולכן נק' חכמה ברוך אבל החכמה מהכתר כתיב מאין תמצא שלא כדרך השתלשלות

Pues Biná (entendimiento) recibe de Jojmá, y de Biná [el flujo] se extiende a los atributos emocionales (midot) por medio de causa y efecto; por eso Jojmá es llamada “bendita”. Pero acerca de Jojmá [tal como procede] de Kéter, está escrito: “se encuentra a partir de ayin”; no según el modo de la hishtalshelut;

Desde Jojmá hacia abajo, todo sigue el principio de causa y efecto: Biná recibe de Jojmá, y los atributos emocionales, de Biná. Por eso Jojmá es llamada “bendita”, pues es la fuente del flujo. Pero Jojmá misma no procede de Kéter mediante un paso de ese tipo; emerge “a partir de la nada”, sin proporción entre ambos.

ולכן נאמר תמצא כו' וגם הכתר נמשך ממל' דא"ס שהוא רק בחי' אור וזיו מהמאציל עצמו⁵¹ וכמשל הזיו שאינו פועל שינוי בהעצמיות כו'

por eso dice “se encuentra”, etc. Y Kéter (la Corona) también se extiende desde Maljut del Infinito (Ein Sof), que no es más que un nivel de luz y resplandor del Emanador mismo, como en la analogía del resplandor, que no produce cambio alguno en la esencia, etc.

La palabra “se encuentra” sugiere algo que aparece, en lugar de algo producido por una causa. Kéter, a su vez, procede de Maljut —el aspecto más bajo— del Infinito, que no es más que luz y resplandor del Emanador; y un resplandor, como la luz que irradia de su fuente, no produce cambio alguno en la esencia de la que procede.

(ולכן קראוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הקב"ה שהוא בחי' סוכ"ע מה שלמעלה מההשתלשלות וע"כ נק' קדוש ועל זה נזכר לשון הודאה מודים אנחנו לך^{52,53} וכמ"ש מענין ברכה והודאה בביאור ע"פ אתה הצבת⁵⁴ כל גבולות ארץ⁵⁵ ובד"ה יהודה אתה⁵⁶ ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא מה שנמשך ע"ד ההשתלשלות ונק' ברוך).

(Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, lo llamaron el Santo, bendito sea: Él es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), aquello que está por encima de la hishtalshe-lut; por eso es llamado “santo”. Y respecto de esto se usa el lenguaje de reconocimiento: “Te reconocemos” (modim anachnu lach), como se explica acerca de la bendición y el reconocimiento en la explicación del versículo “Tú estableciste todos los límites de la tierra”, y en el discurso que comienza “Yehudá, tú...”. Y el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es lo que se extiende según el modo de la hishtalshelut, y es llamado “bendito”.

Este paréntesis aplica la idea al Nombre. “Santo” es el nivel de sovev kol almin, por encima de la cadena de descenso; la respuesta ante él es el reconocimiento: “Te reconocemos” (I Crónicas 29:13), que en Jasidut es la respuesta a aquello que trasciende la comprensión. “Bendito” es memalé kol almin, la luz que desciende a través de la cadena. El Alter Rebe remite a dos discursos que explican la diferencia entre bendición y reconocimiento.

ולפי שהסובב מאיר בממלא רק שהארתו זורחת בהעלם ע"כ ב' הבחי' קדוש ברוך הכל שם א' שהוא ית' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו⁵⁷ בפ"י אני הוי' דכולא חד ע"ש.

Y puesto que la luz que circunda resplandece en la luz que llena, aunque su resplandor brilla de manera oculta, los dos niveles, “santo” y “bendito”, son un solo Nombre: que Él, bendito sea, es sovev kol almin y memalé kol almin. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Guarden Mis Shabatot”, acerca del significado de “Yo soy Havaíá”: que todo es uno; véase allí.

Como la luz que circunda sí resplandece en la luz que llena, aunque de manera oculta, “santo” y “bendito” no son dos Nombres, sino uno: D'os es a la vez sovev kol almin y memalé kol almin. El Alter Rebe cita su explicación de “Yo soy Havaíá” en el discurso “Guarden Mis Shabatot”, donde enseña que todo es uno.

ולכאורה י"ל [יש לומר] שזהו ענין ג' בחי' שבקדושה קדוש ברוך ימלוך. קדוש בחי' כתר וממנו נמשך בחכמה וזהו ברוך ואח"כ נמשך לבחי' מל' כענין והמלך שלמה ברוך⁵⁸ וזהו ימלוך.

A primera vista, podría decirse que esto corresponde a los tres niveles de la Kedushá: "Santo", "Bendito", "Reinará". "Santo" es el nivel de Kéter; de él se extiende [el flujo] a Jojmá, y esto es "Bendito"; después se extiende al nivel de Maljut (soberanía), como en "y el rey Shelomó será bendito", y esto es "Reinará".

Como sugerencia tentativa, las tres frases de la oración de Kedushá —"Santo, santo, santo", "Bendita sea la gloria" y "Reinará"— podrían corresponder a Kéter, Jojmá y Maljut, a medida que la luz desciende de Kéter a Jojmá y luego a Maljut, que el versículo acerca del rey Shelomó llama "bendito".

אך בזהר הרקיע בפ' בראשית שם פ"י ענין ימלוך שהוא בחי' המשכה עליונה בפ"ע [בפני עצמו] מלבד בחי' המשכה דברוך כו'. ובי' בחי' ברוך הנ"ל זהו ג"כ ענין פותח בברוך וחותם בברוך המבואר במ"א בד"ה להבין ענין הברכות):⁵⁹

Sin embargo, en Zohar HaRakia, en la sección de Bereshit allí, se explica que "Reinará" es una extensión supernal independiente, aparte de la extensión de "Bendito", etc. Y los dos aspectos de baruj mencionados arriba corresponden también a "comienza con baruj y concluye con baruj", explicado en otro lugar, en el discurso que comienza "Para comprender el significado de las bendiciones".)

Pero Zohar HaRakia explica "Reinará" como una extensión supernal aparte, y no simplemente como el sentido receptivo de "bendito"; por eso, la sugerencia queda abierta. Los dos sentidos de baruj sí explican por qué muchas bendiciones comienzan y concluyen con baruj, como explica el Alter Rebe en su discurso "Para comprender el significado de las bendiciones".

SECCIÓN 2 • 115-8

La Academia del Firmamento

5 ב וענין מתיבתא דרקיע הוא כי הנה כתיב ודמות על ראשי החיה⁶⁰ רקיע כעין הקרח כו'

2. El significado de «la Academia del Firmamento» es el siguiente: está escrito: «Y había una semejanza de firmamento sobre las cabezas de los seres vivos (jayá), como el aspecto del hielo», etc.

La sección 2 explica el término «la Academia del Firmamento». La clave está en la visión de la Carroza de Ezequiel: sobre las cabezas de los seres vivos (jayot) había una semejanza de firmamento, como un hielo imponente (Ezequiel 1:22).

ויש חיוון תתאין וחיוון עילאין חיוון תתאין הם המרכבה דבי"ע מחנה מיכאל מחנה גבריאל והרקיע שעל ראשיהם זה מבחי' מלכות דאצילות וחיוון עילאין הם האבות

Hay jayot inferiores y jayot superiores. Las jayot inferiores son la Carroza de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, el campamento de Mijael [y] el campamento de Gavriel; y el firmamento sobre sus cabezas procede del nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación). Las jayot superiores son los Patriarcas,

Hay dos conjuntos de jayot. Las jayot inferiores son los ángeles de la Carroza en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, los campamentos de los ángeles Mijael y Gavriel; y el firmamento sobre ellos es Maljut de Atzilut. Las jayot superiores son los Patriarcas.

אברהם יצחק ויעקב חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' והרקיע שעל ראשם הוא בחי' בינה וכמ"ש בזהר בפ' ויקהל דרי"ג סע"א [סוף עמוד א] ע"פ השמים שמים^{61, 62} ב' בחי' שמים היינו שמים עילאין ושמים תתאין והוא ב' בחי' רקיע הנ"ל.⁶³

Avraham, Yitzjak y Yaakov, [que son] Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut; y el firmamento sobre sus cabezas es el nivel de Biná (entendimiento). Como está escrito en el Zohar, Parshat Vayakhel, al final de 213a, sobre el versículo «Los cielos, los cielos»: dos niveles de cielos, a saber, los cielos superiores y los cielos inferiores; estos son los dos niveles de firmamento mencionados anteriormente.

Avraham, Yitzjak y Yaakov encarnan Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut, y el firmamento sobre ellos es Biná. El Zohar encuentra dos cielos en «Los cielos, los cielos» (Salmos 115:16): los cielos superiores y los cielos inferiores, que corresponden a estos dos firmamentos.

6 וכמ"ש בפרדס ערך רקיע ועמ"ש מענין זה ע"פ הנותן שלג כצמר^{64, 65} והטעם שנק' הבינה רקיע⁶⁶ הוא כמבואר במ"א ע"פ הללוהו ברקיע עוזו^{67, 68} ענין ג' בחי' אור מים רקיע שהם ג' בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה]⁶⁹

Como está escrito en el Pardes, en la entrada "Rakia" («firmamento»); y véase lo escrito sobre este tema acerca del versículo "Él da nieve como lana". La razón por la que Biná (entendimiento) es llamada "firmamento" es la explicada en otro lugar, acerca del versículo "Alábenlo en el firmamento de Su poder": el tema de los tres niveles —luz, agua [y] firmamento—, que corresponden a los tres niveles de Kéter, Jojmá y Biná.

El Pardes, la enciclopedia cabalística del rabino Moshé Cordovero, trata el término rakia. En otro lugar, acerca de "Alábenlo en el firmamento de Su poder" (Salmos 150:1), el Alter Rebe explica que la luz, el agua y el firmamento, creados durante los dos primeros días de la Creación, corresponden a Kéter, Jojmá y Biná; por eso Biná es llamada "firmamento".

כי עד"מ באדם האור הוא בחי' מקור החכמה ונקי' משכיל שהוא מקור השכל ומה שאח"כ נמשך ממנו גילוי השכל נקי מים ואח"כ כשבא השכל לידי השגה ממש נקי רקיע.

Pues, a modo de analogía, en una persona la “luz” es el nivel de la fuente de la sabiduría, llamada maskil, que es la fuente del intelecto; aquello que después se extiende desde ella —la revelación del intelecto— es llamado “agua”; y luego, cuando el intelecto llega a una comprensión efectiva, es llamado “firmamento”.

La analogía se refiere a la mente humana. La “luz” es la fuente de la comprensión, el maskil, la facultad que concibe ideas; el primer flujo de comprensión que procede de ella es “agua”; y cuando esa comprensión se vuelve algo plenamente captado, es “firmamento”.

כי רקיע הוא כמ"ש רקיע כעין הקרח⁷⁰ שהקרח היינו מה שנגלדו המים כי הנה מים ניידים. משא"כ הקרח א"א לשנותו ולהטותו.

Pues “firmamento” es, como está escrito, “un firmamento semejante al color del hielo”: el hielo es agua que se ha congelado. El agua se mueve, mientras que el hielo no puede cambiarse ni desviarse.

¿Por qué “firmamento”? Porque el firmamento que vio Ezequiel era “semejante al hielo”, es decir, agua que se ha congelado. El agua fluye y puede desviarse en cualquier dirección, mientras que el hielo permanece fijo, tal como una idea, una vez comprendida, queda firme y asentada.

7 וכך כשכבר נמשך השכל בבחי' ההשגה נקי קרח כו'. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח^{71,72} בענין משליך קרחו כפתים.⁷³

Así también, cuando el intelecto ya ha sido atraído al nivel de la comprensión, se lo llama “hielo”, etc. Véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “Él arroja Su hielo como migajas”.

El intelecto comprendido es como el hielo: se ha solidificado y fijado. El Alter Rebe se refiere a su discurso de Shemini Atzeret sobre “Él arroja Su hielo como migajas” (Salmos 147:17), donde la bondad suprema, comparada con el agua, se “congela” al descender, de modo que cada persona pueda captarla según su propia medida.

ולכן בינה מקננא בכורסיא^{74, 75} שהוא המאיר בג"ע [בגן עדן] העליון וע"ז נאמר ונהר יוצא מעדן⁷⁶ להשקות את הגן כי דוקא לאחר שנמשך בבחי' בינה והשגה אז יוכל להאיר לנשמות בג"ע [בגן עדן].

Por eso se dice que "Biná (entendimiento) anida en el Trono"; esto es lo que ilumina en el Gan Eden Superior. Acerca de esto se dice: "Y un río sale de Eden para regar el jardín", pues solo después de que [la luz] ha sido atraída al nivel de Biná y de la comprensión puede iluminar para las almas en el Gan Eden.

De aquí la expresión del Tikkunei Zohar, "Biná anida en el Trono": Biná es lo que ilumina en el Gan Eden Superior. "Un río sale de Eden para regar el jardín" (Génesis 2:10): solo cuando la luz ha pasado a Biná y a la comprensión puede llegar a las almas que están en el jardín.

משא"כ בחי' חכמה הוא עדיין למעלה מההשגה (ועיין מזה בביאור ע"פ וידבר כו' אנכי⁷⁷ כו' ובד"ה ראה אנכי נותן)^{78, 79}

En cambio, el nivel de Jojmá (sabiduría) todavía está por encima de la comprensión (véase sobre esto la explicación del versículo "Y [D'os] habló... 'Yo soy...'", y el discurso que comienza "Mira, doy").

Jojmá, en contraste, todavía está por encima de la comprensión: es un destello de percepción que aún no ha sido aprehendido. El Alter Rebe se refiere a sus explicaciones sobre la Entrega de la Torá ("Y D'os habló... Yo soy") y sobre "Mira, doy" (Deuteronomio 11:26).

ולכן נק' ג"ע [גן עדן] העליון מתיבתא דרקיע כי רקיע נק' בחי' בינה שהוא הרקיע שע"ג [שעל גבי] חיוון עילאין כנ"ל והתפשטותה והמשכתה להאיר בג"ע [בגן עדן] העליון נק' מתיבתא דרקיע ודוקא מבחי' בינה שהוא בחי' רקיע

Por eso el Gan Eden Superior se llama "la Academia del Firmamento": pues el nivel de Biná se llama "firmamento", ya que es el firmamento que está sobre los chayot superiores, como se mencionó antes; y su expansión y descenso para iluminar en el Gan Eden Superior se llama "la Academia del Firmamento". Y precisamente del nivel de Biná, que es el nivel de "firmamento",

Por eso el Gan Eden Superior se llama "la Academia del Firmamento": su luz proviene de Biná, el firmamento que está por encima de los chayot superiores, cuando Biná se expande y desciende para iluminar el Gan Eden.

דהיינו כשנמשך האור בגדר השגה מזה יוכל להיות נמשך הג"ע [הגן עדן] שיהיו נהנין מזיו השכינה⁸⁰
בבחי' השגה ממש

es decir, cuando la luz es atraída dentro de los límites de la comprensión, a partir de esto puede originarse el Gan Eden, para que [las almas] disfruten del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) mediante una comprensión efectiva.

El Gan Eden solo existe allí donde la luz ha entrado dentro de los límites de la comprensión, pues su recompensa consiste en que las almas “disfruten del resplandor de la Shejiná” (Berajot 17a) al comprender efectivamente la Divinidad.

(ועמ"ש בד"ה לך לך⁸¹ ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ה ועיין בזהר הרקיע פ' ויקהל בדף רי"ב א').

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Vete” (Lej Lejá); véase Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte II, final del capítulo 5; y véase Zohar HaRakia, Parshas Vayakhel, en el folio 212a).

El paréntesis ofrece referencias adicionales: el discurso “Vete” (Lej Lejá), Tanya, Parte II (Shaar HaYijud VehaEmuná), final del capítulo 5, y Zohar HaRakia sobre Parshas Vayakhel.

והנה הזוכים למדרגה זו דמתיבתא דרקיע שהוא בחי' גבוה מאד ששרשו רקיע דע"ג חיוון עילאין היינו
בינה דאצי' המאיר בג"ע [בגן עדן] העליון וקב"ה [וקודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עמהן בג"ע [בגן עדן] שהוא
הארץ כתר וחכמה דאצילות.

Ahora bien, quienes merecen este rango de la Academia del Firmamento se encuentran en un nivel muy elevado, cuya raíz es el firmamento que está sobre los chayot superiores, es decir, Biná de Atzilut, que ilumina en el Gan Eden Superior; y [para ellos] “el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con ellos” en el Gan Eden, lo cual es el resplandor de Kéter y Jojmá de Atzilut:

Quienes llegan a la Academia del Firmamento se encuentran en un nivel muy elevado: su raíz es Biná de Atzilut. Aún más elevado es lo descrito como el Santo, bendito sea, que viene a deleitarse con los justos en el Gan Eden; esto es un resplandor de Kéter y Jojmá de Atzilut, por encima de Biná.

כ"ז [כל זה] הוא בחי' עליונה מאד והיינו ע"י עסק התורה לשמה. שע"י ממשיכים תוספת אור בגי' [בגן עדן] כמ"ש דרכיה דרכי נועם⁸² וכמ"ש בד"ה ראו כו'.⁸³

todo esto constituye un nivel sumamente elevado, y se alcanza mediante el estudio de la Torá por su propio mérito; a través de ello se atrae luz adicional al Gan Eden, como está escrito: "Sus caminos son caminos agradables", y como se explica en el discurso que comienza "Vean...", etc.

Todo esto se alcanza mediante el estudio de la Torá por su propio mérito, que añade luz al Gan Eden. La Torá es llamada "camino" ("Sus caminos son caminos agradables", Proverbios 3:17), y el Alter Rebe se refiere a su discurso "Vean que D'os les ha dado el Shabat", que explica por qué la Torá y las mitzvot son llamadas caminos.

8 וזה היה כל עסק התנאים והאמוראים ורב יהודה הי' [היה] מצלי מתלתין יום⁸⁴ לתלתין יום, כי הנה ענין התורה והתפלה⁸⁵ היינו שהתפלה היא

Esta era toda la ocupación de los tanaím y los amoraím; y Rav Yehudá solía rezar [solo] una vez cada treinta días. Pues el asunto de la Torá y la plegaria consiste en que la plegaria es

El estudio de la Torá de esta índole era toda la ocupación de los tanaím y los amoraím. El Talmud relata que Rav Yehudá rezaba solo una vez cada treinta días (Rosh HaShanah 35a); ahora el Alter Rebe explica cómo se relacionan la Torá y la plegaria.

כמו עד"מ הקדמה והכנה לעסק התורה שהתפלה היא להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שלגדולתו אין חקר⁸⁶ ואיך שכל השתלשלות העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין מקור התהוותם וחיותם הוא כמו, a modo de analogía, un prólogo y una preparación para dedicarse al estudio de la Torá. Pues la plegaria consiste en contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: cómo "Su grandeza es inescrutable", y cómo toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el comienzo de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, tiene como fuente de su surgimiento y de su fuerza vital

La plegaria es el prólogo y la preparación para el estudio de la Torá. Su contenido consiste en contemplar la grandeza infinita de D'os ("Su grandeza es inescrutable", Salmos 145:3) y cómo todos los mundos, desde el nivel más elevado hasta el más bajo, surgen y viven de una única irradiación de Su luz.

רק מהארה אחת לבד שהיא רק עד"מ כטפה נגד הים ויותר מזה אין ערוך כו',

únicamente una sola irradiación, que, a modo de analogía, es apenas como una gota comparada con el mar; y más aún, [pues] no hay comparación, etc.;

Esa irradiación es respecto de Él como una gota frente al mar, y aun esto no alcanza, pues en verdad no hay comparación alguna.

ולכן כל הקרוב יותר קמ"י [קמיה] ית' הוא יותר בבחי' ביטול מפני דקמיה דייקא כולא כלא חשיב ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

y por eso, cuanto más cerca está algo de Él, bendito sea, más se encuentra en un estado de auto-anulación (bitul), porque precisamente “ante Él” “todo es considerado como nada”, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”.

Por eso, cuanto más cerca está un nivel de D'os, más se anula (bitul) ante Él, pues es precisamente “ante Él” que “todo es considerado como nada”, y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

SECCIÓN 3 • 19-15

La Torá, el habla y los milagros

9 ומהתבוננות זו יומשך הדאגה והמרירות ע"ד משארו"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין מוסרין רזי תורה⁸⁷ אלא למי שלבו דואג בקרבו. דבודאי אין ר"ל [רוצה לומר] עצבות ח"ו [חס ושלום] שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת.^{88,89}

De esta contemplación se derivarán preocupación y amargura, conforme a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los secretos de la Torá solo se transmiten a quien tiene el corazón preocupado dentro de sí”. Ciertamente, esto no significa tristeza, D'os libre, pues los maestros de la verdad se alejaron muchísimo de la tristeza.

La contemplación durante la plegaria trae preocupación y amargura, y el Talmud (Chagigá 13a) establece que tal estado del corazón es una condición: los misterios de la Torá solo se transmiten a quien “tiene el corazón preocupado dentro de sí”. El Alter Rebe subraya que esto no es tristeza, que los cabalistas, “los maestros de la verdad”, rechazaban por completo.

אלא ר"ל [רוצה לומר] מה שידאוג לבו ויתמרמר ממה שא"א להשיג גילוי עצמיות אלקותו ית' כי גם הגילוי שבעולמות עליונים הוא רק כטפה א' לבד כו'

Más bien, significa que su corazón se preocupará y se amargará porque es imposible alcanzar una revelación de la esencia de Su Divinidad, bendito sea; pues incluso la revelación en los mundos superiores es solo como una gota, etc.,

La preocupación es un anhelo: el corazón sufre porque no puede alcanzar una revelación de la esencia misma de D'os, ya que incluso toda la revelación en los mundos superiores es apenas una gota en comparación con Él.

כני"ל. משא"כ בחי' א"ס ב"ה ממש לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין התפלה.

como se mencionó antes; en cambio, respecto del nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo: "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto". Todo esto constituye el asunto de la plegaria.

El Infinito mismo está más allá de todo pensamiento. Contemplar esto, junto con la amargura que suscita, es la labor de la plegaria.

וכמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש בחדשו^{90,91} כו' בפ"י וענין חולת אהבה. והנה בעסק התורה נאמר פקודי הוי' ישרים משמחי לב.

Como se explica sobre esto en el discurso que comienza "Y sucederá que de una Luna Nueva a otra", etc., al explicar el significado de "enferma de amor". Ahora bien, con respecto a la dedicación al estudio de la Torá, se dice: "Los preceptos de D'os son rectos, alegran el corazón".

El Alter Rebe remite a su discurso sobre "de una Luna Nueva a otra" (Isaías 66:23), que describe a la Comunidad de Israel durante los días de semana como "enferma de amor", anhelante de D'os. En cambio, el estudio de la Torá se describe con el versículo "Los preceptos de D'os son rectos, alegran el corazón" (Salmos 19:9).

(ועמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני⁹² בפ' פנחס) ומדקאמר משמחי משמע שמתחלה לא היה כן והיינו מפני שלבו דואג בקרבו ע"ד הנ"ל.

(Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Ordena... Mi ofrenda", en la sección de Pinjás.) Y puesto que dice "alegran", se infiere que al principio no era así; esto se debe a que su corazón está preocupado dentro de sí, como se explicó antes.

"Alegran" implica que antes el corazón no estaba alegre: llegaba al estudio de la Torá preocupado y amargado por la contemplación de la plegaria. El paréntesis remite al discurso "Ordena... Mi ofrenda" en Likkutei Torah, Pinjás.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] ע"י עסק התורה ישמח לבו והיינו כי אע"ג [אף על גב] דלגדולתו אין חקר⁹³ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Sin embargo, mediante la dedicación al estudio de la Torá su corazón se alegrará. Esto es así porque, aunque "Su grandeza es inescrutable" y "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto",

Sin embargo, el estudio de la Torá alegra ese mismo corazón, aunque la grandeza de D'os sea inescrutable y ningún pensamiento pueda aprehenderlo.

אבל ע"י עסק התורה שהנפש היא תפיסא בה אזי ע"י היא תפיסא ומתלבשת בהקב"ה ממש דאורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד^{94, 95} וכמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פ' ד' ה' ע"ש.^{96, 97}

por medio de la dedicación al estudio de la Torá, que el alma sí puede aprehender, el alma aprehende y se reviste en el Santo, bendito sea, mismo, pues “la Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno”, como está escrito en [el Libro de los] Beinoni, Parte I, capítulos 4 [y] 5; véase allí.

La razón es que el alma puede aprehender la Torá y, puesto que la Torá y D'os son uno, al aprehender la Torá aprehende y se reviste en D'os mismo. El Tanya, capítulos 4 y 5, explica cómo una mente que aprehende una enseñanza de la Torá se une con la voluntad y la sabiduría de D'os.

10 ועמ"ש מזה בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר^{98, 99} כו'. וזהו ענין ישראל מתקשראן באורייתא¹⁰⁰ ואורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]

Véase lo escrito sobre esto en Parshat Ajarei, acerca del versículo “Porque en este día expiará”, etc. Y este es el significado de “Israel está unido a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea”:

El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Porque en este día expiará” (Levítico 16:30). La Torá une al judío con D'os, como dice el Zóhar: Israel está unido a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea.

וכמו הקשר שמחבר שני דברים נפרדים להיות קשורים ומיוחדים יחד בקשר אמיץ וחזק כמו ונפש יהונתן נקשרה¹⁰¹ בנפש דוד.

como un nudo, que une dos cosas separadas para que queden atadas y unidas entre sí con un vínculo firme y fuerte, como en “Y el alma de Yehonatán quedó ligada al alma de David”.

Un nudo une firmemente dos cosas separadas en una, como el vínculo entre las almas de Yehonatán y David (I Samuel 18:1). Así, la Torá ata el alma con D'os.

והנה מצות הקריאה בדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא כי הנה מבואר בס"י [בספר יצירה] שעשר ספירות בלי מה¹⁰² כשלהבת קשורה בגחלת¹⁰³ ועד"מ השלהבת כשהיא בתוך הגחלת היא בבחי' העלם

Ahora bien, [la razón de] la mitzvá de leer en voz alta, con palabras habladas, palabras de Torá es la siguiente. Se explica en Sefer Yetzirá que “las diez Sefirot de la nada (beli mah) son como una llama ligada a un carbón”. A modo de analogía, mientras la llama está dentro del carbón, se encuentra en un estado de ocultamiento

Ahora el maamar explica por qué la Torá debe pronunciarse en voz alta. Sefer Yetzirá (1:7) compara las diez Sefirot con “una llama ligada a un carbón”: la llama está presente, pero oculta, dentro de un carbón encendido.

(ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁰⁴ בענין בחי' צור עליון צור חיינו שהוא מקור ההיות כו') וכדי להמשיך השלהבת מההעלם אל הגילוי הוא ע"י רוח הנופח בכח.¹⁰⁵

(véase lo escrito al final del maamar que comienza "Porque en este día expiará", acerca del nivel de la Roca Suprema, "la Roca de nuestras vidas", que es la fuente de todo lo que llega a existir, etc.); y extraer la llama de su ocultamiento para llevarla a la revelación se logra mediante un viento (ruaj) que sopla con fuerza.

El paréntesis remite al maamar de Yom Kipur sobre la Roca Suprema, fuente de toda existencia. Soplar con fuerza sobre un carbón es lo que hace salir a la llama oculta y la vuelve visible.

וכך עדי"מ ע"י הכל פה של המדבר ד"ת [דברי תורה] שהוא בחי' לרוח ממללא^{106, 107} עי"ז ממשיך אור התורה ממקורה מההעלם אל הגילוי

Del mismo modo, a modo de analogía, mediante el aliento de la boca de quien habla palabras de Torá, que corresponde al nivel de "un espíritu que habla" (ruaj memalela), extrae la luz de la Torá de su fuente, del ocultamiento a la revelación

Del mismo modo, el aliento de quien habla palabras de Torá, el "espíritu que habla" que Onkelos dice que D'os dio al hombre (Génesis 2:7), extrae la luz de la Torá de su fuente oculta y la lleva a la revelación.

(ועי"ן באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם גבי ובאורייתא מתקיים עלמא כו' כי בדבורם ממשיכים כו').

(véase Igueret HaKódesh, al final de la sección que comienza "Y David se hizo un nombre", acerca de "y por medio de la Torá se sostiene el mundo", etc.: pues mediante su habla atraen, etc.).

El paréntesis cita Igueret HaKódesh sobre "por medio de la Torá se sostiene el mundo": quienes estudian atraen luz divina mediante su habla.

וזהו שמברכים נותן התורה לשון הוה.¹⁰⁸ כי רוח שרשו גבוה מאד כמ"ש עד יערה עלינו רוח ממרום,¹⁰⁹ וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר ספירות כו'

Por eso bendecimos [a D'os como] "Quien da la Torá", en tiempo presente. Pues la raíz de ruaj (aliento) es muy elevada, como está escrito: "hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu (ruaj) desde lo alto"; y como está escrito en Sefer Yetzirá: "las diez Sefirot", etc.,

Por eso la bendición por la Torá dice "Quien da la Torá" en tiempo presente: la entrega continúa cada vez que se habla la Torá. Ruaj (aliento, espíritu) tiene una raíz muy elevada, como en "hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto" (Isaías 32:15).

כשלהבת קשורה בגחלת כו' אחת רוח אלקים חיים¹¹⁰ כו' שע"י הרוח נמשך אח"כ גם בחי' אש שהוא גילוי בחי' השלהבת כו' ע"ש.

“como una llama ligada a un carbón”, etc.; “Uno: el espíritu del D'os viviente”, etc.; pues mediante el espíritu también se extrae después el nivel de fuego, que es la revelación del nivel de la llama, etc.; véase allí.

En Sefer Yetzirá, después de comparar las Sefirot con una llama ligada a un carbón, el primero de los elementos es “el espíritu del D'os viviente” (1:9), y luego viene el fuego: el espíritu hace salir el fuego, la llama revelada. Así, el aliento del habla revela la luz oculta en la Torá.

11 ועמ"ש סדי"ה ביום השמע"צ [השמיני עזרת] ¹¹¹ גבי ואשים דברי בפ"ך ¹¹² כו' מוצא פי ¹¹³ ה' כו' ועמ"ש סדי"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ"י קורא בתורה. ¹¹⁴ אך רוח זה הכל לפי מה שהוא אדם.

Véase lo escrito al final del discurso que comienza «En el octavo día, Atzeret», acerca de «Y puse Mis palabras en tu boca», etc., [y] «lo que sale de la boca de D'os», etc.; y véase lo escrito al final del discurso que comienza «El sentido de la lectura del Shemá», acerca del significado de «quien lee la Torá». Pero este aliento (rúaj) depende por completo de la persona que uno es.

Referencias adicionales: el discurso de Shemini Atzeret sobre «Y puse Mis palabras en tu boca» (Isaías 51:16) y «lo que sale de la boca de D'os» (Deuteronomio 8:3), y el discurso sobre el Shemá, acerca de «quien lee la Torá». Pero la medida en que el aliento del habla hace surgir luz depende de quién habla.

והתנאים ואמוראים¹¹⁵ שהיו מבחי' מוחין דגדלות היה כחם להמשיך בדיבורם בחי' גילוי אור התורה והשלהבת כו' שהוא בחי' שם הוי' כמ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכלת הוא.¹¹⁶

Y los Tanaím y Amoraím, que pertenecían al nivel del intelecto maduro (mojin de gadlut), tenían la capacidad de hacer descender mediante su habla la revelación de la luz de la Torá y de la llama, etc., que corresponde al Nombre Havaíá, como está escrito: «Pues Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor».

Los Tanaím y Amoraím, cuyas mentes pertenecían al «intelecto maduro» (mojin de gadlut), podían hacer surgir mediante su habla la llama misma de la Torá, el Nombre Havaíá, sobre el que se dice: «Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor» (Deuteronomio 4:24).

12 וע"כ היו יכולים לעשות נסים ומופתים גדולים. וזהו דאמר רפכ"י [רבי פנחס בן יאיר]¹¹⁷ גינאי חלוק לי מימין. והיינו כי ים ויבשה הוא עלמא דאתכסא ועלמא דאתגליא והיינו ההעלם והגילוי שבסדר ההשתלשלות.

Por eso podían realizar grandes milagros y maravillas. Esto es [lo que significa] lo que dijo Rabi Pinjás ben Yaír: "Ginai, divide tus aguas para mí". Es decir, el mar y la tierra seca representan el mundo oculto (alma de'iskasya) y el mundo revelado (alma de'isgalya), esto es, el ocultamiento y la revelación dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Así podían los Sabios realizar milagros, y el río Ginai muestra cómo. En la Cabalá, el mar y la tierra seca representan el mundo oculto (alma de'iskasya) y el mundo revelado (alma de'isgalya): los niveles oculto y revelado dentro de la cadena descendente.

אבל גילוי אור א"ס שנמשך ע"י התורה הוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות וקמ"י [וקמיה] שוין ההעלם והגילוי שבהשתלשלות העולמות כו' שהוא בחי' למקצה השמים ועד קצה¹¹⁸ כו'.

Pero la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se atrae mediante la Torá proviene de un nivel superior a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y ante Él el ocultamiento y la revelación en la cadena de los mundos son iguales, etc.; este es el nivel de "desde un extremo de los cielos hasta el otro extremo", etc.

La Luz Infinita que la Torá atrae proviene de un nivel superior a toda la cadena, y ante ella lo oculto y lo revelado son iguales. Este es el nivel que el versículo denomina "desde un extremo de los cielos hasta el otro" (Deuteronomio 4:32).

13 וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקל"ז סע"א [סוף עמוד א] קצה השמים דא עלמא עילאה¹¹⁹ והוא בחי' עלמא דאתכסא כו'.

Como está escrito en el Zohar, Parashat Terumá, al final de 137a: "El extremo de los cielos: este es el mundo superior", y este es el nivel del mundo oculto, etc.

El Zohar (2:137a) interpreta "el extremo de los cielos" como "el mundo superior", que es el mundo oculto: incluso el ámbito oculto tiene un "extremo", un límite.

משא"כ אור א"ס ב"ה אין שייך בו בחי קצה ח"ו [חס ושלום] שאינו בבחי גבול ח"ו [חס ושלום]. ולכן ע"י המשכת האור שע"י התורה פעל שהנהר חלק לו מימיו כו'

En cambio, respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no cabe en absoluto, D'os no lo permita, la noción de un “extremo”, pues no está limitada, D'os no lo permita. Por eso, mediante la extensión de la luz que se produce a través de la Torá, hizo que el río dividiera sus aguas para él, etc.,

La Luz Infinita no tiene ningún “extremo”. Por eso, la luz que se extiende por medio de la Torá pudo hacer que el río se dividiera.

כענין הפך ים ליבשה¹²⁰ שעלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שוין נגד המשכה זו שמלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש במ"א ע"פ

como en “Convirtió el mar en tierra seca”: pues el mundo oculto y el mundo revelado son iguales con respecto a esta extensión, que proviene de un nivel superior al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); como se explica en otro lugar acerca del versículo

Como en “Convirtió el mar en tierra seca” (Salmos 66:6): ante esta luz, que está por encima del orden de los mundos, lo oculto y lo revelado son iguales; así, el mar puede convertirse en tierra.

כי טובים דודיך מ"יין¹²¹ כו' (ועמ"ש סד"ה ואלה שמות¹²² ובד"ה באתי לגני^{123, 124} בענין עמקו מחשבותיך¹²⁵ ובד"ה ואהיה אצלו אמון¹²⁶ בענין זמירות היו לי חקך¹²⁷ כו').¹²⁸

“Porque tus amores son mejores que el vino”, etc. (Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y estos son los nombres”, y en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”, acerca de “Tus pensamientos son muy profundos”, y en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un amón”, acerca de “Tus estatutos fueron mis canciones”, etc.)

El Alter Rebe remite a sus discursos sobre “Porque tus amores son mejores que el vino” (Cantar de los Cantares 1:2), “Y estos son los nombres”, “He venido a Mi jardín” (sobre “Tus pensamientos son muy profundos”) y “Y yo estaba junto a Él como un amón” (sobre “Tus estatutos fueron mis canciones”).

והנה הנשמות האלו הם הזוכים ללמוד במתיבתא דרקיע כי הנה התורה ישנה ג"כ באצ"י ובב"ע

Ahora bien, estas almas son las que merecen estudiar en la Academia Celestial. Pues la Torá existe también en el Mundo de Atzilut (Emanación) y en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá,

El maamar vuelve a la Academia: las almas que hacen descender esa luz mediante la Torá son las que estudian en la Academia Celestial. La Torá existe no solo en este mundo, sino en todos los mundos, desde Atzilut hacia abajo, a través de Beriá, Yetzirá y Asiá.

כמו עד"מ מצות ציצית שהיא מצמר הכבשים וענין זה באצי"י¹²⁹ היינו כמ"ש והכשבים הפריד יעקב¹³⁰ וכתב ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא¹³¹ וכמ"ש במ"א, וכן ד' פרשיות דתפילין הם באצי"י ד' מוחין כו'

como, por ejemplo, la mitzvá de tzitzit, que está hecha de lana de oveja; y este asunto, en Atzilut, corresponde a lo escrito: "Y Yaakov separó los corderos"; y está escrito: "y el cabello de Su cabeza era como lana limpia", como se explica en otro lugar. Asimismo, las cuatro secciones de los tefilín corresponden, en Atzilut, a los cuatro mojin, etc.,

Los tzitzit están hechos de lana de oveja; en Atzilut, esto corresponde a los "corderos" que Yaakov separó (Génesis 30:40) y al "cabello como lana limpia" del Anciano de Días (Daniel 7:9). Las cuatro secciones de los tefilín corresponden en Atzilut a los cuatro mojin: Jojmá, Biná y los dos aspectos de Daat.

וקשר של תפילין שהוא ד' הוא למעלה בחי' חיצונית מל' דתבונה והוא שכמו למטה הרצועות עושין מעור החיצון. משא"כ הקלף שכותבין עליו הפרשיות נעשה ע"י גרירה ותיקון של העור כו'.

y el nudo de los tefilín, que tiene forma de la letra dálet, corresponde en lo alto al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Maljut de Tevuná. Esto es como ocurre abajo: las correas están hechas de la capa exterior de la piel, mientras que el pergamino sobre el que se escriben las secciones se obtiene raspando y preparando la piel, etc.

El nudo de los tefilín de la cabeza, con forma de la letra dálet, corresponde en lo alto a la dimensión exterior de Maljut de Tevuná, un aspecto inferior de Biná. También abajo, las correas están hechas de la capa exterior de la piel, mientras que el pergamino de las secciones se obtiene raspando y refinando la piel.

14 וכך למעלה הקשר היא בחי' הלבוש החיצון שבמל' דתבונה שהיא בחי' לבוש המחשבה. ויש כמה בחי' בלבושים דמחשבה¹³² עד"מ באדם כשמחשבתו היא בדבר חכמה בחכמה אלקית

Así también arriba, el nudo es el nivel del vestido exterior de Maljut (soberanía) de Tevuná, que es el nivel del vestido del pensamiento. Hay varios niveles en los vestidos del pensamiento. A modo de analogía, en una persona: cuando su pensamiento se ocupa de un asunto de sabiduría, de sabiduría divina,

Arriba, el nudo es el vestido exterior de Maljut de Tevuná, llamado "el vestido del pensamiento". Para explicarlo, el Alter Rebe se refiere a los vestidos del pensamiento en una persona, que difieren según aquello en lo que piensa.

שהיא התורה הי"ז [הרי זה] בחי' לבוש פנימי שבמחשבה שנפשו מלובשת במחשבה זו שהיא מאד נעלה, ופעמים חושב חכמות אחרים הנצרכים לחכמת התורה¹³³

que es la Torá, este es el nivel de un vestido interior del pensamiento, pues su alma está revestida en este pensamiento, que es muy elevado. A veces piensa en otras ramas de la sabiduría que se necesitan para la sabiduría de la Torá,

Pensar en la sabiduría divina, la Torá, constituye el vestido interior del pensamiento, en el que el alma está revestida de algo muy elevado. Pensar en otras ramas del conocimiento que la Torá necesita constituye un vestido más bajo.

כמו תכונה או דקדוק וכה"ג [וכהאי גוונא] והם לבושים בינונים ופעמים חושב בענינים גשמיים שהם לבושים גסים שבמחשבה כו'.

como la astronomía o la gramática, y cosas semejantes; estos son vestidos intermedios. A veces piensa en asuntos materiales, que son los vestidos toscos del pensamiento, etc.

La astronomía y la gramática, que sirven a la Torá, son vestidos intermedios; los pensamientos sobre asuntos materiales son los vestidos toscos, los más exteriores, del pensamiento.

15 וכמ"כ [וכמו כן] עדי"ז יובן למעלה שבמלי' דתבונה יש ג' עורות פנימי' [פנימיות / פנימית] אמצעי' וחיצוניות. והיינו ג' בחי' לבושים לאור הבינה

Asimismo, de manera análoga, se entenderá lo que ocurre arriba: en Maljut (soberanía) de Tevuná hay tres pieles —interior, intermedia y exterior—, es decir, tres niveles de vestiduras para la luz de Biná (entendimiento).

La misma estructura existe arriba: Maljut de Tevuná, el aspecto más bajo de Biná, tiene tres "pieles" —interior, intermedia y exterior—, que son tres vestiduras para la luz de Biná.

וכמו שבמחשבה יש ג"כ בחי' מחדומ"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמ"ש במ"א ובחי' לבוש החיצון זהו הנק' קשר של די' שבתפלין שהוא עדי"מ עור החיצון כו' והוא בחי' לבוש החשמ"ל¹³⁴ שמחיצוניות בינה כו'.

Así como en el pensamiento también existen los niveles de pensamiento, habla y acción, como se explica en otro lugar. Y el nivel de la vestidura exterior es lo que se llama el nudo de la dalet de los tefilín, que, a modo de analogía, es la piel exterior, etc.; y es el nivel de la vestidura del Jashmal, que proviene de la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná, etc.

Esto corresponde al pensamiento de la persona, que a su vez tiene aspectos de pensamiento, habla y acción. La vestidura más exterior es el nudo de los tefilín de la cabeza, la "piel exterior"; en términos cabalísticos, es la vestidura llamada Jashmal, palabra que aparece en la visión de Yejezkel, y que proviene de la dimensión exterior de Biná.

והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן¹³⁵ ותלמודו בידו (ועמ"ש בפ"י ענין זה ע"פ כי תבואו¹³⁶ אל הארץ¹³⁷ בפ"י בהר) שעייז זוכה ללמוד ג"כ בג"ע [בגן עדן] מהו ענין ציצית ותפילין באצילות כו' וכן בכל המצות.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano" (véase también lo escrito al explicar este tema sobre el versículo "Cuando lleguen a la tierra", en Parshat Behar): gracias a ello merece estudiar también en el Gan Eden qué son los tzitzit y los tefilín en Atzilut, etc., y lo mismo sucede con todas las mitzvot.

Los Sabios dijeron: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano" (Pesachim 50a). El Alter Rebe explica que quien estudió en este mundo las leyes de los tzitzit y los tefilín merece aprender en el Gan Eden qué son en Atzilut; lo mismo ocurre con cada mitzvá. Se refiere a su maamar sobre "Cuando lleguen a la tierra" (Likkutei Torah, Behar).

אך יש כמה מקומות למעלה שלומדים שם וכמ"ש בזהר ועמ"ש בפ"י מקץ בד"ה מזוזה מימין¹³⁸ ונ"ח משמאל¹³⁹ בענין וידבר שלשת אלפים משל¹⁴⁰ כו' ומתיבתא דרקיע הם הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] העליון אשר שם מאיר חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות כנ"ל:

Sin embargo, arriba hay varios lugares donde se estudia, como está escrito en el Zóhar; véase también lo escrito en Parshat Miketz, en el maamar que comienza "La mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda", acerca de "Y pronunció tres mil proverbios", etc. Y la Academia Celestial son las almas del Gan Eden Superior, donde resplandecen Jojmá, Biná y Daat del Mundo de Atzilut (Emanación), como se mencionó antes.

Arriba hay varios lugares de estudio, como describe el Zóhar. La Academia Celestial está compuesta por las almas del Gan Eden Superior, donde resplandecen Jojmá, Biná y Daat de Atzilut; el Alter Rebe también remite a su maamar de Janucá en Torah Ohr sobre los "tres mil proverbios" de Shlomó (I Kings 5:12).

La kelipá noga de Atzilut y el Nombre Havaíá

16 ג ומעתה נחזור לעניננו להבין ענין לימוד זה דבהרת איך שייך למעלה בגי' [בגן עדן]. ¹⁴¹ אך הנה מתחלה צ"ל מה דאיתא בע"ח [בעץ חיים] שמ"ח ושמ"ט פ"ג [פרק ג'] שקליפת נוגה דאצי' היא טו"ר [טוב ורע] חציה טוב וחציה כלפי חוץ רע.

3. Ahora volvamos a nuestro tema, para comprender el asunto de este estudio de la bahéret: ¿cómo se aplica en lo alto, en el Gan Eden? Pero primero debemos comprender lo que se afirma en Etz Chaim, Shaar 48 y Shaar 49, capítulo 3: que la kelipá nogah (la cáscara resplandeciente) de Atzilut es buena y mala: la mitad es buena, y la mitad que mira hacia afuera es mala.

La sección 3 vuelve a la pregunta principal: ¿cómo pueden estudiarse en el Gan Eden las leyes de la bahéret, una afección corporal? Primero se plantea un enigma cabalístico: Etz Chaim del Arizal habla de la kelipá nogah, la "cáscara resplandeciente", incluso en Atzilut, donde la mitad es buena y la mitad que mira hacia afuera es mala.

דלכאורה אין זה מובן כלל איך שייך כלל לומר קליפת נוגה דאצילות הלא נודע פי' אצי' שהוא בחי' אלקות כמבואר במ"א ¹⁴² שהוא מלשון ויאצל מן הרוח ¹⁴³ דגבי משה.

Pues, a primera vista, esto resulta del todo incomprensible: ¿cómo puede hablarse siquiera de una kelipá nogah del Mundo de Atzilut (Emanación)? Se sabe que Atzilut es el nivel de la divinidad, como se explica en otro lugar: su nombre deriva de la expresión "y tomó (vayaétzel) del espíritu", dicha acerca de Moshé.

Esto es difícil de comprender, pues Atzilut significa la divinidad misma. La palabra deriva de "y tomó (vayaétzel) del espíritu" (Números 11:25), referido al espíritu que fue tomado de Moshé y transmitido a los ancianos; una emanación que permanece próxima a su fuente y unida a ella.

17 וא"כ איך שייך לומר קליפות דאצי'. ומכ"ש [ומכל שכן] ענין חציה רע. עוד צ"ל מה דאיתא בזהר ¹⁴⁴ ובע"ח [ובעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ז [פרק ז']. שסיבת הנגעים הוא מחמת הסתלקות אור אבא.

Si es así, ¿cómo se puede hablar de kelipot (cáscaras) de Atzilut? ¡Y mucho más aún, que la mitad de ellas sea mala! También debemos entender lo que está escrito en el Zohar y en Etz Chaim, Shaar Leah and Rachel, capítulo 7: que la causa de las afecciones (nega'im) es el retiro de la luz de Aba.

La dificultad se agudiza: ¿kelipot en Atzilut, y la mitad de ellas malas! Surge una segunda pregunta: el Zohar y el Arizal (Shaar Leah and Rachel, cap. 7) dicen que las afecciones de tzara'at son causadas por el retiro de la luz de Aba, es decir, de Jojmá.

וזהו דתרגום צרעת סגירותא^{145, 146} שכאשר נעלם ונסגר אור אבא ואינו מאיר בז"א אז נמשך ובא בחי' הנגע.

Por eso, el Targum traduce tzara'at como segiruta ("cierre"): cuando la luz de Aba queda oculta y cerrada, y no ilumina en Zeir Anpín (los atributos emocionales), la afección se extiende y sobreviene.

Por eso el Targum traduce tzara'at como segiru, "cierre": la afección sobreviene cuando la luz de Aba queda cerrada y no ilumina en Zeir Anpín, los atributos emocionales.

ולכן נאמר והובא אל הכהן¹⁴⁷ כי כהן שרשו מחכמה שתיקון הנגע הוא ע"י שממשיכים בחי' אור אבא

Por eso dice: "y será llevado al kohén", pues la raíz del kohén está en Jojmá (sabiduría); el remedio de la afección consiste en atraer hacia abajo la luz de Aba,

Por eso la Torá dice que el afectado "será llevado al kohén" (Levítico 13:2): el kohén tiene su raíz en Jojmá, y el remedio consiste en atraer nuevamente hacia abajo la luz de Aba.

וזהו ע"י הכהן (וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ל"א א' ע"פ לעומת המסגרת. דא הוא אתר סגיר דלא פתיחא¹⁴⁸ היינו חכ"ע [חכמה עילאה] שנקי עדן עין לא ראתה.¹⁴⁹

y esto se realiza por medio del kohén. (Véase el Zohar, parte I, Bereshit, 31a, sobre el versículo "frente al marco (misgeret)": "Este es un lugar cerrado que no está abierto", es decir, Jojmá Suprema, que es llamada Edén, [de la cual se dice:] "ningún ojo ha visto";

El largo paréntesis reúne pruebas. El Zohar (1:31a) interpreta "el marco" (misgeret) como "un lugar cerrado que no está abierto": Jojmá Suprema, llamada Edén, de la cual se dice "ningún ojo ha visto" (Isaías 64:3).

בר בשביל חד דקיק פ"י בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קט"ז דהיינו יסוד דאבא דאתיידע בגניזו לגביה דהיינו שמאיר בבינה ובזו"נ [ובזעיר אנפין ונוקבא]. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] בפ"י כולם בחכמה עשית.¹⁵⁰

"salvo por un sendero estrecho", que Sefer Hadrás Melech, sección 116, explica como Yesod de Aba, "que es conocido en ocultamiento con respecto a ella"; es decir, ilumina en Biná y en Zeir Anpín y Nukvá. Y como está escrito en Etz Chaim, Shaar 47, capítulo 3, al explicar "Con Jojmá los hiciste a todos":

Solo se abre por "un sendero estrecho", que Sefer Hadrás Melech explica como Yesod de Aba, por medio del cual Jojmá ilumina en Biná y en Zeir Anpín y Nukvá. El Arizal explica del mismo modo "Con Jojmá los hiciste a todos" (Salmos 104:24).

כי באצילות אור א"ס מתלבש בחכמה ועל ידו מאיר בכל האצ"י כו'. אכן פ"י סגירותא היינו שנסגר אור אבא לגמרי ואינו מאיר גם ע"י שביל דקיק הנ"ל.

que en Atzilut la Luz Infinita (Or Ein Sof) está investida en Jojmá, y por medio de ella ilumina en todo Atzilut, etc. Sin embargo, el sentido de segiruta es que la luz de Aba queda completamente cerrada y no ilumina ni siquiera por medio del sendero estrecho mencionado antes.

En Atzilut la Luz Infinita está investida en Jojmá y, por medio de ella, ilumina todo lo demás. Segiru, "cierre", significa que la luz de Aba queda completamente bloqueada y no ilumina ni siquiera por ese sendero estrecho.

וע"דמש"ש בע"ח [בעץ חיים] שהבריא אינה מקבלת רק מהבינה לבד כו' ע"ש וכשנסגר אור אבא עד"ז מבחי' ז"א דאצ"י מזה נמשך בחי' הנגה ועיין במא"א [במאורי אור] אות נון סעיף ז'.

Esto es similar a lo que está escrito allí en Etz Chaim: que Beriá recibe solamente de Biná, etc.; véase allí. Y cuando la luz de Aba queda cerrada de esta manera con respecto al nivel de Zeir Anpín de Atzilut, de ello se extiende la afección. Véase también Me'orei Or, letra nun, sección 7.

Así como el Arizal dice que el Mundo de Beriá recibe únicamente de Biná, cuando la luz de Aba queda cerrada con respecto a Zeir Anpín de Atzilut, Zeir Anpín queda solo con Biná, y de esto resulta la afección. También se remite al lector a Me'orei Or.

והתיקון לזה הוא ע"י הכהן י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] יתרו ס"ז ב' שהכהן משמש וממשיך מבחי' קדש הקדשים¹⁵¹ שהם ג"ר [ג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] ובפ' עקב דף רע"א סע"א [סוף עמוד א] גבי ברוך אתה.

El remedio para esto por medio del kohén puede explicarse siguiendo lo escrito en el Zohar, parte II, Yitró, 67b: que el kohén sirve y atrae hacia abajo desde el nivel del Santo de los Santos, que son las tres primeras [Sefirot], Kéter, Jojmá y Biná; y en la parashá Ekev, folio 271a, al final, sobre "Bendito eres Tú":

Por qué el kohén es el remedio: según el Zohar (2:67b), el kohén sirve y atrae hacia abajo desde el Santo de los Santos, que el Alter Rebe identifica con las tres primeras Sefirot: Kéter, Jojmá y Biná.

אתה כהן לעולם^{152, 153} שבחי' הכהן הנק' אתה ממשיך מבחי' ברוך חכמה עילאה כו' ועיין עוד בפ' בלק דקצ"ג ע"ב).

"Tú (Atá) eres kohen para siempre": el nivel del kohen, llamado Atá ("Tú"), hace descender desde el nivel de Baruj ("Bendito"), la Jojmá suprema, etc. Véase también Parshat Balak, 193b.)

El Zóhar sobre Ekev (3:271a) interpreta la fórmula de bendición "Bendito eres Tú" a la luz de "Tú eres kohen para siempre" (Salmo 110:4): el kohen, llamado atá ("Tú"), hace descender desde baruj ("Bendito"), la Jojmá suprema. Así, el kohen hace descender desde Jojmá.

אבל כאשר נסגר ונעלם אור אבא שהוא בחי' חכמה עילאה אזי אע"פ [אף על פי] שיאיר אור הבינה בז"א עכ"ז [עם כל זה] יכול להיות התהוות הנגעים

Pero cuando la luz de Aba, que es el nivel de la Jojmá suprema, queda cerrada y oculta, entonces, aunque la luz de Biná brille en Zeir Anpín, aun así pueden surgir aflicciones

Cuando la luz de Aba, la Jojmá suprema, queda cerrada, pueden surgir aflicciones aunque la luz de Biná siga brillando en Zeir Anpín.

(כי בינה דינן מתערין מינה ¹⁵⁴ יען שהוא מקור ליש כו') וגם זה לכאורה תמוה איך יכול להיות שאע"פ [שאף על פי] שיאיר אור הבינה אעפ"כ [אף על פי כן] יוכל להיות הנגע.

(pues “de Biná se despiertan los juicios”, ya que es la fuente de la existencia como entidad separada, etc.). Esto también resulta aparentemente desconcertante: ¿cómo es posible que, aunque brille la luz de Biná, aun así pueda surgir la aflicción?

Biná por sí sola no basta, pues “de Biná se despiertan los juicios” (Zóhar 3:10b): es la fuente de la existencia como entidad separada. Aun así, el Alter Rebe pregunta cómo puede surgir una aflicción mientras brilla la luz de Biná.

ונקדים מ"ש בע"ה [בעץ חיים] ¹⁵⁵ דשם אל בחדס ושם אלקים בגבורה ושם ¹⁵⁶ הוי' בתפארת והרי שם הוי' הוא ראשון וגדול מכל השמות ולמה תפארת

Comencemos con lo escrito en Etz Chaim: que el Nombre Kel corresponde a Jésed, el Nombre Elokim a Guevurá y el Nombre Havaíá a Tiféret. Ahora bien, el Nombre Havaíá es el primero y más grande de todos los Nombres; ¿por qué, entonces, Tiféret,

Para responder, primero cita la enseñanza del Arizal de que el Nombre Kel corresponde a Jésed, Elokim a Guevurá y Havaíá a Tiféret. Pero Havaíá es el primero y más grande de los Nombres.

שהוא שלישי בסדר המשכת המדות עליונות שסדרן חג"ת [חסד גבורה תפארת] הנה הוא נקי בשם עליון וגבוה מספירת חסד שהוא ראשון בהמדות.

que es el tercero en el orden del descenso de los atributos supremos, cuyo orden es Jésed, Guevurá, Tiféret, recibe un Nombre más elevado y excelso que la sefirá de Jésed, que es el primero entre los atributos?

Entonces, ¿por qué Tiféret, tercera en el orden de Jésed, Guevurá, Tiféret, lleva un Nombre más elevado que Jésed, el primero de los atributos? La respuesta explicará la aflicción.

18 ותירץ ע"ז המגיד זצוק"ל [זכר צדיק וקדוש לברכה] ¹⁵⁷ כי הלא ידוע שענין שבה"כ [שבירת הכלים] שהיה בעולם התהו הוא מחמת שהיה כל מדה בפני עצמה

El Maguid, de bendita y santa memoria, respondió a esto: como es sabido, la rotura de las vasijas (shevirat hakeilim) que tuvo lugar en el Mundo de Tohu (Caos) se debió a que cada atributo se mantenía por sí mismo,

La respuesta proviene del Maguid de Mezritch, maestro del Alter Rebe. La rotura de las vasijas en el Mundo de Tohu («Caos») ocurrió porque cada atributo permanecía aislado.

ולא היה התכללות המדות זה עם זה וענין עולם התיקון הוא שנעשה התכללות המדות שזה צריך לזה חסד כלול עם גבורה וגבורה עם חסד וע"י מה נעשה ההתכללות

y no había inclusión mutua de los atributos entre sí. El concepto del Mundo de Tikún (Rectificación) es que se produjo la inclusión mutua de los atributos, de modo que uno necesita del otro: Jésed incluido en Guevurá, y Guevurá en Jésed. ¿Y por medio de qué se produce esta inclusión mutua?

En el Mundo de Tikún («Rectificación»), los atributos se incluyen mutuamente: cada uno necesita del otro, de modo que Jésed contiene Guevurá y Guevurá contiene Jésed. Pero ¿cómo pueden unirse los opuestos?

שהרי התכללות זו היא ענין חיבור ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] אש ומים הנה זהו ע"י הארת אור א"ס המאיר בהן שע"י הם בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה המאיר בהן וע"י יוכלו להתחבר יחדיו.

Pues esta inclusión mutua consiste en la unión de dos opuestos, Jésed (bondad) y Guevurá (contención), el fuego y el agua. Esto se produce mediante la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que brilla en ellos: por medio de ella se encuentran en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita, bendito sea, que brilla en ellos, y así pueden unirse.

Jésed y Guevurá son opuestos, como el agua y el fuego. Solo pueden unirse cuando la Luz Infinita brilla en ellos; ante ella ambos se anulan (bitul), y en esa autoanulación compartida pueden unirse.

וזהו ענין עושה שלום במרומיו ¹⁵⁸ והיינו שלא תהיה כל מדה בתגבורת עד שלא תוכל להתחבר עם מדה שכנגדה כמו שהיה בעולם התהו כ"א שתתכלל ג"כ עם הפכה מחמת הביטול כו'.

Este es el significado de "Él hace la paz en Sus alturas": que ningún atributo sea tan dominante que no pueda unirse con el atributo opuesto a él, como ocurría en el Mundo de Tohu; sino que también se incluya con su opuesto, a causa de la autoanulación, etc.

Esto es "Él hace la paz en Sus alturas" (Job 25:2): ningún atributo domina hasta excluir a su opuesto, como sucedía en Tohu; mediante la autoanulación, cada uno incluye también a su opuesto.

19 והנה עם היות כי מדות חו"ג [חסד וגבורה] דאצי" מאיר בהן אור א"ס ב"ה כי איהו וגרמוהי חד¹⁶⁰ 159

אעפ"כ [אף על פי כן] נקי כל מדה בשם בפ"ע [בפני עצמו] היינו זה בחי חסד

Ahora bien, aunque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ilumina los atributos de Jésed y Guevurá de Atzilut, pues «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, no obstante, cada atributo es llamado por un nombre propio: este es el nivel de Jésed,

Incluso en Atzilut, donde la Luz Infinita ilumina los atributos —como dice el Tikunei Zohar: «Él y Sus vasijas» son uno—, cada atributo conserva su propio Nombre e identidad. Uno de ellos es el atributo de Jésed.

ולכן הוא שם אל כדכתיב חסד אל כל היום וזה הוא בחי גבורה ונקי שם אלקים הרי מ"מ הם ב' בחי הפכיים¹⁶¹

y por eso es el Nombre Kel, como está escrito: «La bondad de Kel dura todo el día»; y este es el nivel de Guevurá, y se llama el Nombre Elokim. Por lo tanto, siguen siendo dos niveles opuestos.

Jésed lleva el Nombre Kel, como en «La bondad de Kel dura todo el día» (Psalms 52:3), y Guevurá lleva el Nombre Elokim. Así, siguen siendo dos cualidades opuestas.

והיינו משום דכאשר מאיר אור א"ס ב"ה בהמדות עליונות בבחי גילוי רב אזי דוקא נעשה ההתכללות ויחוד המדות להיות לאחדים ממש.

Esto se debe a que solo cuando la Luz Infinita, bendito sea, ilumina los atributos supremos con una gran revelación, se produce la inclusión mutua y la unificación de los atributos, de modo que se vuelven verdaderamente uno.

La razón es que solo cuando la Luz Infinita ilumina los atributos con una gran revelación estos se incluyen mutuamente y se unen hasta volverse verdaderamente uno; de lo contrario, cada uno conserva su carácter propio.

20 וזהו פי' הוי' אחד¹⁶² שהוא ענין להיות יחוד המדות ממש שלא יהיו ענפין מתפרדין והיינו ע"י המשכת

אור א"ס ב"ה בהם דלאו מכל אינון מדות¹⁶³ איהו כלל¹⁶⁴

Este es el significado de "Havaia es Uno": que los atributos estén verdaderamente unidos, de modo que no sean "ramas separadas"; y esto se logra mediante la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de ellos, pues "Él no es en absoluto ninguno de esos atributos".

Este es el significado de "Havaia es Uno" (Deuteronomio 6:4): los atributos se vuelven verdaderamente uno, y no "ramas separadas", mediante la Luz Infinita que se extiende dentro de ellos; pues, como dice el Tikunei Zohar, Él mismo no es ninguno de esos atributos.

כי החיית מורה על ז' רקיעים והארץ שהוא בחי מעלה ומטה והד' הוא ד' רוחות העולם¹⁶⁵ מזרח מערב צפון ודרום

Porque la jet [de ejad] representa los siete firmamentos y la tierra, que constituyen las dimensiones de arriba y abajo, y la dálet representa los cuatro puntos cardinales del mundo: este, oeste, norte y sur;

Las leyes de la recitación del Shemá explican las letras de ejad, “uno”: la jet, cuyo valor es ocho, representa los siete firmamentos y la tierra, arriba y abajo; y la dálet, cuyo valor es cuatro, representa los cuatro puntos cardinales del mundo.

והיינו בחי ששה קצוות ששרשן מששה מדות עליונות ועיי גילוי אור א"ס ב"ה בהן שזהו ענין אלף אלופו של עולם מתייחדדי [מתייחדים] באחד ממש

es decir, las seis extremidades, cuya raíz está en los seis atributos superiores. Y mediante la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, dentro de ellas —que corresponde a la alef, el Amo (Aluf) del mundo—, se unen para ser verdaderamente uno.

En conjunto, estas son las seis extremidades, arraigadas en los seis atributos superiores. La alef, leída como aluf, “Amo” del mundo, representa la Luz Infinita revelada dentro de ellas, que las une para que sean verdaderamente “uno”.

אמנם כאשר אין מאיר בהן א"ס ב"ה בגילוי רב רק כפי בחי האור השייך להמדה ההיא בפרט אזי הן המדות חסד בחי בפ"ע [כפני עצמן] וגבורה בפ"ע [כפני עצמן].

Sin embargo, cuando el Infinito (Ein Sof), bendito sea, no brilla dentro de ellas con una gran revelación, sino solo según el nivel de luz que corresponde a ese atributo en particular, entonces Jésed es un nivel por sí mismo y Guevurá, por sí misma.

Por lo general, cada atributo recibe solo la luz que le corresponde; entonces Jésed y Guevurá permanecen separados, cada uno por sí mismo.

רק כאשר נצרך שיהיה התכללות אז מאיר בהן אור א"ס בגילוי רב יותר מכפי מדתם¹⁶⁶ ועייז תוכלל המדה בהפכה להיות לאחדים ממש

Solo cuando se necesita la inclusión mutua, la Luz Infinita brilla dentro de ellas con una gran revelación, más allá de su propia medida; y así cada atributo queda incluido en su opuesto, de modo que se vuelven verdaderamente uno.

Cuando se necesita la inclusión mutua, la Luz Infinita brilla dentro de ellas más allá de su propia medida; entonces cada atributo queda incluido en su opuesto y se vuelven verdaderamente uno.

נמצא אור א"ס ב"ה אין מאיר בהם בתמידות (ר"ל [רוצה לומר] בגילוי רב) רק לפרקים בעת רצון כאשר נצרך שיתכללו זה בזה ביחוד גמור.

Resulta, pues, que la Luz Infinita, bendito sea, no brilla constantemente dentro de ellas —es decir, con una gran revelación—, sino solo en ocasiones, en un momento de favor, cuando necesitan quedar incluidas una en la otra en una unidad completa.

Así, esta gran revelación en Jésed y Guevurá no es constante. Se produce solo en ocasiones, en un “momento de favor”, cuando deben unirse en una unidad completa.

והנה יחוד והתכללות זו בין המדות חו"ג [חסד וגבורה] הוא ע"י התפארת שמדתו הוא שהוא ממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה]

Ahora bien, esta unidad e inclusión mutua entre los atributos de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) se produce mediante Tiféret (belleza), cuyo atributo consiste en mediar entre Jésed y Guevurá;

La unión de Jésed y Guevurá se produce mediante Tiféret, cuya naturaleza misma es mediar entre ellos.

והוא בחי' התכללות ובו הוא שנמשך ומאיר ההארה מא"ס ב"ה בגילוי רב וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] למעלה דת"ת [דתפארת] נקי קדוש ע"ש [על שם] שנמשך בו מבחי' כתר שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות y este es el nivel de la inclusión mutua; es dentro de él que se extiende y brilla con gran revelación la irradiación del Infinito, bendito sea. Como se explicó arriba, Tiféret es llamado “santo” porque se extiende dentro de él desde el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)

Tiféret es la inclusión mutua misma, y dentro de él se extiende con gran revelación la irradiación del Infinito. Como se explicó al comienzo del maamar, Tiféret es llamado “santo” porque recibe de Kéter, que está por encima del orden descendente.

(וע' באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום^{167, 168} ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קע"ה ב' ע"פ והבריח התיכון)¹⁶⁹ וע"י גילוי זה נעשה התכללות ההפכיים דהיינו שהוא המחבר חו"ג [חסד וגבורה] וממשיך בהם גילוי זה.

(véase Iggeres HaKodesh, en la sección que comienza “Y la obra de tzedaká será paz”, y Zohar, Parte II, Terumah, 175b, sobre el versículo “y la barra central”). Y mediante esta revelación se produce la inclusión mutua de los opuestos; es decir, ella une Jésed y Guevurá y hace descender esta revelación a ellos.

Las referencias son a Iggeres HaKodesh, sobre “Y la obra de tzedaká será paz” (Isaías 32:17), y al Zohar sobre “la barra central”. Esta revelación es lo que une a los opuestos, Jésed y Guevurá, y hace descender la luz a ellos.

ונמצא א"כ מאחר שכל בחי' ומהות מדת התפארת הוא ענין התכללות המדות ביחוד גמור ממש מוכרח שיהיה בו הארת אור א"ס בתמידות מאחר שזהו מדת ת"ת [תפארת]

Se concluye, entonces, que, puesto que toda la naturaleza y esencia del atributo de Tiféret (belleza) consiste en la inclusión mutua de los atributos en una unidad completa y verdadera, necesariamente debe haber en él constantemente un resplandor de la Luz Infinita, pues esto es el atributo de Tiféret,

Puesto que toda la esencia de Tiféret consiste en la unión de los atributos, debe tener constantemente el resplandor de la Luz Infinita, y no solo en ciertos momentos.

היינו ההתכללות (ועי' [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' יתרו בדף ע"ח והנה בכל תפארת יש כללות חו"ג [חסד וגבורה] כאחד כו').

es decir, la inclusión mutua (véase también Ramaz, Parshas Yisro, en el folio 78: "Ahora bien, en cada Tiféret Jésed y Guevurá están abarcados juntos como uno", etc.).

El atributo de Tiféret consiste precisamente en la inclusión mutua. Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) señala en su comentario sobre el Zohar que en cada Tiféret Jésed y Guevurá están abarcados juntos como uno.

וההתכללות אין יכול להיות בלתי הארת אור א"ס ולכן נק' תפארת בשם עליון וגבוה מכל המדות היינו שם הוי' מאחר שמוכרח שיהיה בו גילוי אור א"ס בתמידות (ועמ"ש בד"ה החלצו)¹⁷⁰

Y la inclusión mutua no puede existir sin el resplandor de la Luz Infinita. Por eso, Tiféret es llamado con un Nombre más excelso y elevado que todos los atributos, a saber, el Nombre Havaíá, pues necesariamente debe haber en él una revelación constante de la Luz Infinita (véase también lo escrito en el discurso que comienza "Armaos").

La inclusión mutua es imposible sin la Luz Infinita, y Tiféret la tiene constantemente; por eso Tiféret lleva el Nombre más elevado, Havaíá. Esto responde a la pregunta de por qué Tiféret, y no Jésed, lleva ese Nombre.

משא"כ בחו"ג [בחסד וגבורה] שאין בהם הארת אור א"ס עד"ז שבת"ת [שבתפארת] רק בעת שנמשך היחוד שזהו ענין אמליכתיה למעלה ולמטה ולדי רוחות שאזי נעשה התכללות המדות שיתכללו זב"ז [זה בזה] ביחוד גמור ולא בתמידות כנ"ל: ^{171, 172, 173}

En cambio, en Jésed y Guevurá no hay un resplandor de la Luz Infinita como el que hay en Tiféret, salvo cuando se hace descender la unidad, lo cual corresponde a “Lo proclamaste Rey arriba y abajo y en las cuatro direcciones”: entonces se produce la inclusión mutua de los atributos, de modo que se incluyen unos en otros en una unidad completa, pero no constantemente, como se mencionó antes.

Jésed y Guevurá reciben la Luz Infinita de esta manera solo cuando se hace descender la unidad, como cuando se proclama a D'os Rey “arriba y abajo y en las cuatro direcciones” en el Shemá (Berachos 13b). Entonces se unen, pero no constantemente.

21 והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ענין ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות שנק' בשם קליפה הגם שהוא ^{174, 175} בבחי' אצילות ומאחר שהוא בבחי' אצילות הרי עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] שהיא מקבלת הארת אלקות ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' בשם ק"נ [קליפת נוגה].

Ahora bien, de acuerdo con esto se comprenderá el asunto de la kelipá nogá (la cáscara resplandeciente) del Mundo de Atzilut (Emanación): se la llama kelipá aunque se encuentra en el nivel de Atzilut; y puesto que se encuentra en el nivel de Atzilut, necesariamente debe recibir una irradiación de divinidad y, sin embargo, se la llama kelipá nogá.

Así se puede comprender la kelipá nogá de Atzilut. Pertenece a Atzilut y, por lo tanto, debe recibir cierta irradiación divina; sin embargo, todavía se la llama kelipá, una cáscara.

והענין כי בחי' התכללות שיש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שמאיר הארת אור א"ס ועי"ז הם מתכללים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] כנ"ל זו הבחינה אינה כלל בנוגה דאצילות.

La explicación es la siguiente: la inclusión recíproca que existe en las Diez Sefirot de Atzilut, en las que brilla la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), de modo que se incluyen unas en las otras, como se mencionó antes, es un nivel que no está presente en absoluto en la nogá de Atzilut.

Lo que caracteriza a las Sefirot de la Atzilut sagrada es su inclusión recíproca, producida por la irradiación de la Luz Infinita que brilla en ellas. Esa cualidad está totalmente ausente de la nogá de Atzilut.

אלא שהמדות שבק"נ [שבקליפת נוגה] דאצי"הם ענפין מתפרדין שהחסד אינו מתכלל עם הגבורה ואינו מתייחדין כלל זה עם זה.

En cambio, los atributos de la kelipá nogá de Atzilut son "ramas separadas": el Jésed no se incluye con la Guevurá, y no se unen entre sí en absoluto.

En la nogá, los atributos son "ramas separadas": su Jésed no incluye a la Guevurá, y ambos no se unen en absoluto.

22 וכוונדע שהפסולת משכה"כ [משבירת הכלים] דעולם התהו נפל בק"נ [בקליפת נוגה] וראשיתם ק"נ [קליפת נוגה]

דאצילות והרי בעולם התהו לא היה בחי' התכללות וכ"ש [וכל שכן] אחר שבה"כ [שבירת הכלים] כו'.

Como es sabido, los residuos de la rotura de las vasijas (shevirat hakeilim) del Mundo del Tohu cayeron en la kelipá de noga, y la primera de ellas es la kelipá de noga de Atzilut; en el Mundo del Tohu no había interinclusión, y mucho menos después de la rotura de las vasijas, etc.

Como enseña el Arizal, los restos de las vasijas rotas del Tohu cayeron en la kelipá de noga, y la de mayor nivel es la noga de Atzilut. Desde el principio, el Tohu carecía de interinclusión, y más aún después de que sus vasijas se rompieran.

ולכן אין אור א"ס נמשך ומתלבש בהן כלל ע"ד התלבשותו באצי"ה דקדושה מחמת שאינן כלי לגילוי אור א"ס שאינו שורה אלא במקום הביטול ובמקום ההתכללות כו'

Por lo tanto, la Luz Infinita (Or Ein Sof) no se extiende hacia ellas ni se inviste en ellas en absoluto, como se inviste en el Atzilut de santidad, pues no son vasijas para la revelación de la Luz Infinita, que solo reposa allí donde hay autoanulación (bitul) y donde hay interinclusión, etc.;

Por eso, la Luz Infinita no se inviste en estas kelipot como lo hace en el Atzilut sagrado. No son vasijas para ella, pues solo reposa donde hay autoanulación e interinclusión.

רק שהוא מאיר עליהם בבחי' מקיף לבד וכמ"ש במ"א ע"פ ראה ריח בני¹⁷⁶ כו' וע"כ נקראו קליפות שהקליפה היא שאין לה טעם ולחלוחית כו'

sino que solo brilla sobre ellas como una luz circundante (makif), como se explica en otro lugar sobre el versículo "Mira, el aroma de mi hijo", etc. Por eso se las llama kelipot, pues una kelipá (cáscara) es algo que no tiene sabor ni humedad, etc.,

Solo brilla sobre ellas desde afuera, como una luz circundante, según se explica sobre "Mira, el aroma de mi hijo" (Génesis 27:27). Por eso se las llama kelipot: como la cáscara de una fruta, no tienen sabor ni humedad.

כמו בהפרי (וי"ל [ויש לומר] כי שם מ"ה [שם מ"ה] נקי שקיו דאילנא^{177, 178} בחי' לחלוחית והמשכת אור א"ס שעיי' נעשה התכללות אמיתי [אמיתית] להיות לאחדים עד"מ טבע המים לדבק שחלקי הקמח נעשים גוש אחד עיי' המים.

como ocurre con la fruta. (Se puede decir que el Nombre Mah es llamado "el riego del árbol": el nivel de humedad y la extensión de la Luz Infinita, por medio de los cuales se produce una interinclusión verdadera, de modo que se vuelven uno; a modo de analogía, el agua tiene la propiedad de unir, pues las partículas de harina se convierten en una sola masa por medio del agua.

El paréntesis añade una imagen cabalística: en el Tikkunei Zohar, el Nombre Mah es llamado "el riego del árbol", la humedad de la Luz Infinita que produce una unión verdadera. Así como el agua une las partículas de harina en una sola masa, esta humedad une los atributos.

וגילוי זה היינו עיי' שמתחלה הם בבחי' תיקון ע"ד רך כקנה¹⁷⁹ כו' שעיי' אח"כ קוב"ה [קודשא בריך הוא] שרי באתר שלים והוא גילוי שם מ"ה [שם מ"ה] מלגיו דאיהאורה אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו'

Y esta revelación se produce porque primero se encuentran en un estado de rectificación (tikún), a la manera de "suave como una caña", etc.; así, después, "el Santo, bendito sea, mora en un lugar íntegro". Esta es la revelación interior del Nombre Mah, "que es el sendero de Atzilut y el riego del árbol", etc.

Esta revelación tiene lugar cuando primero se rectifican los atributos, "suave como una caña" (Taanit 20b), cediendo en vez de permanecer rígidos. Entonces "el Santo, bendito sea, mora en un lugar íntegro", y el Nombre Mah, "el sendero de Atzilut", se revela dentro de ellos.

משא"כ בק"נ [בקליפת נוגה] דאצי' שהוא מבחי' עולם התוהו מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שאין בהם ההתכללות כלל וגם הביטול הוא בבחי' יש כנודע מענין ראו מ"ה [שם מ"ה]¹⁸⁰ שעושה יש ודבר מהביטול שלו כו'.

No ocurre así con la kelipá de noga de Atzilut, que deriva del nivel del Mundo del Tohu, del nivel de la rotura de las vasijas, en las cuales no hay interinclusión en absoluto; e incluso su autoanulación se encuentra en el modo de yesh (existencia propia), como es sabido por el concepto de "Miren: ¡qué!" (mah), que hace de su propia autoanulación un yesh, un "algo", etc.

La noga de Atzilut proviene del Tohu y de la rotura, donde no hay interinclusión en absoluto. Incluso su autoanulación es una forma de afirmación propia: convierte en un "algo" su propia condición de "nada".

ע"כ אין נמשך בהם כלל בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] מלגיו ולכן נקי קליפות שאין בהם לחלוחית מבחי' שקיו דאילנא כו')
 דאילנא כו')

Por lo tanto, el nivel interior del Nombre Mah no se extiende hacia ellas en absoluto, y por eso se las llama kelipot, pues no tienen humedad del nivel llamado “el riego del árbol”, etc.)

Así, el Nombre Mah, la humedad interior, no llega en absoluto a estas kelipot, que se llaman cáscaras porque carecen de la humedad de “el riego del árbol”.

ומק"נ [ומקליפת נוגה] דאצי' נמשך אח"כ בבי"ע בחי' יש ממש וצבא השמים כו'. ובוה יובן ג"כ מה דאיתא שק"נ [שקליפת נוגה] חצי' [חצייה] טוב וחצי' [וחצייה] רע.¹⁸¹

De la kelipá de noga de Atzilut se extiende después a Beriá, Yetzirá y Asiá el nivel de yesh real y “la hueste de los cielos”, etc. Con esto también se comprenderá lo que se afirma: que la kelipá de noga es mitad buena y mitad mala.

De la noga de Atzilut provienen, en los mundos inferiores, la existencia separada real (yesh) y “la hueste de los cielos”, es decir, las fuerzas celestiales. Esto también explica cómo la noga puede ser mitad buena y mitad mala.

והענין כנודע שהתהוות הרע הוא מחמת שבה"כ [שבירת הכלים] שהי' [שהיה] בעולם התהו והשבירה הי' [היה] מחמת שהיו ענפין מתפרדין ומזה נתהווה אח"כ בהשתלשלות בחי' הרע.

La explicación, como es sabido: el mal llegó a existir a causa de la ruptura de las vasijas en el Mundo de Tohu, y la ruptura se produjo porque eran “ramas separadas”; de esto surgió después el nivel del mal en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

El mal llegó a existir mediante la ruptura de las vasijas de Tohu, que se quebraron porque sus atributos eran “ramas separadas”. De esto surgió luego el mal en la cadena descendente de los mundos.

והנה משבה"כ [משבירת הכלים] דעולם התהו נפלו בנוגה דאצילות ולכן אף שמקבלת מאצילות וע"כ חצייה דכלפי פנים הוא טוב

Ahora bien, de la ruptura de las vasijas del Mundo de Tohu cayeron [fragmentos] en la nogá de Atzilut. Por lo tanto, aunque recibe de Atzilut, y por eso su mitad orientada hacia adentro es buena,

Los fragmentos de las vasijas quebradas cayeron en la nogá de Atzilut. Como esta recibe de Atzilut, su mitad interior es buena.

אך מחמת שגם בחציה זו אין בה בחי' ההתכללות כלל וממילא אין מאיר בה גילוי אור אי"ס בבחינת פנימי כנ"ל

sin embargo, como incluso en esta mitad no hay en absoluto interinclusión, en consecuencia, la revelación de la Luz Infinita no brilla en ella de manera interior, como se mencionó anteriormente,

Pero incluso esa mitad interior carece de interinclusión, por lo que la Luz Infinita no brilla dentro de ella de manera interior.

לכן יכול להיות שחציה כלפי חוץ רע (וכמו שמעולם התהו ונתהו הקליפות כו'. ובוה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברבות ס"פ נשא ס"פ י"ד ע"פ ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.¹⁸²

por eso puede ocurrir que su mitad orientada hacia afuera sea mala (así como las kelipot llegaron a existir a partir del Mundo de Tohu, etc.). Con esto se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Midrash Rabbá, al final de la parashá de Nasó, al final de la sección 14, sobre el versículo: “No volvió a surgir en Israel un profeta como Moshé”:

Por eso su mitad orientada hacia afuera puede ser mala, tal como las kelipot surgieron de Tohu. El paréntesis pasa entonces al Midrash sobre “No volvió a surgir en Israel un profeta como Moshé” (Deuteronomio 34:10).

בישראל לא קם אבל באו"ה [באיסור והיתר] קם כו' זה בלעם בן בעור¹⁸³ כו' והנה נבואת משה היה מאצילות. וא"כ איך באו"ה [באיסור והיתר] קם נביא כמשה. אלא הענין שנבואת בלעם היה מק"נ [מקליפת נוגה] דאצילות (כו'):

“En Israel no surgió ninguno, pero entre las naciones del mundo sí surgió”, etc.; “este es Bilam, hijo de Beor”, etc. Ahora bien, la profecía de Moshé provenía de Atzilut. Si es así, ¿cómo pudo surgir entre las naciones del mundo un profeta como Moshé? La explicación es que la profecía de Bilam provenía de la kelipá nogá de Atzilut, etc.)

El Midrash dice que entre las naciones sí surgió uno: Bilam. Como la profecía de Moshé provenía de Atzilut, ¿cómo pudo Bilam igualarla? La respuesta es que la profecía de Bilam provenía de la kelipá nogá de Atzilut, en el nivel de Atzilut, pero fuera de la santidad.

La afección y la ley del cabello blanco

23 ד ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מש"ל [מה שכתוב לעיל] בשם הזהר וע"ה [ועץ חיים] שבהסתלקות אור אבא מז"א הוא סיבת התהוות הנגע,

4. Conforme a esto, también se entenderá lo que se dijo antes en nombre del Zohar y de Etz Chaim: que el retiro de la luz de Aba de Zeir Anpín (los atributos emocionales) es la causa de que se produzca la afección.

La sección 4 resuelve el segundo interrogante: por qué el retiro de la luz de Aba de Zeir Anpín causa tzaraat, como dicen el Zohar y Etz Chaim.

והענין כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה] ולכן כדי שיהי' [שיהיה] התכללות גמור בז"א הוא ע"י גילוי אור אבא

La explicación es la siguiente: la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste específicamente en Jojmá (sabiduría), como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, en la glosa. Por lo tanto, para que haya una inclusión mutua completa en Zeir Anpín, esto se logra mediante la revelación de la luz de Aba.

La Luz Infinita se inviste específicamente en Jojmá (Tanya, capítulo 35, en la glosa). Por eso, la unión completa de los atributos en Zeir Anpín, que depende de la Luz Infinita, se logra mediante la revelación de Aba, que es Jojmá.

(והגם שהוא ע"י תפארת היינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁸⁴ גבי קדוש דיוצר דפ"י שת"ת [שתפארת] הנק' וי"ו עולה ומקבל הארה מחכמה עילאה הנק' קדש ועי"ז נק' קדוש. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{185, 186} כפי אמור.

(Y aunque esto se produce por medio de Tiféret, es como está escrito en Pri Etz Chaim acerca del kadosh de la bendición de Yotzer: el significado es que Tiféret, llamado vav, asciende y recibe una iluminación de la Jojmá Suprema, llamada kodesh, y por medio de esto se lo llama kadosh. Véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo "Y seré santificado entre los hijos de Israel", en la parashá de Emor.

Surge una objeción: antes se atribuyó la unión a Tiféret. La respuesta se basa en Pri Etz Chaim, en relación con la palabra kadosh de la bendición de Yotzer: Tiféret, la letra vav, asciende para recibir de la Jojmá Suprema, llamada kodesh, y así se convierte en kadosh —kodesh con una vav—; incluso Tiféret une los atributos en virtud de Jojmá.

והגם דלעיל אמרנו דקדוש נקי' הת"ת [התפארת] ע"ש [על שם] שמקבל מבחי' כתר היינו כי אור הכתר מאיר באצ"י ע"י חכמה עילאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דאור א"ס מתלבש באצ"י בחכמה ¹⁸⁷ לבדו כו')
 Y aunque dijimos antes que Tiféret es llamado "santo" porque recibe del nivel de Kéter, esto se debe a que la luz de Kéter brilla en Atzilut por medio de la Jojmá Suprema, como está escrito en Etz Chaim: la Luz Infinita se inviste en Atzilut únicamente en Jojmá, etc.)

Antes se llamó "santo" a Tiféret porque recibe de Kéter; pero la luz de Kéter misma brilla en Atzilut únicamente por medio de la Jojmá Suprema, pues, como dice Etz Chaim, la Luz Infinita se inviste en Atzilut únicamente en Jojmá.

ולכן כאשר מאיר אור אבא שבו מלובש אור א"ס ב"ה ועי"ז נעשה ההתכללות ויחוד ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י אזי עי"ז לא תוכל קליפת נוגה דאצ"י להיות לה יניקה מבחי' עור אדם העליון

Por lo tanto, cuando brilla la luz de Aba, en la que está investida la Luz Infinita, bendito sea Él, y por medio de esto se produce la inclusión mutua y la unión de las Diez Sefirot de Atzilut, entonces la kelipat nogah de Atzilut no puede recibir vitalidad del nivel de la piel del Hombre Supremo,

Así, cuando brilla la luz de Aba, portadora de la Luz Infinita, y se unen las Diez Sefirot de Atzilut, nogah de Atzilut no puede recibir vitalidad de la "piel" del Hombre Supremo, la capa exterior de Zeir Anpín.

דהיינו בחי' ז"א לפי שבה אין מאיר שום הארת אור א"ס שיתכללו יחד כי שרש נוגה הוא משבה"כ [משבירת הכלים] מעולם התהו שאין בה התכללות.

es decir, del nivel de Zeir Anpín; pues en ella [nogah] no brilla ninguna iluminación de la Luz Infinita que haga que [sus atributos] se incluyan unos en otros, ya que la raíz de nogah proviene de la ruptura de las vasijas del Mundo de Tohu, en el que no hay inclusión mutua.

Nogah no puede aferrarse a un Zeir Anpín unido porque nogah misma, cuya raíz está en las vasijas quebradas de Tohu, carece de inclusión mutua y de la iluminación de la Luz Infinita que la uniría.

אמנם בהסתלקות אור אבא מז"א ואזי לא יש בחי' התכללות במדות דאצילות וכנ"ל שעיקר ההתכללות הוא ע"י הארת אור א"ס שמאיר ע"י החכמה.

Sin embargo, cuando la luz de Aba se retira de Zeir Anpín, entonces no hay inclusión mutua en los atributos de Atzilut, como se mencionó antes, pues la inclusión mutua se produce principalmente por medio de la iluminación de la Luz Infinita que brilla a través de Jojmá.

Pero cuando la luz de Aba se retira de Zeir Anpín, los atributos de Atzilut pierden su inclusión mutua, que depende de la Luz Infinita que brilla a través de Jojmá.

24 ואזי מחמת שאין בה התכללות זו אזי יוכל להיות יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצי מעור המלי או מז"א.

וזהו ענין הנגע שהוא מה שיונקים ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות יניקה מעור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות.

Entonces, dado que no existe esta inclusión mutua, la kelipá noga (la cáscara resplandeciente) de Atzilut puede recibir vitalidad de la "piel" de Maljut o de Zeir Anpín. Este es el sentido de la aflicción: que la kelipá noga de Atzilut recibe vitalidad de la "piel" de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

Cuando a Zeir Anpín le falta esta unión, la noga de Atzilut puede recibir vitalidad de la "piel" de Maljut o de Zeir Anpín. Esa es la aflicción en lo alto: la noga se alimenta de la "piel" de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

ולכן התיקון לזה הוא והובא אל הכהן¹⁸⁸ שהוא המשכת אור אבא שהוא דוחה החיצונים והיינו שלא יהיה יניקת הקליפות רק משערות דנוק' [דנוקבא]¹⁸⁹ ולא מהעור עצמו.

Por lo tanto, el remedio para esto es "y será llevado al kohen", que consiste en hacer descender la luz de Aba, la cual repele a las fuerzas externas, de modo que las kelipot reciban vitalidad solo de los cabellos de Nukvá y no de la piel misma.

Así, el remedio es "será llevado al kohen" (Levítico 13:2): hacer descender la luz de Aba, que repele a las fuerzas externas, de modo que las kelipot reciban vitalidad solo de los "cabellos" de Nukvá y no de la piel misma.

25 והנה הנגע הוא בהרת לבנה¹⁹⁰ ועד"מ למטה באדם הוא ענין הסתלקות הדם מאותו מקום כי הדם הוא הנפש.¹⁹¹

Ahora bien, la afección es una bahéret blanca. A modo de analogía, en el plano inferior, en el ser humano, esto consiste en que la sangre se retira de ese lugar, pues "la sangre es el alma".

La afección es una mancha blanca (Levítico 13:4). En el cuerpo humano, la blancura significa que la sangre se retiró de ese lugar, y "la sangre es el alma" (Deuteronomio 12:23), el vehículo de la vida.

ועמ"ש בביאור בשעה שהקדימו¹⁹² נעשה¹⁹³ ובד"ה לסוסתי¹⁹⁴ וכך למעלה בחי החכמה תחיה והוא בחי אדם אי דם ובהסתלקות אור אבא הוא ענין הסתלקות בחי והחכמה תחיי מאותו בחי עור.

Véase lo escrito en la explicación de "Cuando antepusieron 'haremos'", y en el discurso que comienza "A mi yegua". Así también arriba: el nivel de Jojmá es "y Jojmá da vida", y este es el nivel de Adam, alef [más] dam ("sangre"); y el retiro de la luz de Aba consiste en que el nivel de "y Jojmá da vida" se retira de ese nivel de piel.

Arriba, Jojmá es lo que "da vida" (Eclesiastés 7:12), y adam, "hombre", es alef unido a dam, "sangre": Jojmá dentro de la sangre. El retiro de Aba es el retiro de esta Jojmá dadora de vida de esa "piel". El Alter Rebe remite a dos discursos para ampliar el tema.

וזהו ענין הבהרת ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹⁹⁵ שהבהרת הוא ענין שמעכב ההשפעה והמשכת החיות וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' ס"ח.

Y este es el concepto de la bahéret. Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "En el octavo día, Atzeret": la bahéret consiste en aquello que impide el flujo de influencia y la extensión de la fuerza vital. Véase también Me'orei Or, letra bet, sección 8.

Esto es la bahéret: impide el flujo de influencia y de fuerza vital, como se explica al final del discurso de She-mini Atzeret.

ואח"כ כשיש שער לבן יונק"י [יונקים] ק"נ [קליפת נוגה] מהעור ע"י השער לבן כו' ולכן צריך הסגר (ופ"י וענין עור יובן ע"ד שנת' [שנתבאר] למעלה בענין פ"י קשר של תפילין למעלה שהוא מבחי' עור כו'.

Después, cuando hay un pelo blanco, las kelipot nogah se nutren de la piel por medio del pelo blanco, etc.; por eso se requiere aislamiento. (El significado y el concepto de "piel" se comprenderán a partir de lo explicado antes sobre el significado del nudo de los tefilín de arriba, que corresponde al nivel de piel, etc.).

Entonces, cuando aparece un pelo blanco, nogah se nutre de la piel por medio del pelo, y por eso la persona afectada debe permanecer aislada. La "piel" de arriba debe entenderse como el nudo de los tefilín explicado anteriormente, que corresponde al nivel de piel.

ועד"ז יובן גם כאן פ"י וענין יניקת ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות מעור דז"א. ועיין בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים שם¹⁹⁶ ולכן תמורת ג' אורות אשר¹⁹⁷ יוצאין ומתקנין את לאה ורחל כו'

De manera análoga, también aquí se comprenderá el significado y el concepto de la nutrición de la kelipá nogah de Atzilut a partir de la piel de Zeir Anpín. Véase Etz Chaim, en el discurso sobre las afecciones, allí: "Y por eso, en lugar de tres luces que salen y rectifican a Leah y Rajel", etc.,

De manera análoga, nogah de Atzilut se nutre de la "piel" de Zeir Anpín. El análisis del Arizal sobre las afecciones en Etz Chaim habla de luces que salen para rectificar a Leah y Rajel, dos configuraciones de la Maljut femenina.

ואל תתמה בזה כי הנגע אינו טומאה בעצמה רק בחי' דינא קשיא כו' ע"ש והיינו שמהנגע נמשך אח"כ יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצילות כו' וזהו הטומאה כשמטמאים הנגע ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ (תזריע).

“Y no te asombres por esto, pues la afección no es impureza en sí misma, sino solo un nivel de juicio severo”, etc.; véase allí. Es decir, de la afección se extiende después nutrición para la kelipá nogah de Atzilut, etc.; y esta es la impureza cuando se declara impura la afección. Véase también el Ramaz al final de la parashá Tazria.)

Etz Chaim añade que la afección no es impureza en sí misma, sino solo juicio severo. La impureza es la nutrición que nogah recibe después de ella; eso es lo que significa cuando se declara impura la afección.

ובזה יובן ענין אם שער לבן קודם לבהרת טהור כי כך הוא הדבר שיש יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצ"י משערות דנוק' [דנוקבא]

Con esto se comprenderá el concepto de “si el pelo blanco precedió a la bahéret, es puro”. Pues así es: la kelipá nogah de Atzilut sí se nutre de los pelos de Nukvá,

Ahora puede explicarse la ley: si el pelo blanco apareció antes que la mancha, es puro. Pues nogah de Atzilut siempre recibe cierta nutrición de los “pelos” de Nukvá.

כי מאחר שהקב"ה ברא אותן ממילא מוכרח להיות להם יניקה והיינו מבחי' השפעה אחרונה דאצ"י.

porque, dado que el Santo, bendito sea, los creó, necesariamente deben tener una fuente de nutrición; esta proviene del último flujo de influencia de Atzilut,

Como D'os creó las kelipot, estas necesariamente deben tener algún sustento, que proviene del último flujo de influencia de Atzilut.

דהיינו בחי' שערות שהן גדילי' [גדילים] מהעור והשערות הוא בחי' היותר אחרונה ולמטה מטה מהעור שהרי מהעור יצא דם ע"י נקב

Es decir, el nivel de los cabellos, que crecen de la piel. Los cabellos son el nivel más bajo de todos, incluso más bajo que la piel, pues de la piel sale sangre cuando se la perfora.

Ese flujo final es el “cabello”, que crece de la piel y está por debajo de ella. La piel todavía contiene vida: si se la perfora, sale sangre.

(וא"כ מלובש בו עצמיות האור והחיות מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] המלובש בדם ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא¹⁹⁸ גבי ענין הדפק כו') משא"כ השערות

(Y, por lo tanto, la esencia misma de la luz y de la fuerza vital del nivel de la Jojmá suprema, que está investida en la sangre, está investida en ella; véase también Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayera, acerca del asunto del pulso, etc.), lo cual no ocurre con los cabellos.

Por lo tanto, la piel contiene la esencia misma de la luz y de la vida de la Jojmá suprema, que está investida en la sangre; Likkutei Torah del Arizal, sobre Vayera, trata este tema en relación con el pulso. El cabello no contiene una vida semejante.

ולכן מהשערות ניתן להם יניקה וכיון ששער לבן קדמה לבהרת אין להם יניקה בהעור רק מהשערות ולכן הוא טהור.

Por eso se les concede sustento de los cabellos; y puesto que el cabello blanco apareció antes que la bahéret, no reciben sustento de la piel, sino únicamente de los cabellos, y por eso es puro.

Así, se permite que las kelipot reciban sustento del cabello. Si el cabello blanco apareció primero, reciben sustento únicamente del cabello y no de la piel, y la persona es pura.

אבל אם בהרת קדמה לשער לבן היינו שיש יניקה לנוגה דאצי' מעור הנוק' [הנוקבא] כי תרגום צרעת סגירו.¹⁹⁹ סגירו דנהורא²⁰⁰ שהן מוחין דאבא שלא נתגלו בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא].²⁰¹

Pero si la bahéret apareció antes que el cabello blanco, esto significa que la nogá de Atzilut recibe sustento de la piel de Nukvá; pues el Targum de tzaraat es seguiru: "el cierre de la luz", que son los mojin de Aba que no se han revelado en Zeir Anpín y Nukvá.

Pero si la mancha apareció primero, la nogá recibe sustento de la "piel" de Nukvá misma. El Targum llama a la tzaraat seguiru, y el Zóhar la llama "el cierre de la luz": los mojin de Aba que no se han revelado en Zeir Anpín y Nukvá.

26 וזהו ענין הבהרת שהיא המעכבת סיבוב והילוך והתפשטות הנפש והחיות במקום זה. וברוחניות למעלה זהו ענין עיכוב ומניעת התגלות המוחין דאבא כו' וכן ענין כל הדי' מראות נגעים.²⁰²

Este es el sentido de la bahéret: esta detiene la circulación, el flujo y la expansión del alma y de la fuerza vital en ese lugar. Y, en el plano espiritual, arriba, esto alude a la detención e impedimento de la revelación del intelecto (mojin) de Aba, etc.; y lo mismo se aplica a las cuatro apariencias de las afecciones.

La bahéret, una mancha blanca, detiene el flujo de vida hacia ese lugar. Arriba, esto corresponde a la detención de la revelación del intelecto, los mojin, de Aba; lo mismo se aplica a las cuatro apariencias de las afecciones que enumera la Mishná.

ולכן כשהבהרת קדמה לשער לבן אזי יונק ק"נ [קליפת נוגה] דאצי מעצמיות עור הנוק' [הנוקבא] ע"י השער לבן כו' שהיניקה נק' ע"ש [על שם] שער לבן

Por lo tanto, cuando la bahéret precedió al pelo blanco, la kelipat nogah (la cáscara luminosa) de Atzilut recibe sustento de la esencia misma de la piel de Nukvá por medio del pelo blanco, etc.; y ese sustento recibe su nombre del pelo blanco.

Así, cuando la mancha apareció antes que el pelo blanco, la nogah de Atzilut recibe sustento de la sustancia misma de la "piel" de Nukvá. Lo recibe por medio del pelo blanco, que da su nombre a este sustento.

(כי זה לעומי [לעומת זה] עשה²⁰³ וכנודע מענין לבן ויעקב שיש לובן העליון בקדושה בגדי לבן ושער רישי [רישיה] כעמר נקא.²⁰⁴ ולעומת זה ג"כ לבן דקליפה כו' וכמ"ש בפרדס ש"ג פ"ז [פרק ז'] וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ עד הגל²⁰⁵ כו')

(Pues «hizo uno frente al otro», como se sabe por el tema de Laván y Yaakov: en la santidad existe la blancura suprema, las vestiduras blancas y «el cabello de Su cabeza era como lana limpia»; y frente a ella existe también el "blanco" (laván) de la kelipá, etc.; como está escrito en el Pardes, Shaar 3, capítulo 7, y como también se explica en otro lugar, sobre el versículo «El montículo es testigo», etc.).

La santidad y la kelipá se reflejan mutuamente: «D'os hizo uno frente al otro» (Eclesiastés 7:14). Existe una blancura sagrada: las vestiduras blancas del Kohen Gadol y el cabello «como lana limpia» del Anciano de Días (Daniel 7:9); frente a ella está el "blanco" de la kelipá, representado por Laván ("blanco") frente a Yaakov.

והנה מק"נ [מקליפת נוגה] דאצי נמשך אח"כ גם בעשיי [בעשייה] ששם הם עומקי [עומקים] הקליפות. ולכן אם בהרת קודמת לשער לבן הוא טמא וצריך תיקון ע"י הסגר כו'.

Ahora bien, de la kelipat nogah de Atzilut [ese sustento] se extiende después también a Asiá, donde se encuentran las profundidades de las kelipot. Por eso, si la bahéret precedió al pelo blanco, la persona es impura y necesita rectificación mediante el aislamiento, etc.

Desde la nogah de Atzilut, este sustento se extiende hacia abajo, hasta Asiá, donde las kelipot son más profundas. Por eso, si la mancha apareció primero, la persona es impura y necesita la medida correctiva del aislamiento.

ספק קוב"ה [קודשא בריך הוא] אמר טהור. וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא.²⁰⁶ כי ע"פ ההשגה של המתיבתא הרי כך הוא דין תורה דכל ספיקא דאורייתא לחומרא.²⁰⁷

[En un caso de] duda, «el Santo, bendito sea, dijo: "Puro", y toda la Academia Celestial dijo: "Impuro"». Pues, según la comprensión de la Academia, esta es la ley de la Torá: toda duda respecto de una ley de la Torá [se resuelve] con rigor.

Ahora se presenta la controversia: en el caso dudoso, D'os dijo "puro" y la Academia dijo "impuro". La Academia se basó en la regla general de que una duda respecto de una ley de la Torá se resuelve con rigor (Beitzah 3b).

אבל הקב"ה אמר טהור היינו שכאן אין מטמא אא"כ [אלא אם כן] ודאי הבהרת קדמה אבל אם הוא ספק שאין נודע לנו אם הבהרת קדמה טהור הוא.

Pero el Santo, bendito sea, dijo: «Puro»; es decir, aquí algo no se considera impuro a menos que sea seguro que la bahéret apareció primero. Pero si hay duda y no sabemos si la bahéret apareció primero, la persona es pura.

La decisión de D'os significa que aquí una persona solo se vuelve impura si es seguro que la mancha apareció primero; si no se sabe, es pura.

אף שיוכל להיות שהבהרת קדמה מ"מ כאן הוא גזה"כ [גזירת הכתוב] שכל שהוא ספק אצלנו ולא נודע לנו שהבהרת קדמה אינו טמא.

Aunque es posible que la bahéret haya aparecido primero, no obstante, aquí se trata de un decreto de la Escritura: todo aquello que para nosotros es dudoso, y respecto de lo cual no sabemos que la bahéret apareció primero, no es impuro.

Aunque la mancha haya podido aparecer primero en realidad, la Escritura decreta que en este caso la duda no convierte a la persona en impura.

והיינו או משום שכל שלא נודע שהבהרת קדמה אין נמשך להם יניקה יותר מהראוי או שלא יהיה מיניקה זו התעוררות דינים

Esto se debe, o bien a que, mientras no se sepa que la bahéret apareció primero, no reciben más sustento del que les corresponde, o bien a que de este sustento no se suscita una activación de los juicios.

Se proponen dos razones: mientras no se sepa, las keliptot no reciben más sustento del que les corresponde; o bien el sustento que reciben no suscita juicios.

(ויש למצוא קצת טעם לזה בהא דבידיעה תליא מילתא בספק זה שבטומאת צרעת, והוא ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ תזריע וז"ל [וזה לשונו] והבן ענין גדול שאין טומאת הצרעת ככל שאר טומאות שזו אין טומאתה נודעת ולא מטמאה עד שיבוא הכהן כנודע כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

(Puede encontrarse alguna razón para esto —que, en esta duda acerca de la impureza de la tzaraat, la cuestión depende del conocimiento— a partir de lo que escribe el Ramaz al final de Parashat Tazria. Estas son sus palabras: “Comprende un asunto de gran importancia: la impureza de la tzaraat no es como las demás impurezas, pues su impureza no se conoce y no vuelve impuro hasta que llega el kohén, como es sabido”, etc. Fin de la cita.

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) aporta un fundamento: la tzaraat difiere de las demás impurezas, pues no es impura hasta que llega el kohén y su impureza se hace conocida. Su impureza depende del conocimiento.

וע"ש הטעם ע"פ הע"ח [העץ חיים]. וא"כ הרי אפי' [אפילו] בצרעת שהיא ראויה להיות ודאי טמא עכ"ז [עם כל זה] גזה"כ [גזירת הכתוב] הוא שאינה מטמא עד שיבוא הכהן ויודע טומאתה מהכהן כו',

Véase allí la razón, según Etz Jaim. Si es así, incluso en el caso de una tzaraat que debería ser ciertamente impura, es, no obstante, un decreto de la Escritura que no vuelve impuro hasta que llega el kohén y este da a conocer su impureza, etc.;

Así, incluso un caso que debería ser ciertamente impuro no lo es hasta que el kohén lo conoce y lo declara, por decreto de la Escritura. El Ramaz explica por qué, basándose en Etz Jaim.

לכן שפיר י"ל [יש לומר] הטעם דספק זה טהור משום דכל שהוא ספק ולא נודע שהבהרת קדמה טהור), וכה"ג [וכהאי גוונא] הוא ענין ספק ממזר²⁰⁸ דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ממזר ודאי לא יבא²⁰⁹ אבל ספק ממזר כשר מדאורייתא לבוא בקהל:

por lo tanto, puede decirse con razón que el motivo por el cual esta duda se considera pura es que todo caso dudoso, en el que no se sabe que la baheret haya aparecido primero, es puro.) Algo similar ocurre con el caso de un mamzer dudoso, sobre el cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Un mamzer cierto no podrá entrar [en la congregación], pero un mamzer dudoso es apto, según la ley de la Torá, para entrar en la congregación”.

De esto se desprende que un caso no determinado, que constituye una duda, es puro. El mismo principio aparece en el caso de un mamzer dudoso: la Torá prohíbe entrar en la congregación solo a quien es ciertamente mamzer, mientras que, según la ley de la Torá, quien lo es de manera dudosa puede entrar (Kiddushin 73a).

Por qué la Academia no conocía la razón

27 ה אך להבין הענין שהמתיבתא דרקי'א אע"פ [אף על פי] שזכו לגילוי זה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור. עכ"ז [עם כל זה] הטעם לא ידעו²¹⁰ עד שאמרו מאן נוכח כו'.

5. Pero debemos comprender lo siguiente: aunque la Academia Celestial mereció esta revelación — que el Santo, bendito sea, dijo: “Puro”—, aun así no conocían el motivo; por eso dijeron: “¿Quién decidirá?”, etc.

La sección 5 pregunta: si la Academia tuvo el mérito de oír que D'os decía “puro”, ¿por qué no conocía el motivo y necesitaba que alguien decidiera?

והענין כי הנה מבואר למעלה כי התנאים ואמוראים היו תורתם אומנתם הכל להמשיך מכתר עליון מלמעלה למטה מבחי' סוכ"ע לבחי' מלי' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

La explicación es la siguiente. Más arriba se explicó que, para los tanaítas y amoraítas, cuya ocupación era la Torá, todo consistía en atraer desde el Kéter Supremo hacia abajo, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hasta el nivel de Maljut (soberanía), que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Como se explicó antes, los tanaítas y amoraítas, cuya ocupación entera era la Torá, atraían luz desde el Kéter Supremo, el nivel circundante (sovev), hacia Maljut, el nivel que mora en los mundos (memalé).

והנה בחי' סוכ"ע א"א שיאיר בהכלי בהתגלות ממש בהשגה אפילו בגי"ע [בגן עדן] עד תח"ה [תחיית המתים] (וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ע"ש), רק הארתו מאיר בהעלם

Ahora bien, el nivel de sovev kol almin no puede iluminar la vasija con una revelación efectiva, de modo que pueda ser comprendido, ni siquiera en el Gan Eden, hasta la resurrección de los muertos (como está escrito en Igueret HaKodesh, en la sección que comienza: “Es sabido que, mediante un despertar desde abajo...”, etc.; véase allí). Solo su resplandor ilumina de manera oculta,

Pero la luz circundante no puede revelarse abiertamente en una vasija, de modo que pueda ser comprendida, ni siquiera en el Gan Eden, hasta la resurrección de los muertos (como explica Igueret HaKodesh). Allí solo ilumina su resplandor, de manera oculta.

כי מחמת שהאור פנימי והאור מקיף הם דבקים יחד זה עם זה לכן הארה מן המקיף זורח בפנימי
בהעלם וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]

pues, dado que la luz interior y la luz circundante están unidas entre sí, un resplandor de la luz circundante brilla ocultamente dentro de la luz interior, como se explicó más arriba,

Esto es posible porque las luces interior y circundante están unidas entre sí, de modo que la luz circundante brilla dentro de la luz interior de manera oculta, como se explicó al comienzo.

(ועמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{212, 211} בענין שהמקיף מצחצח חצי הכלי כו'. ועי' [ועיין] בפע"ח
[בפרי עץ חיים] בשער השבת פ"ב בענין סכך הסוכה שצ"ל לכתחלה בענין שיהיו כוכבים נראים מתוכו
שהם ניצוצי החסדים המאירים ממקומם דרך הנקבים כו')

(Véase lo escrito en la explicación del versículo “Que traigan una vestidura real”, acerca de que la luz circundante lustra la mitad de la vasija, etc. Y véase Pri Etz Jaim, Shaar HaShabbos, capítulo 12, acerca del tema del sejaj de la sucá, que idealmente debe disponerse de tal modo que las estrellas puedan verse a través de él: estas son chispas de los Jasadim (bondades), que brillan desde su lugar a través de las aberturas, etc.;

El paréntesis cita el maamar sobre “Que traigan una vestidura real” (Ester 6:8), acerca de cómo la luz circundante lustra la mitad de la vasija. Pri Etz Jaim dice que el sejaj de la sucá, que representa las luces circundantes, idealmente debe permitir que se vean las estrellas a través de él; las estrellas son chispas de bondad que brillan a través de los espacios.

והסכך הוא בחי' מקיפים כנודע אלא שמ"מ הארת המקיף מאיר בהא"פ [בהאור פנימי] וזהו ענין הנקבים
כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה כשריון²¹³ וידוע כי היום לעשותם²¹⁴ ולמחר לקבל
שכרם.²¹⁵

y el sejaj es el nivel de las luces circundantes, como es sabido. Sin embargo, el resplandor de la luz circundante ilumina la luz interior, y este es el significado de las aberturas, etc. Véase lo escrito en Igueret HaKodesh acerca del versículo “Y se vistió de justicia como de una armadura”). Y es sabido que “hoy es para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa”.

Los espacios en el sejaj muestran que la luz circundante sigue iluminando la luz interior. Luego viene el principio fundamental: “Hoy es para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa” (Eruvín 22a): este mundo es para cumplir las mitzvot, y el venidero, para recibir su recompensa.

ולכן בגי"ע [בגן עדן] כשלמדו התורה שם ע"ד קיבול שכר הנה עם היות כי אע"פ [אף על פי] שאור המתגלה בגי"ע [בגן עדן] הוא מבחי"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Por eso, en el Gan Eden, cuando allí estudiaban Torá como quien recibe una recompensa, aunque la luz revelada en el Gan Eden proviene del nivel de memalé kol almin,

En el Gan Eden, donde el estudio de la Torá se recibe como recompensa, la luz que se revela pertenece al nivel que mora en los mundos (memalé).

אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת שהא"מ [שהאור מקיף] שהוא סוכ"ע זורח בהא"פ [בהאור פנימי] לכן ראו אור הזורח מסוכ"ע והיינו קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור.

sin embargo, dado que la luz circundante, que es sovev kol almin, brilla dentro de la luz interior, vieron la luz que resplandece desde sovev kol almin; y esto es lo que significa que “el Santo, bendito sea, dice: ‘Puro’”.

Sin embargo, dado que la luz circundante brilla ocultamente dentro de la luz interior, las almas allí también percibieron la luz de sovev; esto es lo que significa que “el Santo, bendito sea, dice: ‘Puro’”.

28 וכנ"ל שקדוש הוא בחי' כתר סוכ"ע אשר ע"פ הארת הכתר והחכמה שמאיר בגי"ע [בגן עדן] דין הוא שספק זה טהור אכן לא השיגו

Como se mencionó antes, “santo” es el nivel de Kéter, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y, conforme a la irradiación de Kéter y Jojmá que resplandece en el Gan Eden, la ley es que esta duda es pura. Sin embargo, ellos comprendían

Como se dijo al comienzo, “santo” es Kéter, la luz que circunda todos los mundos. Por la irradiación de Kéter y Jojmá que resplandece en el Gan Eden, el caso dudoso es puro, pero la Academia captó solo una parte de esto.

רק גילוי הרצון שכך טהור אבל האור והפנימי' [והפנימיות / והפנימית] והטעם של הרצון מדוע ספק זה הוא טהור לא השיגו.

solo la revelación de la voluntad: que es pura; pero no comprendían la luz, la dimensión interior ni la razón de la voluntad, es decir, por qué esta duda es pura.

Captaron únicamente la voluntad revelada, que es pura, pero no la luz interior ni la razón de esa voluntad.

והיינו מחמת כי התגלות הנ"ל הוא מבחי מקיף וסוכ"ע שאינו זורח בהא"פ [בהאור פנימי] רק בעולם ולא בהתגלות ממש

Esto se debe a que esta revelación proviene del nivel abarcador y de sovev kol almin, que resplandece en la luz interior solo de manera oculta, y no en una revelación manifiesta

Esto se debe a que la revelación provenía del nivel abarcador, que resplandece en la luz interior solo de manera oculta, no abiertamente.

(ולכן השיגו הפסק דין שספק זה טהור אכן הטעם שהוא הפנימיות לא השיגו וכמו ע"ד גולגלתא [גולגלתא] דחפאי על מוחא.

(y por eso comprendieron el fallo de que esta duda es pura, pero no comprendieron la razón, que es la dimensión interior; esto es comparable a "el cráneo [Gulgaltá] que cubre el cerebro".

Conocían el fallo, pero no su razón interior. La imagen es "el cráneo que cubre el cerebro": el nivel exterior de Kéter, la Gulgaltá, cubre su sabiduría interior y oculta.

שמו"ס [שמוחא סתימאה] שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הכתר לא יכול לבא בגילוי כלל עד לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלו טעמי תורה²¹⁶ והגילוי שבתורה שלפנינו הוא מבחי גלגלתא שהוא הרצון בחי חיצוניות כו' אלא שזהו בהיום לעשותם

Pues el cerebro oculto (Moja Stimaa), que es la dimensión interior de Kéter, no puede revelarse en absoluto hasta el Futuro Venidero, cuando se revelen las razones de la Torá; y la revelación de la Torá tal como la tenemos proviene del nivel de Gulgaltá, que es la voluntad, el nivel exterior (jitzoniut), etc. Sin embargo, esto corresponde a "hoy, para cumplirlas".

Moja Stimaa, el cerebro oculto y la dimensión interior de Kéter, se revelará solo en el Futuro Venidero, cuando se revelen las razones de la Torá. La Torá que se nos revela ahora proviene de Gulgaltá, la voluntad de D'os, el nivel exterior: nos indica qué hacer, la tarea de "hoy".

אך כמ"כ [כמו כן] בגי"ע [בגן עדן] הגם שהוא בחי לקבל שכרם אבל להיות ששם הגילוי מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחינת סוכ"ע אינו מאיר כ"א בבחי העלם מה שהמקיף זורח הארה בא"פ [באור פנימי].

Así también en el Gan Eden: aunque es el nivel de "recibir su recompensa", puesto que la revelación allí proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y del nivel de sovev kol almin solo resplandece, de manera oculta, la irradiación que la luz abarcadora proyecta en la luz interior,

El Gan Eden es el lugar de "recibir la recompensa"; sin embargo, allí se revela el nivel inmanente, y la luz abarcadora resplandece solo de forma oculta, mediante lo que irradia en la luz interior.

לכן ענין גילוי זה שאינו גילוי גמור היינו ע"ד הגילוי מבחי' גלגלתא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה]
שידעו הפסק דין שכך טהור והטעם שמבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] לא השיגו כלל)

por eso esta revelación, que no es completa, se asemeja a la revelación del nivel de Gulgulta que cubre a Moja Stimaa: conocían el fallo de que es puro, pero no comprendían en absoluto la razón, que proviene del nivel de Moja Stimaa.)

Por lo tanto, la revelación allí era incompleta, como Gulgulta, que cubre a Moja Stimaa: conocían el fallo, "puro", pero no su razón, que pertenece al cerebro oculto.

ואדרבה ע"פ ההשגה שבמתיבתא דרקיעא שהוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל שהרקיע הוא מבחי' בינה כו'. הנה ע"פ השגה זו אמרו כללו טמא כדין ספיקא דאורייתא לחומרא.

Por el contrario, según la comprensión de la Academia Celestial, que pertenece al nivel de memalé kol almin, como se mencionó antes —pues el firmamento pertenece al nivel de Biná, etc.—, conforme a esta comprensión todos dijeron: "impuro", de acuerdo con la ley de que una duda en una cuestión de la Torá se resuelve con rigor.

Su propia comprensión, que provenía de Biná, el "firmamento", en el nivel de memalé, los condujo a la conclusión opuesta: "impuro", según la regla de que una duda en una cuestión de la Torá se trata con rigor.

אמרו מאן נוכח נוכח רבה בר נחמני²¹⁷ דאמר רב"נ [רבה בר נחמני] אני יחיד בנגעים כו' ולכן ידע הדין על מקורו.

Dijeron: "¿Quién decidirá? Rabbah bar Nachmani decidirá", pues Rabbah bar Nachmani dijo: "Soy único en [las leyes de] las afecciones de tzaraat", etc.; por eso conocía la ley desde su fuente.

Así pues, preguntaron quién decidiría, y la respuesta fue Rabbah bar Nachmani, "único en las afecciones de negáim", quien conocía la ley desde su fuente, como explica el siguiente párrafo.

29 ומצא פסוק ודרש שגם בתורה כתוב שאין טמא אא"כ [אלא אם כן] ודאי בהרת קדמה אבל ספיקו טהור.

Y encontró un versículo y lo interpretó: también está escrito en la Torá que algo no es impuro a menos que con certeza la mancha blanca haya aparecido antes; pero, si hay duda, es puro.

Rabbá bar Najmaní encontró un versículo y lo interpretó: la propia Torá enseña que la persona es impura solo cuando es seguro que la mancha apareció primero, mientras que, si hay duda, es pura. Esta es la derivación de «para declararlo puro o para declararlo impuro», citada al comienzo del maamar.

משא"כ לפי השגת המתיבתא דרקיעא לא מצאו זה בתורה שיהיה ספיקו טהור רק ששמעו ע"ד קיבול ש"כ בגי"ע [בגן עדן] שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] אמר טהור.

En cambio, según la comprensión de la Academia Celestial, no encontraron en la Torá que, si hay duda, sea puro; solo oyeron, como parte de la recompensa que se recibe en el Gan Eden, que el Santo, bendito sea, dijo: «Puro».

La Academia no encontró una enseñanza semejante en la Torá. Solo oyeron, como parte de su recompensa en el Gan Eden, que D'os dijo: «Puro».

אבל לפי השגתם בתורה נראה להם שהוא טמא והיינו לפי שהשגתם בגי"ע [בגן עדן] הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Pero, según su comprensión de la Torá, les parecía que era impuro; esto se debe a que su comprensión en el Gan Eden proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

Según su propia comprensión de la Torá, el caso les parecía impuro, porque su comprensión en el Gan Eden proviene del nivel inmanente, memalé kol almin.

30 ועפ"י [ועל פי זה] נראה להם שספק זה צ"ל טמא כנ"ל. ומה שלמעלה מבחי' השגה נקי עדן שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עין לא ראתה²¹⁸ כו' והיא בחי' המקיף רק מ"מ מה שזורה המקיף בבחי' פנימי בהעלם זה ראו בגי"ע [בגן עדן]

De acuerdo con esto, les pareció que esta duda debía considerarse impura, como se mencionó antes. Lo que está por encima del nivel de la comprensión se llama Edén; acerca de ello dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Ningún ojo ha visto", etc. Ese es el nivel de la luz circundante; sin embargo, lo que la luz circundante hace brillar en el interior, de manera oculta, eso sí lo vieron en el Gan Eden.

Lo que está por encima de la comprensión se llama Edén, acerca del cual está dicho: "Ningún ojo ha visto" (Isaías 64:3; Berajot 34b): es el nivel circundante. Lo que la Academia vio en el Gan Eden fue únicamente el resplandor oculto de esa luz circundante dentro de la luz interior.

לכן השיגו שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] אמר טהור אבל טעם ע"ז לא השיגו כי המקיף אין זורה בהא"פ [בהאור פנימי] והכלי רק בבחי' העלם.

Por eso comprendieron que el Santo, bendito sea, dijo: "Puro"; pero no comprendieron la razón, pues la luz circundante ilumina la luz interior y la vasija solo de manera oculta.

Así, comprendieron que D'os dijo "puro", pero no por qué, ya que la luz circundante ilumina la luz interior y la vasija solo de manera oculta.

אכן רב"נ [רבה בר נחמני] שהוא יחיד בנגעים פ"י שמדרגתו הוא מבחי הארה זו עצמה ממש מה שהמקיף זורח בהא"פ [בהאור פנימי] וע"כ נק' יחיד

Pero Rabbah bar Nachmani, que era “único en negaim”, es decir, cuyo nivel provenía de ese mismo resplandor: aquello que la luz circundante hace brillar en la luz interior. Por eso se lo llama “único”,

Rabbah bar Nachmani era “único en negaim” porque su alma provenía de ese mismo resplandor: la luz circundante que ilumina la luz interior.

שהוא למעלה ממדרגת שאר כל החכמים שהם מבחי הא"פ [האור פנימי] ומה שהמקיף זורח בהא"פ [בהאור פנימי] הוא בבחי העלם מהם,

pues se encontraba por encima del nivel de todos los demás sabios, que provenían del nivel de la luz interior y para quienes el resplandor de la luz circundante en la luz interior estaba oculto.

Eso lo situaba por encima de todos los demás sabios, cuyas almas provenían de la luz interior y a quienes el resplandor de la luz circundante permanecía oculto.

אבל רב"נ [רבה בר נחמני] הוא עצמו מבחי הארה זו דהא"מ [דהאור מקיף] מה שזורח בהא"פ [בהאור פנימי] כו' וע"כ מצא טעמו ממש²¹⁹ שע"פ הדין הכתוב ומפורש בתורה צ"ל ספק זה טהור הואיל ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה²²⁰ כו'.

Pero Rabbah bar Nachmani mismo pertenecía al nivel de ese resplandor de la luz circundante, aquello que ilumina la luz interior, etc. Por eso encontró la razón precisa: según la ley escrita y expresada explícitamente en la Torá, esta duda debía considerarse pura, “puesto que la Escritura comenzó primero con la pureza”, etc.

Como él mismo pertenecía a ese resplandor, pudo encontrar la razón precisa en la Torá escrita: la duda es pura “puesto que la Escritura comenzó primero con la pureza” (Nazir 65b).

(וענין בחי זו שנשמתו הוא מהארת המקיף י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש ע"פ אז ישיר משה²²¹ בענין מן המים משיתיהו²²² דגבי משה דהיינו מבחי עלמא דאתכסייא שהוא בחי סוכ"ע משם נמשך נשמת משה

(El significado de este nivel, que su alma provenía del resplandor de la luz circundante, puede explicarse a partir de lo escrito sobre el versículo “Entonces cantó Moshé”, acerca de “porque lo saqué del agua”, dicho respecto de Moshé: es decir, que su alma provino del nivel del mundo oculto, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin);

Un alma de este tipo puede comprenderse a partir de Moshé. El maamar sobre “Entonces cantó Moshé” explica “porque lo saqué del agua” (Éxodo 2:10): el alma de Moshé provenía del “agua”, el mundo oculto, sovev kol almin.

והיינו מה שהמקיף זורח בפנימי שהרי מן המים משיתיהו ליבשה כו'. ועמ"ש ג"כ ע"פ ואלה המשפטים^{223, 224} שמשה שרשו מבחי עגולים ומקיפים סוכ"ע כו'.

y esto es aquello que la luz circundante hace brillar en el interior, pues “lo saqué del agua” y lo llevé a tierra firme, etc. Véase también lo escrito sobre el versículo “Y estas son las leyes”, que el origen de Moshé está en el nivel de los círculos y las luces circundantes, sovev kol almin, etc.

Que lo saquen del agua y lo lleven a tierra firme representa cómo la luz circundante ilumina la luz interior. El maamar sobre “Y estas son las leyes” (Éxodo 21:1) también dice que el origen de Moshé está en los “círculos” y las luces circundantes.

ועמ"ש בפ' יתרו סד"ה מראיהם ומעשיהם^{225, 226} בפ"י ענין משה שפיר קאמרת²²⁷ ומשם יוכן שיכול להיות בחי המשכת ניצוץ משה ממש ברבה בר נחמני וזהו שה"י [שהיה] ג"כ יחיד בבחי' זו דהיינו שהוא מבחי הארת המקיף כו').

Véase también lo escrito en la parashá Yitró, al final del maamar que comienza “Su aspecto y sus acciones”, sobre el significado de “Moshé, bien has hablado”; de allí se comprenderá que puede transmitirse a Rabbah bar Nachmani una chispa verdadera de Moshé. Por eso también él era “único” en este nivel, es decir, pertenecía al nivel del resplandor de la luz circundante, etc.)

Los amoraítas decían a un colega: “Moshé, bien has hablado” (Shabat 101b), y el maamar “Su aspecto y sus acciones” muestra que una chispa verdadera de Moshé puede transmitirse a un sabio. Así, Rabbah bar Nachmani, con la chispa de Moshé, era “único” en este nivel de la luz circundante.

(ועיי' מ"ש מענין עדן בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף] גבי והניף ידו על הנהר).^{228, 229} והנה לתוספת ביאור בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר פ' בא דל"ו ע"ב²³⁰ בשעתא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא²³¹ כו' עד ולא מתפרש מעדן.

(Véase también lo escrito acerca de Eden en la explicación del asunto de la partición del Mar de los Juncos, en relación con “y agitará Su mano sobre el río”). Ahora bien, para ampliar la explicación de “el Santo, bendito sea, dice: ‘Puro’”, puede decirse conforme a lo escrito en el Zohar, Parashat Bo, 36b: “Cuando el Santo, bendito sea, se aparece sobre el jardín”, etc., hasta “y no se separa de Eden”.

Para más información acerca de Eden, el Alter Rebe remite a su explicación de la partición del mar y de la futura profecía “agitará Su mano sobre el río” (Isaías 11:15). Luego agrega una explicación adicional del Zohar: “Cuando el Santo, bendito sea, se aparece sobre el jardín... no se separa de Eden”.

נמצא שהתגלוי [שהתגלות] זו הוא מבחי' עדן שהוא בחי' חכמה וכתר משא"כ השגת המתיבתא דרקיעא בעצמם בגי' [בגן עדן] הוא נמשך מבחי' בינה דאצי' שהיא בחי' רקיע העליון כו'.

De ello se desprende que esta revelación proviene del nivel de Eden, que es el nivel de Jojmá (sabiduría) y Kéter (la Corona); en cambio, la comprensión de la propia Academia Celestial en el Gan Eden se deriva del nivel de Biná de Atzilut, que es el nivel del firmamento superior, etc.

Así, la aparición de D'os en el jardín proviene de Eden, que corresponde a Jojmá y Kéter, mientras que la comprensión propia de la Academia en el Gan Eden proviene de Biná de Atzilut, el firmamento superior.

אבל בחי' הגילוי דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עם צדיקיא בגי' [בגן עדן] זהו הגילוי מלמעלה מעלה מבחי' בינה.²³²

Pero el nivel de revelación de “el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los justos en el Gan Eden” es una revelación que proviene de mucho más arriba del nivel de Biná.

Por lo tanto, la revelación de “el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los justos en el Gan Eden” es muy superior a Biná. Por eso la Academia oyó el dictamen de D'os sin comprender su razón.

SECCIÓN 7 • 31-33

El deleite de D'os en el Gan Eden y el fallo halájico

31 ועמ"ש ע"פ באתי לגני²³³ כו' וע"פ הזהר בפ' בראשית דכ"ז ע"ב²³⁴ אעשה לו עזר²³⁵ בענין מעלת גילוי זה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתי כו'.

Véase lo escrito acerca del versículo “He venido a Mi jardín”, etc., y acerca del Zóhar en Parashat Bereshit, 27b, [sobre] “Le haré una ayuda”, respecto de la superioridad de esta revelación: que “el Santo, bendito sea, viene”, etc.

La superioridad de esta revelación —que D'os viene a deleitarse con los justos— se analiza en el discurso “He venido a Mi jardín” (Cantar de los Cantares 5:1) y en el Zóhar sobre “Le haré una ayuda” (Génesis 2:18).

וזהו ג"כ כענין המבואר במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע.^{236, 237} דפי' קול ר"ל [רוצה לומר] המשכה וגילוי מלמעלה מבחי' הרקיע והפרסא והוא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

Esto también se relaciona con lo explicado en otro lugar acerca del versículo “Y hubo una voz desde arriba del firmamento”: “voz” significa una emanación y revelación desde arriba del nivel del firmamento y de la partición (parsa), y proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Se relaciona con “una voz desde arriba del firmamento” (Ezequiel 1:25): la “voz” es una revelación desde arriba del firmamento y de la partición (parsa) entre los niveles, proveniente de sovev kol almin.

32 וכך ענין גילוי זה היא מלמעלה משרש השגת המתיבתא דרקיע ששרש השגתם מבחי' רקיע העליון דבינה.

Así también, esta revelación proviene de un nivel superior a la raíz de la comprensión de la Academia del Firmamento, cuya comprensión tiene su raíz en el nivel del firmamento superior de Biná (entendimiento).

Esta revelación está por encima de la raíz de la comprensión de la Academia, que se encuentra en el firmamento superior, Biná.

אבל המשכה זו מבחי' עדן זהו מעל לרקיע כו' וכי' [וכל זה] נמשך להם ע"י שבעסק תורתם בהיום לעשותם המשיכו ג"כ מבחי' כתר עליון מבחי' סוכ"ע ועי"ז זוכים ג"כ בגי'ע [בגן עדן] לגילוי הארה זו להיות קב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשעא כו'.

Pero esta emanación desde el nivel de Edén está “por encima del firmamento”, etc. Y todo esto se les hace llegar porque, mediante su estudio de la Torá durante el “hoy, para cumplirlos”, también hicieron descender del nivel de Kéter Supremo (la Corona), el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y por medio de ello merecen también en el Gan Edén la revelación de esta irradiación, de modo que “el Santo, bendito sea, viene a deleitarse”, etc.

La emanación desde Edén está “por encima del firmamento”. Los Sabios la merecen porque, mediante su estudio de la Torá en este mundo, el tiempo de “cumplirlos”, hicieron descender del Kéter Supremo, sovev; por eso, en el Gan Edén merecen que D'os “venga a deleitarse” con ellos.

(ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים ²³⁸ החדשים ²³⁹ בענין ויניחם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ²⁴⁰ כו') עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה צאינה וראינה ^{241, 242} כפי שאו ידיכם קדש וברכו את ²⁴³ הוי' כו'.

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque así como los cielos nuevos”, acerca de “y lo puso en el Gan Edén para trabajarlo”, etc.) También puede explicarse según lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Salgan y vean”, acerca del significado de “Alcen sus manos [en] santidad y bendigan a Havaia”, etc.

Referencias adicionales: el discurso “Porque así como los cielos nuevos” (Isaías 66:22), acerca de “y lo puso en el Gan Edén para trabajarlo” (Génesis 2:15). Otra explicación se basa en el discurso “Salgan y vean” (Cantar de los Cantares 3:11), acerca de “Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os” (Salmos 134:2).

וזהו שנק' הקב"ה ע"ש באריכות וברכה זו הוא ע"י עסק התורה כמ"ש בזהר ויקרא ד"ג א' ולכן מברכתם יבורכו גם הם אשר לכן הקב"ה אתי לאשתעשעא עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן] כו'.

Y esto explica por qué se lo llama “el Santo, bendito sea”; véase allí extensamente. Y esta bendición se produce mediante la dedicación al estudio de la Torá, como está escrito en el Zohar, Vayikra, 13a; por eso, “por la bendición de ellos, también ellos serán bendecidos”, y por eso el Santo, bendito sea, viene a deleitarse con los justos en el Gan Edén, etc.

Allí se explica que lo “santo” debe ser bendecido, es decir, atraído hacia abajo; por eso a D'os se lo llama “el Santo, bendito sea”. Esta bendición llega mediante el estudio de la Torá, y quienes bendicen también reciben bendición; así, D'os viene a deleitarse con los justos en el Gan Edén.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' כי תצא בד' רע"ה א' כ' [כתב] מתיבתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] הוא כבריאה ששם ג"ע [גן עדן] העליון ומתיבתא דרקיע הוא ביצירה. (ועיין בזהר בפ' בלק דר"ג ע"ב).

Véase también el Ramaz, Parshat Ki Tetzé, en el folio 278a; escribe que la Academia del Santo, bendito sea, está en Beríá, donde se encuentra el Gan Edén Superior, mientras que la Academia del Firmamento está en Yetzirá. (Véase también el Zohar, en Parshat Balak, 203b.)

El Ramaz sitúa la Academia del Santo, bendito sea, en Beríá, donde se encuentra el Gan Edén Superior, y la Academia del Firmamento en Yetzirá.

והנה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ב [סוף פרק ב'] מהט"ז [מהלכות טומאת צרעת] פסק כהמתיבתא דספיקו טמא²⁴⁴ וכי [וכתב] הכ"מ משום דת"ק ור' [ורבני] יהושע פליגי בזה ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים²⁴⁵ והלכה כת"ק ואע"ג [ואף על גב] דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור לא בשמים היא²⁴⁶ כו'.

Ahora bien, el Rambam, al final del capítulo 2 de las Leyes de la Impureza de Tzaraat, dictaminó según la Academia que su duda es impura; y el Kesef Mishné escribe que esto se debe a que el Tana Kama y Rabí Yehoshúa discrepan al respecto al final del capítulo 4 de Negaim, y la halajá sigue al Tana Kama; y aunque el Santo, bendito sea, dijo “Pura”, “no está en el cielo”, etc.

Ahora se aborda la ley práctica. El Rambam (Leyes de Tzaraat 2:9) dictamina según la Academia que la duda es impura; el Kesef Mishné explica que la Mishná (Negaim 4:11) registra una discusión entre el primer Tana y Rabí Yehoshúa, que la halajá sigue al primer Tana y que la declaración de D'os de que es “pura” no determina la ley, pues la Torá “no está en el cielo” (Deuteronomio 30:12).

אמנם בהר"ש [בהרבי שמעון] ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים משמע דה"ל [דהלכות / דהלכה] כ"י [כרבי] יהושע משום דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור כ"י הענין י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במ"א בענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"מ [רבי מאיר]²⁴⁷ שהיה אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כ"י

Sin embargo, de Rabenu Shimshón, al final del capítulo 4 de Negaim, se infiere que la halajá sigue a Rabí Yehoshúa, porque el Santo, bendito sea, dijo "Pura", etc. Esto puede explicarse según lo escrito en otro lugar sobre lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Meir: decía de lo impuro "puro" y le mostraba un fundamento (panim), etc.;

Sin embargo, Rabenu Shimshón da a entender que la halajá sigue a Rabí Yehoshúa, porque D'os dijo "pura". Para explicar ambas opiniones, el Alter Rebe cita lo que los Sabios dijeron de Rabí Meir: podía declarar puro lo impuro y "mostrar un fundamento" (Eruvin 13b).

כי החכמה היא נמשכת מלמעלה דרך שערות שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] זקן שקנה חכמה.²⁴⁸ שרש י"ג מדות שהתורה נדרשת²⁴⁹ בהם והשערות הם צמצומים.

pues la sabiduría desciende desde lo alto a través de los cabellos, que son los trece tikunim de la barba: zaken, "quien ha adquirido sabiduría", raíz de los trece principios mediante los cuales se expone la Torá; y los cabellos son contracciones (tzimtzumim).

La sabiduría desciende mediante los "cabellos", los trece tikunim de la barba de Arij Anpín; zaken, "anciano", se escribe con las mismas letras que zakan, "barba", y significa "quien ha adquirido sabiduría" (Kiddushin 32b). Estos son la raíz de los trece principios mediante los cuales se expone la Torá; los cabellos son contracciones, canales estrechos.

אבל כשהחכמה היא בכתר שם היא בהרחבה גדולה בחי"א וזהו ענין ומראה לו פנים שהי' [שהיה] מאיר וממשיך מבחי' הפנים דא"א שהוא פנוי משערות ולמעלה מבחי' הצמצומים (ועמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ אלה מסעי).^{250, 251}

Pero cuando la sabiduría está en Kéter, allí se encuentra en una gran expansión, en el nivel del Infinito (Ein Sof); este es el sentido de "y le mostraba un rostro": él iluminaba y hacía descender desde el nivel del Rostro (panim) de Arij Anpín, que está libre de cabellos y por encima del nivel de las contracciones (véase también lo que se explica extensamente al respecto en la explicación del versículo "Estos son los viajes").

Cuando la sabiduría todavía está en la Corona, es amplia e ilimitada. Rabí Meir "mostraba un rostro" porque hacía descender desde el "Rostro" de Arij Anpín, que está libre de cabellos y por encima de todas las contracciones.

ע"כ היה יכול לומר גם על הטמא טהור כו' וזה היה ענין ר"מ [רבי מאיר]. אבל רוב החכמים שבדורו לא²⁵² היו משיגים התורה רק

Por eso podía decir incluso del impuro: “puro”, etc., y este era el asunto de Rabí Meir. Pero la mayoría de los sabios de su generación comprendían la Torá solo

Así, Rabí Meir podía declarar puro incluso lo impuro. Sin embargo, la mayoría de los sabios de su generación captaban la Torá solo en una forma más limitada.

253 כמו שכבר נמשכה בחכמה דאצי' המקבלת ע"י שערות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] וזהו נובלות חכמה שלמעלה תורה כו' וכמ"ש בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה.^{254, 255, 256, 257}

tal como ya había sido hecha descender a la Jojmá de Atzilut, que recibe por medio de los cabellos de los trece tikunim de la barba; y este es [el sentido de] “el fruto inmaduro de la sabiduría superior es la Torá”, etc., como se explica en la explicación del versículo “Moshé nos ordenó la Torá”.

La captaban solo tal como descende a la Jojmá de Atzilut por medio de los “cabellos”, los trece tikunim; esa Torá es “el fruto inmaduro de la sabiduría superior” (Bereishis Rabbah 17:5).

33 ולכן לא קבעו הלכה כמותו כי אחרי רבים להטות^{258, 259} ועיין במדרש תלים ע"פ אמרות ה' כו'²⁶⁰

Por lo tanto, no fijaron la halajá de acuerdo con él, pues “hay que inclinarse según la mayoría”; véase también el Midrash Tehilim sobre el versículo “Las palabras de D'os”, etc.

Por eso la halajá no se fijó según Rabí Meir: “hay que inclinarse según la mayoría” (Éxodo 23:2). El Midrash Tehilim, sobre “Las palabras de D'os son palabras puras... refinadas siete veces”, enseña que la Torá fue entregada con cuarenta y nueve maneras de argumentar “puro” y cuarenta y nueve de argumentar “impuro”, y que la decisión quedó en manos de la mayoría.

מזוקק שבעתים²⁶¹ כו' וזהו ענין לא בשמים היא²⁶² כי שמים הם מקיפים דחיה ויחידה. והתורה כבר נמשכה מהמקיפים לתוך א"פ [אור פנימי] במדות דאצילות.

“Refinadas siete veces”, etc. Y este es el significado de “no está en el cielo”: pues “el cielo” representa los niveles circundantes de Jaiá y Yejidá, y la Torá ya fue descendida desde los niveles circundantes hasta la luz interior, en los atributos del Mundo de Atzilut (Emanación).

Esto es lo que significa “no está en el cielo”: “el cielo” representa los niveles circundantes del alma, Jaiá y Yejidá, mientras que la Torá ya fue descendida desde ellos hasta la luz interior, los atributos de Atzilut, donde se decide mediante el entendimiento.

ועפ"י [ועל פי זה] יש לפרש דעת הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] דפסק כת"ק. כי רבה שהיה יחיד בנגעים ואהלות היינו מבחי' המקיף דחיה יחידה.

De acuerdo con esto, puede explicarse la opinión del Rambam, quien dictaminó según el Tana Kama. Rabá, que era “único en negáim y ohalot”, pertenecía al nivel de la luz circundante de Jaiá y Yejidá;

Esto explica el dictamen del Rambam según el primer Tana: Rabá bar Najmani, único en negáim y ohalot, extraía de los niveles circundantes de Jaiá y Yejidá.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי רבים להטות ומ"מ באמת י"ל [יש לומר] דהכא שאני דאין זה דומה להא דאחרי רבים להטות דהיינו דוקא בפלוגתא דחכמי המשנה זע"י [זה עם זה / זה על זה] אבל הכא שאני דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אומר טהור כו':

y, sin embargo, “hay que inclinarse según la mayoría”. No obstante, en verdad puede decirse que aquí el caso es distinto: esto no se compara con “hay que inclinarse según la mayoría”, que se aplica específicamente a una disputa entre los sabios de la Mishná; pero aquí el caso es distinto, pues el Santo, bendito sea, dice: “Puro”, etc.

Aun así, la halajá sigue a la mayoría, cuyo entendimiento corresponde a la luz interior. Sin embargo, el Alter Rebe propone que este caso podría ser distinto: “hay que inclinarse según la mayoría” rige las disputas entre los propios sabios, pero aquí D'os mismo dijo “puro”, lo cual respaldaría la opinión de Rabenu Shimshón.

EN LA AVODÁ

La plegaria es una preparación para el estudio de la Torá: contemplar la grandeza infinita de D'os, ante la cual todos los mundos son como una sola gota, despierta un anhelo y una “inquietud” del corazón que no es tristeza. El estudio de la Torá alegra luego ese corazón, porque el alma puede captar la Torá, y la Torá y D'os son uno; por eso, a través de ella, el alma capta a D'os mismo. La Torá debe pronunciarse en voz alta, pues el aliento del habla atrae su luz oculta para que se revele; y debe estudiarse por sí misma, lo que añade luz en el Gan Eden.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar identifica “santo” con Kéter y “bendito” con Jojmá, y cómo explica eso que los Sabios eligieran el Nombre “el Santo, bendito sea”?
2. ¿Por qué se llama “firmamento” a Biná, y qué enseña sobre la comprensión la imagen del agua que se congela y se convierte en hielo?
3. ¿Cómo puede la contemplación durante la plegaria despertar una “inquietud” que no es tristeza, y por qué el estudio de la Torá alegra luego el corazón?
4. Según la respuesta del Maguid, ¿por qué Tiféret, y no Jésed, lleva el Nombre Havaíá, y cómo explica esto la kelipá noga de Atzilut?
5. ¿Por qué la Academia podía oír que D'os decía “puro” y aun así no conocer la razón, y qué permitió a Rabá bar Najmani decidir?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **פרק הפועלים**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

דף פו, א.

2 **אם בהרת קודמת לשער לבן טמא ואם שער לבן קודם לבהרת טהור**

La Mishná al final del capítulo 4 de Negaim, donde Rabbeinu Shimshon cita la razón del Talmud: si la mancha apareció primero, es impuro; si el pelo apareció primero, es puro; y, en caso de duda, es impuro, mientras que Rabi Yehoshúa no está de acuerdo.

Mishnah Negaim 4:11א"ד: משנה נגעים

בהרת כחצי גריס ואין בה פלום, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמרו, אם בהרת קדמה לשער לכו, טמא. ואם שער לכו קדם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

3 **קא מפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת קודמת לשער לבן טמא ואם שער לבן קודם לבהרת טהור ספק קב"ה אמר טהור וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא ואמרי מאן נוכח**

El Talmud relata la disputa en la academia celestial acerca de un caso dudoso de una mancha blanca y un pelo blanco, y cómo llevaron a Rabbah bar Najmani, "único en negaim", para que lo resolviera; murió diciendo: "Puro, puro". Todo el maamar explica esta historia.

Bava Metzia 86a:6-7ו"א: כבא מציעא פ"ו א:ר-ו

אתיוהו לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאנפא. הוה יתיב אנדרא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לכו - טמא, ואם שער לכו קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 **El versículo final de las leyes de tzaraat en las vestimentas: "Esta es la ley de la afección... para declararlo puro o para**

declararlo impuro". Como la pureza se menciona primero, los Sabios dedujeron que el caso dudoso es puro.

ויקרא י"ג:נ"טLeviticus 13:59

זאת תורת נגע צרעת כגד הצמר או הפשתים או השתי או הערב או כל-כלי-עור לטהרו או לטמאו:

This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **El Talmud deduce de "para declararlo puro o para declararlo impuro" que el caso dudoso de una mancha blanca y un pelo blanco es puro, "puesto que la Escritura comenzó primero con la pureza". Más adelante, el maamar llamará a esto la razón que encontró Rabbah bar Najmani.**

נזיר ס"ה ב:ה'5Nazir 65b:5

גמי מנא הני מיילי? אמר רב יהודה אמר רב: אמר קרא "לטהרו או לטמאו", הואיל ופתח [בו] הכתוב בטהרה תחילה. אי הכי, אפילו משנזקק לטומאה נמי ספקו טהור!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 **ענין התנאים ואמוראים שאנו רואים את המופתים העצומים**
En Or HaTorah (Vayikra vol. 4, p. 1052), el Tzemaj Tzedek relaciona esta discusión con Torah Ohr 49b, donde se dice que la atracción de Jojmá suprema se produce por medio de los tana'im, los Sabios de la Mishná. Los otros lugares enumerados tratan el mismo tema.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד עי אינב מציין לתו"א מט, ב "אך להיות נמשך חכמה עילאה. . . הוא ע"י התנאים בעלי המשנה". וראה גם אוה"ת ויקרא-ב עי תקלא. כרך-ג עי תתי. שה"ש-ב עי תפא. להעיר ממאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב עי תמג ושם נוסף "יותר מן הנביאים". בענין המופתים העצומים, ראה ד"ה פדה בשלום תשכ"ו סעיף ד (סה"מ מלוקט ו' עי מה).

7 **ברפכ"י פ"ק דחולין**

Ese maamar explica que la partición del río Ginai para Rabi Pinjás ben Yair fue un cambio y una innovación incluso con respecto a la propia raíz y fuente del río.

LA NOTA DE KEHOT

ז, א. ונתבאר בד"ה פדה בשלום תשכ"ו הנ"ל שהוא שינוי וחיידוש גם לגבי שרשו ומקורו דהנהר.

8 **Rabi Pinjás ben Yair, camino a rescatar cautivos, le ordenó al río Ginai que dividiera sus aguas para él, y así lo hizo; el Talmud contrasta esto con el mar, que se abrió para Moshé y seiscientos mil. El maamar pregunta cómo un poder semejante pudo provenir del estudio de la Torá.**

חולין ז' א:י"אChullin 7a:11

אמר ליה גינאי חלוק לי מימך ואעבור בך אמר ליה אתה הולך לעשות רצון קונך ואני הולך לעשות רצון קוני אתה ספק עושה ספק אי אתה

עושה אני ודאי עושה אמר ליה אם אי אתה חולק גוזרני עליך שלא
יעברו בך מים לעולם חלק ליה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

9 זוטרא דבכו מחיי מתים

Después de que Rabi Janina bar Jama devolviera a la vida a un sirviente asesinado, Antonino le dijo a Rebi: “Sé que el más insignificante entre ustedes devuelve a los muertos a la vida”. El maamar lo cita como un segundo ejemplo de las maravillas de los Sabios.

Avodah Zarah 10b:6 ויב: ב: ע

אזל רבי חנינא בר חמא, אשכחיה דהנה קטיל, אמר: היכי אעביד? אי
איזיל ואימא לקה דקטיל — איז משיביו על הקלקלה, אשכחיה ואיזיל
— קא מולולנא במלכותא. בעא רחמי עליה ואחיה ושדריה. אמר:
ידענא זוטי דאית בכו מחיי מתים, מיהו בעידנא דאיתנא לא נשכח
איניש קמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י, ב.

10 וזכו לכ"ז ע"י עסק תורתם

El Rebe Mitteler explica allí que los Sabios merecieron esto “porque su autosacrificio en el estudio diligente de la Torá no tuvo igual”.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תנו מבאר "כי בחי" מסנן שלהם על שקידת
התורה לא הי' כמוהו עדיין" ע"ש.

11 שם הקב"ה . . הבורא ית'

La nota remite a ese discurso para una explicación paralela del nombre “el Santo, bendito sea”, con el que los Sabios llamaron al Creador.

LA NOTA DE KEHOT

ע' שה"ש ד"ה ששים המה מלכות הבי רפ"ג (מ, ג) [כ]. בארוכה בדרך
מצותיך קב, ב. אדה"ת פנחס ע' ארי. וראה גם בסה"מ תרל"ד ע' צו ואילך.

12 קדוש הוא בחי' כתר

Allí el Tzemaj Tzedek cita el Pardes: “Kadosh está en Kéter, en Tiféret y en Yesod”, y observa que las palabras del Pardes parecen provenir del Zohar, Parshas Emor.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' אינג כי "ווי"ל הפרדס קדוש הוא בכתר ובתפארת
וביסוד, הי' ודברי הפרדס לכאורה מקורם מהזוהר פ' אמור" ע"ש.

13 קדש יהי גדל פרע

Acerca del nazireo: “será santo; dejará crecer los mechones del cabello de su cabeza”. El maamar lo cita para mostrar que “santo” es el nivel de Kéter.

Numbers 6:5 וי: ה: ע

כלימי נדר נזרו תער לאיעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יזיר
לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה.

14 וכנודע מענין קדוש יהיה . . גבי נזיר

La nota remite allí acerca de que al nazir se lo llama “santo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קט.

15 כי הוא מקו האמצעי

Esa carta describe Tiféret como la línea mediadora entre Jésed y Guevurá, y explica que el Nombre Havaiá generalmente denota Tiféret porque en ella hay una revelación de la Luz Infinita, una gran irradiación que supera la de los demás atributos; este es el mismo punto que el maamar desarrolla más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יב, ובליקוט פ"י שם.

16 מת"ת דאימא נעשה כתר לז"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ע"ה שי מוחין דצלם רפ"ה ורפ"ו. ובשי דרושי הצלם דרוש ה — ע"ט, ד.
ובריש שי מיעוט הירח פ"א. עליק שה"ש מז, ג. [כ].

17 ומת"ת דז"א נעשה כתר לנוק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם [ע"ה] שי א"א ספ"ו. [כ].

18 ברכות פ' בלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ, טז.

19 אשר כך אתפאר

“Tú eres Mi siervo, Israel, en quien Me glorío (espa'er)”. El verbo comparte su raíz con Tiféret.

Isaiah 49:3 וי: ט: ע

ויאמר לי עבדי אלה ישראל אשר בקך אתפאר:

Y me dijo: «Tú eres Mi siervo, Israel, en quien seré glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אשר כך אתפאר כו' עטרה ונתנה בראשו

El Midrash sobre Balak compara a Israel con una corona que un rey tomó y se colocó sobre la cabeza, y cita: “Israel,

en quien me glorío”. El maamar emplea esto para vincular Tiféret (gloria) con Kéter (la Corona).

Bamidbar Rabbah 20:19 ט”ט כ”:

21 בביאור ע”פ הראיני את מראיך

El pasaje allí afirma la misma regla que aquí: Tiféret de Ima se convierte en el Kéter de Zeir Anpín y el tercio inferior de Tiféret de Zeir Anpín, en el Kéter de Nukvá, pues Tiféret y Kéter son un mismo asunto.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו”ת שה”ש כ, ד.

22 והבריה התיכון

Rabí Shimón interpreta “la barra central, dentro de las tablas, que va de un extremo al otro” como Yaakov, que sostiene ambos lados y es íntegro hacia Jésed y Guevurá supernos. El maamar lo cita para explicar la radiación en Tiféret que proviene de Kéter.

Sf. Zohar, Terumah 94:908-96:918 צ”ד:תתק”ח-תתק”ט ז”ו:תתק”ח

Said R. Simeon: ‘Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the “other one” (Severity), all being nourished by that Supernal King. “And thy princes eat in due time”, this “time” being that of which it is written: “In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!” (Num. 23, 23). “Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child”, as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 וברוך . . חכמה

Una explicación paralela de “bendito” como el nivel de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג”כ סה”מ תקס”ה ע” קסה ובהנסמן לשם.

24 חכמה . . וראשית הגילוי

El Zóhar explica que Jojmá es llamada reshít, “comienzo”, porque la Corona superna oculta, aunque es la primera, no se cuenta, de modo que el segundo nivel cuenta como el comienzo. Esto coincide con el planteo del maamar de que Jojmá es el comienzo de la revelación.

Zohar I, 31b זח”א לא, כז

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח”א לא, ב ת”ז רת”ל.

25 קדוש הוא בחי’ סוכ”ע וברוך הוא בחי’ ממכ”ע

Allí el Alter Rebe explica que D’os es “santo y separado” incluso cuando circunda y vivifica los mundos, y distingue kadosh escrito con vav —la atracción como memalé y so-vev— de kodesh sin vav, que está por completo por encima del ámbito de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו”ת שה”ש כא, ב. דרך מצותיך מז, א. קב, ב. אוה”ת פנחס ע” אריא.

...בגמרא דב”מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

26 נתבאר בד”ה פדה בשלום תשכ”ו (סה”מ מלוקט-ו ע’ מז)

El Rebe escribe allí que, mediante el estudio de la Torá de los Sabios, “se produce en el mundo un cambio y una innovación, una verdadera innovación que ni siquiera estaba en la raíz y fuente del mundo”.

LA NOTA DE KEHOT

”שע”י עסק התורה שלהם נעשה שינוי וחידוש בהעולם [חידוש אמיתי שלא הי’ גם בשורש ומקור העולם]”. ובהערה 22 שם “כמובן ממ”ש בלקו”ת שם (כג, א) דזה שע”י התורה עשו מופתים הוא לפי שהגילוי שנמשך ע”י התורה הוא מלמעלה מהשתלשלות”.

27 “Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz”. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo para ampliar acerca de Tiféret y Kéter.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב’ י”ד

יוֹנְתִי בְּחִגְוִי הִסְלַע בְּסֹתֶר הַמְדִּרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בְּיִקְוֹלְךָ עֲרֹב וּמְרָאֶיךָ נֶאֱמָה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 “Y la barra central, en medio de las tablas, irá de un extremo al otro”. El Zóhar la interpreta como Tiféret, que une los lados.

Exodus 26:28 שמות כ”ו:כ”ח

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִכְרַח מוֹתֵקָצָה אֶל־הַקְּצָה: וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִכְרַח מוֹתֵקָצָה אֶל־הַקְּצָה: y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

29 והנה כתיבת ברוך

La nota dice que, a partir de aquí, el texto del maamar también se encuentra en Or HaTorah sobre el Sidur, p. 182.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן נמצא גם באוה”ת סידור ע” קפב.

30 והמלך שלמה ברוך

“Y que el rey Shlomó sea bendecido, y que el trono de David quede establecido para siempre ante D’os”. Aquí, baruj significa quien recibe bendición, y el maamar lo aplica a Maljut.

I Kings 2:45 מלכים א’ ב’ מ”ה

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי ה' עַד־עוֹלָם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ב, מה.

31 ע”פ לבכתני אחותי כלה

El discurso sobre «Has cautivado mi corazón» es el lugar donde se explica baruj como fuente de las bendiciones; el

pasaje de esa columna comienza con la diferencia entre la voluntad (ratzón) y el deseo interior (jéfetz).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כח, ד.

32

וכמ"ש בפע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער הברכות פ"א ב.

33

יסוד אבא נק' ברוך

Pri Etz Jaim explica que baruj, en una bendición, es Yesod de Aba, oculto dentro de Yesod de Ima en el "sendero estrecho". El maamar lo cita para mostrar que baruj se refiere a Jojmá.

Pri Etz Chaim, Gate of Blessings 2:1 שער הברכות פ"א ב' א'

ברוך - הוא יסוד אבא הטמיר וגנו בתוך יסוד אימא, באותו השביל דקיק, נתיב לא ידעו עיט. וכמו שבברכת אבות אמרנו, שהיסוד שהוא ברוך בלשון זכר, מחובר עם ה' תתאה הנקרא ברכה, עכ"ז נקרא ג"כ ע"ש הזכר ברוך. והנה כן גם כאן מלמעלה למטה, להיות היסוד דאבא מחובר ומלוכש בנקודת ציון שבמלכות דאימא המזווגים ע"י שביל דקיק, כנ"ל כי תמיד הם כחדא ולא מתפרשין לעלמין, לכן נקרא ע"ש יסוד דאבא ברוך, אפילו כשהוא בתוך יסוד אימא הנקרא ברכה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

34

אות ב' דהוא סימן ברכה

En el relato del Zohar sobre las letras que se presentan ante D'os, la bet dice que por medio de ella Él es bendecido arriba y abajo, y que D'os crea el mundo con ella. El maamar lo cita para señalar que la bet es el signo de la bendición, que Zohar HaRakia identifica con Maljut.

Zohar, Introduction 6:28-38 לה"ה כ"ח-כ"ט הקדמה ו'

At that moment, the Kaph descended from its throne of glory and quaking and trembling said: O L-rd of the universe, may it please Thee to begin through me the creation of the world, seeing that I am Thine own Kabod (honour). And when Kaph descended from its throne of glory, two hundred thousand worlds began to shake, the throne trembled, and all the worlds quaked and were about to fall in ruins. Said to her the Holy One, blessed be His Name: Kaph, Kaph, what doest thou here? I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

וכ"מ בזהר ר"פ ויגש דר"ה ע"ב

El Tzemach Tzedek explica el pasaje de Vayigash: el mundo fue creado con bet, que tiene la señal de la bendición, y no con alef, para no dar lugar a la sitra ajra, llamada «maldita». Luego pregunta cómo podría siquiera recibir sustento la «maldita», dado que alef está en Kéter y bet en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

"שלכן נברא העולם בבית שיש בו סימן ברכה ולא נברא באלף בגין דלא למהיב דוכתא לסט"א דאקרי אור" — ביאה"ז להצ"צ א' ע' תקעב ע"ש

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

שלכאורה אינו מובן הלא האלף בכתר והבי בחכמה א"כ איך ארור יש לו יניקה ע"ש.

36

כי אתה אבינו

El Zohar comienza Parshas Vayigash con el discurso de Rabi Elazar sobre "Porque Tú eres nuestro Padre", acerca de la creación del mundo. El maamar dice que esto también implica que Maljut es llamada baruj.

Zohar, Vayigash 1:1-2:15 ויגש א' א' ב' ט"ו 1:1-2:15

THEN JUDAH CAME NEAR UNTO HIM, ETC. R. Eleazar discoursed on the verse: For thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; thou, O L-rd, art our Father, our Redeemer from everlasting is thy name (Is. 63, 16)....1The passage omitted is a repetition, in a shortened form, of pp. 2b, 3a. He said:1The first twenty lines of the Hebrew text do not appear in the English translation as per the translator's note on page 205a.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

כי אתה אבינו

"Porque Tú eres nuestro Padre; pues Avraham no nos reconoció". El versículo con el que comienza el Zohar Parshas Vayigash.

ישעיהו ס"ג ט"ז Isaiah 63:16

פייאתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שםך:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ועיין במא"א אות ב' סל"ט

El pasaje de Me'orei Or (letra bet, sec. 39) se cita allí en Or HaTorah, con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית-ג דף תקנא, ב עם הגהות.

39

סל"ה

Allí se cita Me'orei Or sec. 35: la berajá proviene del lado de Imma Ila'ah, la fuente superior, donde se reúnen las aguas de Jojmá y que bendice a Maljut, la fuente inferior.

LA NOTA DE KEHOT

וז"ל ברכה מצד אימא עילאה בריכה העליונה (ע' בסידור בדרוש ברכת הזימון. ובוהר ס"פ בא דמ"ב ע"ב מענין מקור מעין ים) ששם מימי החכמה נאספים לתוכה (ועיין זח"ב ס"פ בשלח דס"ג ע"ב כד ע"ק סדכ"ס בעי לברכא כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה) המברכת למי בריכה התחתונה כו' עכ"ל. אוה"ת בראשית כרך-ג דף תקנא, ב. מובא גם באוה"ת שמות ע' פג.

40

שם גבי ברוך

El Zohar sobre Pekudei dice que la Shejiná es llamada baruj cuando incluye a todas las huestes y las bendiciones

דברי הימים-א כט, יג.

- 53 La bendición de David: “Y ahora, D'os nuestro, Te reconocemos y alabamos Tu glorioso Nombre”. El maamar vincula este lenguaje de reconocimiento con “santo”, el nivel que está por encima de la cadena descendente.

I Chronicles 29:13ג"ט: דברי הימים א כ"ט

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ וּמְהֻלָּלִים לְשֵׁם תִּפְאֶרְתְּךָ:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 כביאור ע"פ אתה הצבת

La explicación de “Tú estableciste todos los límites de la tierra” a la que remite el texto está impresa en el Sidur, en la sección sobre Lag BaOmer.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור שער ל"ג בעומר שה, ד ואילך. באוה"ת נ"ך כרך-ב בתלים עה"פ.

- 55 אתה הצבת כל גבולות ארץ

“Tú estableciste todos los límites de la tierra; verano e invierno, Tú los formaste”. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo acerca de la bendición y el reconocimiento.

Psalms 74:17י"ז: תהילים ע"ד

אַתָּה הַצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ מִיָּץ וְחֹרֶף אַתָּה יַצַּרְתָּם:

Estableciste todos los confines de la tierra; hiciste el verano y el invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ובד"ה יהודה אתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א.

- 57 סד"ה את שבתותי תשמרו

Ese discurso explica “Guarden Mis Shabatot” como dos Shabatot: uno inferior, la anulación del yesh ante ayin en el nivel de Jojmá, y otro superior, por encima de Jojmá, un regalo de lo Alto que debemos “guardar” para que no se pierda.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בהר מג, א.

- 58 והמלך שלמה ברוך

“Y el rey Shlomó será bendecido”. Aquí muestra cómo el flujo llega a Maljut, que recibe la bendición.

I Kings 2:45מ"ה: מלכים א ב'

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי ה' עַד־עוֹלָם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

59

בד"ה להבין ענין הברכות

Ese discurso explica que los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones en la época del Segundo Templo: en la época del Primer Templo, la fe, que está por encima de la comprensión, se revelaba por sí misma en las almas de Israel; más adelante se necesitaron las bendiciones para hacerla descender, para que fuera baruj.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, א.

PÁRRAFO 5

60

ודמות על ראשי החי

“Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo temible”. El maamar interpreta este firmamento como la fuente de la expresión “la Academia del Firmamento”.

יחזקאל א:כ"בEzekiel 1:22

וְדִמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כב. רקיע זו הוא רקיע תמינאה שאינו בחשבון זה רקיעים כו' כמ"ש בזהר פ' לך דפ"ה סע"ב ושם שהוא למעלה מזו רקיעים — סה"מ תרל"ה-א ע' רכד. וראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקלב.

61

השמים שמים

El Zóhar describe el octavo firmamento, oculto, “sobre las jayót superiores”, y entiende que “Los cielos son cielos de D'os” se refiere a él. El maamar aprende de esto que hay cielos superiores e inferiores.

Zohar, Vayakhel 25:353-363ג"ש-ש"ג: ספר הזהר, ויקהל כ"ה

62

השמים שמים

“Los cielos son cielos de D'os, y la tierra se la dio a los hijos del hombre”. La palabra duplicada sugiere dos niveles de cielo.

Psalms 115:16ט"ז: תהילים קט"ו

הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַה' וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם:

Los cielos son los cielos de D'os; pero la tierra la dio a los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בזהר פ' ויקהל דרי"ג סע"א

La nota dice que allí se explica este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תסט ואילך.

PÁRRAFO 6

64 ע"פ הנותן שלג כצמר
La explicación de "Él da nieve como lana" a la que se hace referencia en el texto se encuentra en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור סג, ד. סה"מ תקס"ז ע' קכט ואילך.

65 "Él da nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza".
El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo sobre el mismo tema.

Psalms 147:16 ט"ז:ט"ז

הנותן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 והטעם שנקי הבינה רקיע
La nota remite también a lo escrito allí: que el Trono de Gloria es Biná, lo cual tiene relación con la razón por la que Biná es llamada "firmamento".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בביאה"ז להצ"צ-ב ע' תרמא במה שכתוב שם דכה"כ הוא בינה.

67 ע"פ הללוהו ברקיע עוזו
La explicación de "Alábenlo en el firmamento de Su poder" a la que se hace referencia en el texto se encuentra en el Sidur.

Song of Songs 4:4 ד:ד שיר השירים

כמגדל דויד צוארך פנוי לתלפיות אלה המגן תלוי עליו כל שלטי הגברים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סידור ע, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ב שח, א ואילך. חייב אדם לברך — תרלי"ח פרק כב. וראה גם לקמן שה"ש ד, ד.

68 הללוהו ברקיע עוזו
"Alaben a D'os en Su santidad; alábenlo en el firmamento de Su poder". La explicación del Alter Rebe de este versículo es donde la luz, el agua y el firmamento se corresponden con Kéter, Jojmá y Biná.

Psalms 150:1 א:א תהילים

הללוקה תלויאל בקדשו הללוהו ברקיע עוזו:

¡Aleluya! Alabad a D'os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ענין גי בחי אור מים רקיע שהם גי בחי כח"ב
El Tzemaj Tzedek cita este pasaje y explica que Biná, llamada rakia, es la fuente del Gan Eden superior, la Academia del Firmamento, que comprende según lo que le llega desde Biná, mientras que el Santo, bendito sea, es Kéter

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

("santo") y Jojmá ("bendito"), por encima de Biná; de ahí que la Academia dijera "impuro" y D'os dijera "puro".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ומבאר "ושם פ"ב [=הכוונה לכאן] דענין אור ר"ת אור מים רקיע הוא כח"ב ובינה נקי רקיע היא מקור ג"ע העליון הנקי מתיבתא דרקיע ושם ענין קוב"ה אומר טהור וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא כי המתיבתא משיגים ע"פ מה שנשפע להם מהבינה הנקי רקיע, אבל קודב"ה הוא בחי כתר הנקי קדוש וחכמה הנקי ברוך שלמעלה מבחי בינה" ע"ש. בענין אור מים רקיע, ראה ביאה"ז להצ"צ ע' תכב. סה"מ תרמ"ד ע' קצו. ובד"ה ואתה תצוה תרע"ה (בהמשך תרע"ב כרך ב ע' תתצ).

70 "Un firmamento como el color del hielo imponente". El hielo, agua congelada, es la imagen de la comprensión que se ha fijado.

Ezekiel 1:22 א:כ"ב

ודמות על-ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנוף נטוי על-ראשיהם מלמעלה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

71 בד"ה ביום השמיני שלח

Allí se explica "Él arroja Su hielo como migajas": el gran amor y la bondad suprema, comparados con el agua, se "solidifican" en hielo y descienden nivel tras nivel, para que cada persona pueda captarlos según su medida; "como migajas" significa que se dividen en innumerables niveles.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פז, ב.

72 ביום השמיני שלח

«Al octavo día despidió al pueblo». Las palabras iniciales del discurso de Shemini Atzeret al que se refiere el Alter Rebe.

I Kings 8:66 ח:ס"ו

ביום השמיני שלח את-העם ויכרכו את-המלך וילכו לאהל-יהם שמחים וטובי לב על כלי-הטובה אשר עשה ה' לך וכל עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 משליך קרחו כפתים

«Arroja Su hielo como migajas; ¿quién puede resistir ante Su frío?». En el discurso mencionado, el hielo es la bondad suprema que se ha «congelado» para poder ser captada.

Psalms 147:17 י"ז:ט"ז תהילים

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Arroja Su hielo en pedazos; ¿quién puede resistir Su frío?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 בינה מקננא בכורסיא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Eitz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו ת"ו כג, א. ועי' ע"ה ש' ס' אבי"ע ספ"ג. [כ].

75 בינה מקננא בכורסיא

Los Tikunei Zohar dicen que Imma Ilaá, la madre suprema, Biná, «anida en el Trono, en las tres Sefirot superiores». El maamar lo cita para mostrar que lo que brilla en el Gan Eden Superior es Biná.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

76 ונהר יוצא מעדן

«Y un río salía de Edén para regar el jardín». La luz debe fluir desde Edén, a través de Biná, antes de poder regar el «jardín» de las almas.

Genesis 2:10י"ב-י"א

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

77 בבאיור ע"פ וידבר כו אנכי

Esta explicación de las raíces de las mitzvot describe el temor en el Sináí —“el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia”— como algo demasiado grande para que las vasijas del alma pudieran contenerlo; por eso permaneció como mazal, un nivel circundante: una imagen de la revelación que está por encima de la comprensión.

Numbers 17:1א'י"ז

וידבר ה' אל־משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן במדבר יז, א.

78 ובד"ה ראה אנכי נותן

El discurso sobre “Mira, pongo hoy ante ustedes” trata de las dimensiones interior y exterior presentes en cada judío, y del Nombre Havaíá revelado a cada uno de ellos en la Entrega de la Torá; según la nota, explica el nivel de Jojmá como algo que está por encima del entendimiento y de la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

לקו"ת ראה יח, א "ומבואר שם שזהו בחי' חכמה כח מה שלמעלה מההבנה וההשגה כו" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרצט.

79 ראה אנכי נותן

«Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición». Las palabras iniciales del discurso del Alter Rebe en Likkutei Torah, Reé, sobre Jojmá como algo que está por encima de la comprensión.

Deuteronomy 11:26י"ב-י"א

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 שיהיו נהנין מזיו השכינה

La enseñanza de Rav: en el Mundo Venidero, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. El maamar explica que este deleite es comprensión, que emana de Biná.

Berakhot 17a:12י"א-י"ב

מרגלם בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "וַיִּחְזּוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

81 בד"ה לך לך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, א.

82 דרכי דרכי נועם

«Sus caminos son caminos agradables, y todas sus sendas son paz». Dicho acerca de la Torá; el maamar lo cita para referirse a la luz adicional que el estudio de la Torá atrae al Gan Eden.

Proverbs 3:17י"ז-י"ז

דרכיה דרכי־נועם וכל־נתיבותיה שלום:

Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יז.

83

בד"ה ראו

El discurso "Vean que D'os les ha dado el Shabat" se propone explicar por qué la Torá y las mitzvot son llamadas "el camino de D'os", como en "Sus caminos son caminos agradables".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בשלח א, א.

PÁRRAFO 8

84

ור"י הי מצלי מתלתין יום

El Talmud explica que la plegaria de Rav Yehudah era un caso especial, «pues rezaba de treinta días en treinta días». El maamar cita esto para mostrar cuán completamente estaban los Sabios consagrados a la Torá.

Rosh Hashanah 35a:8-9 ט"ז-ט"ח: א: ראש השנה ל"ה

איני? וְהָאֵל רַב יְהוּדָה מְסַדֵּר צְלוֹתֶיהָ וּמַצְלִי! שְׁאֵנִי רַב יְהוּדָה, כִּינּוּ דְמַתְלִיתִין יוֹמִין לְתַלְתִּין יוֹמִין הָוָה מַצְלִי, כְּפָרְקִים דְּמִי. אָמַר רַב אֶהָא בְּרַ עוֹרָא אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן חֲסִידָא: פּוֹטֵר הִיא רַבָּן גְּמְלִיאֵל אֶפִּילוּ עִם שְׁבָשְׁדוֹת. וְלֹא מִיבְעָא הֵנִי דְקִיָּמִי הָכָא!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה לה, א. בדרך מצותיך קג, א מוסיף "וכן רחב"א הוה מהדר תלמודי כל תלתין יום כדאיתא פ"ו דברכות (לה, ב)."

85

ענין התורה והתפלה

La nota dice que allí se explica la relación entre la Torá y la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרל"ה-א ע' רכו ואילך.

86

לגדולתו אין חקר

«Grande es D'os y muy digno de alabanza, y Su grandeza es insondable». El tema de la contemplación durante la plegaria.

Psalms 145:3 ג: תהילים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

PÁRRAFO 9

87

אין מוסרין רוי תורה

Rabí Zeira enseña que los contornos de los misterios de la Torá se revelan únicamente al jefe del tribunal y a alguien "cuyo corazón se inquieta dentro de él". El maamar explica esta inquietud como el anhelo que surge al contemplar la infinitud de D'os.

Chagigah 13a:6 ר"ג א: חגיגה

אמר רבי אמי: אין מוסרין סתרי תורה אלא למי שיש בו תמשה דבריהם: "שר חמשים, ונשוא פנים, ויועץ, וחכם חרשים, ונבון לחש". ואמר רבי

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

אמי: אין מוסרין דברי תורה לגוי, שנאמר: "לא עשה כן לכל גוי ומשפטים כל ידעום".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יג, א.

88

שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת

Esa carta enseña que la persona debe alegrarse en todo momento por su fe en D'os, pues quien está triste y se queja demuestra que siente que le ha sobrevenido algún mal; concluye, por ello, que los maestros de la verdad se alejaron muchísimo de la tristeza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יא.

89

שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת

La carta enseña que la persona debe alegrarse a cada instante por su fe en D'os, quien la sostiene y le hace el bien, y concluye: "por eso, los maestros de la verdad se mantuvieron muy alejados del rasgo de la tristeza". El maamar emplea las mismas palabras.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:4 ד"ד: תניא, אגרת הקדש

ועל כן, ראשית הכל, שישמח האדם ויגל בכל עת ושעה, ויחיה ממש באמונתו בה, המחייה ומטיב עמו בכל רגע. ומי שמתעצב ומתאונן - מרעה בעצמו שיש לו מעט רע ויסורין וחסר לו איזה טובה, והרי זה ככופר חס ושלום. ועל כן הרחיקו מדת העצבות במאד חכמי האמת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

90

בד"ה והי מידי חדש בחדשו

Allí el Alter Rebe explica que durante todos los días de semana la Comunidad de Israel está "enferma de amor", como una persona pobre que no posee nada propio y anhela elevarse hacia el Amado, mientras que en Shabat hay una revelación del deleite supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, ב.

91

והיה מדי חדש בחדשו

"Y sucederá que, de una Luna Nueva a la siguiente y de un Shabat al siguiente, toda carne vendrá a postrarse ante Mí". Las palabras iniciales del discurso que cita el Alter Rebe.

Isaiah 66:23 י"ו: כ"ג: ישעיהו

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמִּר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

צו כו' את קרבני

"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan...". Las palabras iniciales del discurso de la parashá Pinjás al que se refiere el texto.

Numbers 28:2 כ"ה:2

צו את־בני ישראל ואמרתי אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לגדולתו אין חקר

"Y su grandeza es inescrutable". El estudio de la Torá alegra el corazón aunque la grandeza de D'os esté más allá de toda comprensión.

Psalms 145:3 ג:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

דאורייתא וקוב"ה כולא חד

Allí el Alter Rebe escribe que ningún pensamiento puede aprehender a D'os mismo, salvo cuando uno aprehende la Torá, que es Su voluntad, pues "la Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno"; por eso, "D'os está cerca de todos los que lo invocan con verdad", y la verdad es la Torá.

Zohar I, 24a כד, א

Zohar II, 9a זח"ב ט, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ט, א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ד. [לקמן דברים פא, ג].

95

דאורייתא וקב"ה כולא חד

El Tania explica que la Torá es la voluntad y la sabiduría de D'os y que "la Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno", de modo que el alma que capta la Torá queda investida en D'os. El texto se refiere allí a los capítulos 4 y 5.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ה'4:5 Likkutei Amarim Tanya, וְהָיָה, שְׁלֵשָׁה לְבוּשִׁים אֶלּוּ מִהַתּוֹרָה וּמִצְוֹתֶיהָ, אִף שֶׁנִּקְרְאוּ לְבוּשִׁים לְנֶפֶשׁ רוּחַ וְנִשְׁמָה עִם כָּל זֶה, גְּבֻהָה וְגִדְלָה מְעֻלָּתָם לְאִין קִי וְסוּף עַל מְעֻלַּת נֶפֶשׁ רוּחַ וְנִשְׁמָה עִצְמוֹ. כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּזֹהַר, דְּאוֹרֵייתָא וְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ־הוּא כּוּלָּא חֵד, פִּירוּשׁ: דְּאוֹרֵייתָא, הִיא חֻקְמָתוֹ וְרִצּוֹנוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ־בְּרוּךְ־הוּא, וְהַקְדוּשׁ־בְּרוּךְ־הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֻצְמוֹ - כּוּלָּא חֵד, כִּי הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַמַּדְעַע וְכוּ', כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר לְעֵיל בְּשֵׁם הַרְמְבֵּי"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

96

פקודי הי ישרים

"Los preceptos de D'os son rectos y alegran el corazón". El maamar deduce de "alegran" que el corazón estaba in-

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

quieto antes del estudio.

Psalms 19:9 ט:9

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי־לֵב מִצְוֹת ה' בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ט.

97

בד"ה צו . . בפ' פנחס

El pasaje describe allí cómo la contemplación firmemente arraigada en el corazón enciende un amor ardiente, hasta el punto de entregarse por entero a D'os, y relaciona lo que viene a continuación, "estas palabras... estarán sobre tu corazón", con la combustión de la grasa de la ofrenda.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס עה, ב.

PÁRRAFO 10

98

ע"פ כי ביום הזה יכפר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כה, ג.

99

כי ביום הזה יכפר

"Porque en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos". Las palabras iniciales del discurso de Yom Kipur al que se refiere el texto.

Leviticus 16:30 י:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ישראל מתקשרא באורייתא

El Zóhar enseña que tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. El maamar compara esta unión con un nudo.

Zohar III, 73a זח"ג עג, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א.

101

ונפש יהונתן נקשרה

"Y el alma de Yehonatán quedó ligada al alma de David". El ejemplo de un vínculo firme entre dos seres separados.

I Samuel 18:1 א"י:18

וַיְהִי כִכְלָתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וַנֶּפֶשׁ יְהוֹנָתָן וְנִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֵּאָהֲבֵהוּ יְהוֹנָתָן בְּנֶפֶשׁוֹ:

And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א יח, א.

- 102 ע"ס בלי מה**
La nota también remite a la explicación del Tzemach Tzedek sobre el pasaje de Sefer Yetzirah.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז. ראה גם באוה"ת פ' פינחס ע' אקמז.

- 103 עשר ספירות בלי מה כשלהבת קשורה בגחלת**
"Diez Sefirot de la nada: su fin está insertado en su comienzo y su comienzo en su fin, como una llama ligada a una brasa". El maamar utiliza la imagen de la llama oculta para referirse a la luz oculta en la Torá.

ספר יצירה א"ז:17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 104 סד"ה כי ביום הזה יכפר**
Allí el Alter Rebe explica que en Yom Kipur se extrae una luz nueva de "la Roca", y que "expiará" no nombra ningún Nombre, pues se refiere al Santo, bendito sea, Mismo, a quien no se aplican ni memalé ni sovev; allí está la fuente del perdón y la expiación.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כו, ג.

- 105 והנה מצות הקריאה בדבור בד"ת . . ע"י רוח הנופה בכח**
El Rebe Rashab cita allí esta enseñanza: "es decir, el aliento del habla hace salir la luz de la Torá del ocultamiento y la lleva a la revelación".

LA NOTA DE KEHOT

"והיינו דרוח הדבור מוציא אור התורה מהעלם לגילוי כו" — המשך תער"ב ח"ג ע' איתו.

- 106 לרוח ממללא**
La nota de Kehot remite a Genesis 2:7 para estas palabras.

בראשית ב"ז:7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפָּח בָּאָפִיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תרגום של לגפס ח"י, בראשית ב, ז.

- 107 לרוח ממללא**
Onkelos traduce "y el hombre se convirtió en un alma viviente" como "un espíritu que habla". El maamar identi-

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

ca el aliento del habla con este espíritu.

תרגום אונקלוס על בראשית ב"ז:7 Onkelos Genesis

וּבְרָא יי' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עָפָר מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאַפּוּהִי נֶשְׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 108 נותן התורה לשון הוה**

Allí el Alter Rebe escribe que cada día bendecimos "Quien da la Torá" porque Él nos la da cada día, como en "Y he puesto Mis palabras en tu boca"; así, quien estudia solo responde después de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פא, ג. סה"מ תר"ל ע' ריא.

- 109 עד יערה עלינו רוח ממרום**

"Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto". Esto muestra que la raíz del rúaj es muy elevada.

ישעיהו ל"ב:ט"ו Isaiah

עַד-יֵעָרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדָבֵר לְכַרְמֶל וְהָפְרָמֶל לִיעֵר יִהְיֶה:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, טו.

- 110 אחת רוח אלקים חיים**

"Uno: el espíritu del D'os viviente", la primera de las Sefirot en la lista de Sefer Yetzirah, antes que el agua y el fuego. El maamar aprende de esto que el espíritu hace brotar el fuego.

ספר יצירה א"ט:9 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש:

Las siguientes son las diez categorías de la existencia surgida de la nada: 1) El espíritu del D'os viviente; alabado y glorificado sea el nombre de Aquel que vive por toda la eternidad. La palabra articulada del poder creador: el espíritu y la palabra son lo que llamamos el espíritu santo.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

- 111 סד"ה ביום השמע"צ**

El pasaje cercano a esa columna habla de una revelación que reposa sobre la persona como una luz circundante, por encima de la comprensión de los seres creados, pero que aun así fortalece su amor natural; luego pasa al estudio diario de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

- 112 ואשים דברי בפיו**

"Y he puesto Mis palabras en tu boca". El discurso sobre Sheminí Atzeret lo interpreta como que D'os pone Sus

propias palabras en la boca de quien estudia.

Isaiah 51:16 יִשְׁעִיהוּ נִיֵּא ט"ז

וְאַשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיָּה וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתִיהָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-
mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מוצא פי ה'

“El hombre vive de todo lo que sale de la boca de D'os”.
Citado junto con el versículo anterior en el discurso al que
se hace referencia.

Deuteronomy 8:3 דְּבָרִים ח':ג

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתָּה וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלִיהֶלֶם לְבָדוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עָלִי־מִוֶּצֵא פִי־ה' יְחִיָּה
הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná,
que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte
saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que
sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

סדי"ה ענין ק"ש בפ"י קורא בתורה

Este discurso explica por qué el Shemá está precedido por
Pesukei DeZimra y dos bendiciones: somos toscos y nece-
sitamos una larga contemplación antes de captar asuntos
espirituales, para que «Havaia, tu D'os» pueda morar y re-
velarse en nosotros.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יב, ג.

115

והתנאים ואמוראים

La nota remite allí a la capacidad especial de los Tanaím y
Amoraím.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית קכט, ב.

116

כי ה"א אש אוכלה הוא

“Porque Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor”. El
maamar identifica la “llama” que los Sabios extraen de la
Torá con el Nombre Havaia.

Deuteronomy 4:24 דְּבָרִים ד':כ"ד

כִּי HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶה הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os
celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

PÁRRAFO 12

117

וזהו דאמר רפ"י

Rabí Pinjas ben Yair ordena al río Ginai que se divida para
él. El maamar interpreta el milagro como el mar (lo ocul-

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

to) que se vuelve como tierra seca (lo revelado).

Chullin 7a:2-3 א"ב:ג' חולין ז'

מכאן לתלמיד חכם שאמר דבר הלכה שאין מוסיחין אותו ואמרי לה אין
מוסיחין אותו ואמרי לה אין מוסיחין אותו מאן דאמר מוסיחין כדכתיב
(שמות כח, כח) ולא יזח החשן ומאן דאמר אין מוסיחין דכתיב (איכה ג,
לא) כי לא יזנח העולם ה' ומאן דאמר מוסיחין דתנן משרבו זוחיו הלב
רבו מחלוקות בישראל

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, א. [כ]. נתבאר בד"ה שיר המעלות תשכ"ב (סה"מ מלוקט-ד ע' רנג)
ובד"ה פדה בשלום תשכ"ו (סה"מ מלוקט-ו ע' מח) שיש בזה ב' ענינים שינוי
וחדוש בהנהר (שאינו גם בשרשו ומקורו) המעלה דתפלה, והשינוי בהנהר
נעשה ע"י הציווי של רפב"י — המעלה דברכה.

118

למקצה השמים ועד קצה

“De un extremo de los cielos al otro extremo de los
cielos”. El Zóhar interpreta “el extremo de los cielos”
como el mundo superior y oculto; la luz atraída por la
Torá está más allá incluso de ese límite.

Deuteronomy 4:32 דְּבָרִים ד':ל"ב

כִּי שְׂאֵל־נָא לְיָמִים רַאשֵׁינִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
אֶדָם עַל־הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קֶצֶה הַשָּׁמַיִם הִנֵּה־הִיא כְּדֶכֶר הַגְּדוֹל
הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמָהוּ:

For ask now of the days past, which were before thee, since
the day that G-d created man upon the earth, and from the
one end of heaven unto the other, whether there hath been
any such thing as this great thing is, or hath been heard like
it?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לב.

PÁRRAFO 13

119

קצה השמים דא עלמא עילאה

Sobre “de un extremo de los cielos al otro”, el Zóhar dice:
“el extremo de los cielos: este es el mundo superior”. El
maamar agrega que la Luz Infinita no tiene ningún
“extremo”.

ספר זוהר, תרומה ט"ז:קצ"ב-ר"כ"ב 16:192-202 Zohar, Terumah

«Su salida es desde un extremo de los cielos» (v. 7). Sale des-
de el extremo de aquel cielo supremo, desde la terminación
n1Yesod. del Cuerpo, como está escrito: «Desde un extremo
del cielo hasta el otro extremo del cielo» (Deuteronomio
4:32); allí, el «un extremo» designa el mundo superior, y el
«otro extremo», su terminación.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

הפך ים ליבשה

“Transformó el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie”.
El maamar lo aplica a la igualdad entre lo oculto y lo
revelado.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הַפֶּךְ יָם לְיַבְשָׁה בְּנֶהֱרַ עֲבָרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַח־בוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

121 כי טובים דודיך מיין

“Porque tu amor es mejor que el vino”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֶנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 סד"ה ואלה שמות

La nota sugiere este lugar.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א נב, ד ואילך.

123 ובד"ה באתי לגני

Ese discurso explica “He venido a Mi jardín” como la revelación de la Divinidad en el Gan Eden Inferior a medianoche, cuando el Santo, bendito sea, se deleita con las almas de los justos por medio de su estudio de la Torá, y plantea qué puede significar ese deleite.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שח"ש לא, ד ואילך.

124 באתי לגני

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia”. Son las palabras iniciales de un discurso que cita el texto.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 עמקו מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, D'os; Tus pensamientos son muy profundos!”. Se analiza en el discurso “He venido a mi jardín”.

Psalms 92:6: תהילים צ"ב:ו

מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ואהיה אצלו אמן

La Torá dice: “Y yo estaba con Él como una criatura amantada, y era Su deleite cada día”. Son las palabras ini-

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

ciales de un discurso de Shavuot que cita el texto.

Proverbs 8:30: משלי ח:ל

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעָשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 זמירות היו לי חקיך

“Tus estatutos fueron mis canciones en la casa de mi peregrinación”. Se analiza en ese discurso.

Psalms 119:54: תהילים קי"ט:נ

זְמֵרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מִגְוָרִי:

Tus estatutos fueron mis cánticos en la casa de mi peregrinación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ובד"ה ואהי אצלו אמן

Este discurso de Shavuot comienza con el Midrash que explica que amón significa una nodriza que lleva al bebé, y lo relaciona con Moshé, cuyo nivel era tan elevado que dijo: “como una nodriza lleva al lactante... ¿de dónde conseguiré carne?”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יז, ד.

129 וענין זה באצ"י

La nota remite allí a la explicación de cómo existen las mitzvot, como los tzitzit, en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת ויקרא-ב ע' תקצא ואילך.

130 והכשבים הפריד יעקב

“Y Yaakov separó los corderos”. En Atzilut, la lana de los tzitzit corresponde a estos corderos.

Genesis 30:40: בראשית ל:מ

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לְבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מ. ראה לקמן פ' אמור לט, א.

131 ושער רישי' כעמר נקא

En la visión de Daniel del Anciano de Días, “el cabello de Su cabeza era como lana limpia”. Otro paralelo supremo de la lana de los tzitzit.

Daniel 7:9: דניאל ז:ט

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ תְּוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְכָּה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la

nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

PÁRRAFO 14

132 ייש כמה בחי' בלבושים דמחשבה

La nota remite allí para consultar los diversos niveles de los vestidos del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אמרי בינה שער הק"ש פל"א ואילך. לקו"ש ח"ז ע' 310.

133 חכמות אחרים הנצרכים לחכמת התורה

Tanya permite allí dedicarse a otras ramas de la sabiduría cuando se las convierte en una herramienta para servir a D'os, o cuando se sabe cómo utilizarlas en el servicio a D'os o para Su Torá.

Tanya, Likkutei Amarim 8:9-10 אמרי'ם; ליקוטי אמרי'ם; חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; ח"ט-י

ועוד זאת תורה תומא'תה של חכמת האומות על תומא'ת דברים בטלים, שאינו מלביש ומטמא רק המדות, מיסוד הרוח הקדוש שבנפשו האלהית, בטומא'ת קליפת נוגה שבדברים בטלים, הבאים מיסוד הרוח הרע שבקליפה זו בנפשו הבקמית כדלעיל, ולא בחינות חכמה-בינה-דעת שבנפשו, מאחר שהם דברי שטות ובורות, שגם השוטים ועמי הארץ יכולים לדבר כן. מה שאין כן בחכמת האומות, הוא מלביש ומטמא בחינות חכמה-בינה-דעת שבנפשו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ספ"ח.

PÁRRAFO 15

134 לבוש החשמ"ל

La nota remite allí para consultar acerca de la vestidura llamada Jashmal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א יב, ד. סה"מ תקס"ב ע' רנ"ג ואילך. אוה"ת ויקרא נז.

135 אשרי מי שבא לכאן

El Talmud relata lo que se oyó en el mundo superior: "Dichoso aquel que llega aquí con su estudio en la mano". El maamar explica que un alma así estudia en el Gan Eden el significado superno de las mitzvot.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז-ח"א; פסחים נ' א:ז-ח"א

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (וימאן) בינה? אילימא רבי עקיבא ותבירי — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א וש"נ.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

136 ע"פ כי תבואו

Allí, "Cuando Lleguen a la tierra" se interpreta como la llegada del alma "aquí": mediante la oración se despierta el amor, la "tierra celestial", y el amor verdadero llega de arriba como respuesta al despertar de la persona desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהר מ, ד.

137 כי תבואו אל הארץ

"Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para D'os". El comienzo del discurso Behar al que el texto remite para "aquel que llega aquí".

ויקרא כ"ה:ב'2:25

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אלי הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 בד"ה מזוזה מימין

Ese maamar explica que la mezuzá, a la derecha, representa una elevación de abajo hacia arriba, como las mitzvot, mientras que la lámpara de Janucá, a la izquierda, representa la atracción hacia abajo de la luz de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ב.

139 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la puerta, de modo que la mezuzá queda a la derecha y la lámpara de Janucá, a la izquierda. Estas palabras son el título de un discurso de Torah Ohr que cita el texto.

Shabbat 22a:2'ב'2:2א; שבת כ"ב א:ב'2:2א

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

140 וידבר שלשת אלפים משל

Acerca de Shlomo: "Y pronunció tres mil parábolas". Se trata en el discurso de Janucá que cita el texto.

I Kings 5:12 ב'12:5א; מלכים א ה':12:5א

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמש ואף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

141 איך שייך למעלה בג"ע

La nota se refiere allí a cómo pueden aplicarse en lo alto,

en el Gan Eden, las leyes de la bahéret.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תעג.

142

שו"ה הלא — כמבואר במ"א

Allí el Alter Rebe explica cómo las cualidades espirituales descienden nivel tras nivel hasta volverse físicas, y que Jojmá de Atzilut, "sabia, pero no con una sabiduría que pueda conocerse", es la fuente de las fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א י"ד, א.

143

ויאצל מן הרוח

"Y tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos". La palabra que expresa esta extracción es la raíz de Atzilut.

Numbers 11:25:כ"ה:א:במדבר

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִדְּהָרוֹת אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י"א, כ.

PÁRRAFO 17

144

דאיתא בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג מז, א. מט, ב [כ].

145

צרעת סגירותא

El Zóhar explica la tzaraat según el Targum, segiru: «se cierra y no se abre»; cuando está cerrada, se la llama aflicción. El maamar lo interpreta como el cierre de la luz de Aba.

Zohar, Tazria 20:87-22:96:כ"ב:כ"ז:צ"ו:ספר הזהר, תוריע כ"פ:כ"ב:צ"ו:ספר הזהר, תוריע כ"פ:כ"ב:צ"ו:ספר הזהר, תוריע כ"פ:כ"ב:צ"ו:

And just as a man is punished for uttering an evil word, so he is punished for not uttering a good word when he had the opportunity, because he harms that speaking spirit which was prepared to speak both above and below in holiness. All the more so if the people walk in crooked ways and he is able to speak to them and reprove them and does not do so. So David said: "I held my peace from good and my trouble was stirred" (Ps. 39, 3), alluding to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

צרעת סגירותא

«Tzaraat: segiru, el cierre de la luz suprema, el cierre de la bondad suprema que no desciende al mundo»; el kohen

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

abre ese cierre. Esta es la base de la explicación del maamar.

Zohar, Tazria 25:134-27:143:ג"ק:כ"ז:קל"ד:תוריע כ"ה:ספר הזהר, תוריע כ"ה:קל"ד:כ"ז:ג"ק:Zohar, Tazria 25:134-27:143:

147

הובא אל הכהן

A quien tiene una marca de tzaraat en la piel «lo llevarán ante Aharón el kohen o ante uno de sus hijos, los kohanim». El maamar explica que el kohen, cuya raíz está en Jojmá, hace descender nuevamente la luz de Aba.

Leviticus 13:2:ג"ב:ויקרא

אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹסֶפֶת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ לְנֹגַע צָרַעַת וְהוּכָא אֶל־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים:

Cuando a un hombre le aparezca en la piel de su cuerpo una hinchazón, o una costra, o una mancha brillante, y se convierta en la piel de su cuerpo en una afección de lepra, será llevado ante Aarón el sacerdote o ante uno de sus hijos, los sacerdotes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, ב.

148

דא הוא אתר סגיר דלא פתיחא

Sobre «frente al marco», el Zóhar dice: «Este es un lugar cerrado que no está abierto, salvo por un sendero estrecho que se conoce en secreto hacia él». El maamar lo identifica con Jojmá Suprema y Yesod de Aba.

ספר הזהר, בראשית ל"ב:ש"ל-32:330-35:339:Zohar, Bereshit 32:330-35:339:

R. Simeon explained the difference, and said: 'It is written, "Close by the border shall the rings be, for places for the staves" (Ex. 25, 27). The "border" is a secret place accessible only by one narrow path known to a few. It is, therefore, filled with gates and lit with lamps. This is the future world, which, being hidden and stored away, is called misgereth (border, lit. closed).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

עין לא ראתה

«Ningún ojo te ha visto, D'os, salvo Tú». Edén, Jojmá Suprema, es aquello que ningún ojo ha visto.

Isaiah 64:3:ג"ד:שעיהו

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאָזְנוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

כולם בחכמה עשית

«Con sabiduría los has hecho a todos». El Arizal lo interpreta como la luz del Or Ein Sof que resplandece a través de Jojmá en todo Atzilut.

Psalms 104:24:ד"ב:תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־כֶּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲנִינָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

קדש הקדשים

El Zóhar describe a un Rey en lo alto, «el misterio del Santo de los Santos», y debajo de Él, a un kohen, el misterio de la luz primordial, que Le sirve. El maamar entiende que el kohen hace descender de las tres primeras Sefirot.

ספר הזהר, יתרו א':ח'-י"ח-18 Zohar, Yitro 1:8-18

The ten powers of which we spake are the lower ten Words (Sefirot), symbolized by the inscribed letters corresponding to those above, and they have charge, in the first instance, of the raising of the fingers in prayer. And when the whole side of holiness is united above, the "other sides" are subdued, and they also confess and praise the Holy King. Observe this. In the mystic doctrine of the Holy Name we speak of King and Priest, both above and below. The King above is the mystic Holy of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152

אתה כהן לעולם

Sobre «Bendito eres Tú», el Zóhar dice que baruj es la fuente suprema oculta, y atah, el comienzo de la revelación, llamado kohen en relación con ella, como en «Tú eres kohen para siempre». Por eso, el kohen hace descender de Jojmá Suprema.

ספר הזהר, עקב א':ב'-י"ב-12 Zohar, Eikev 1:2-12

153

אתה כהן לעולם

"Eres kohen para siempre". El Zóhar utiliza estas palabras para llamar kohen al atah, el comienzo de la revelación.

תהילים קי"ד:4 Psalms 110:4

נִשְׁבַּע ה' וְלֹא יִנָּחַם אֶת־כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבַרְתִּי מִלְּפִי צֶדֶק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever After the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

בינה דינין מתערין מינה

El Zóhar dice de Biná, el río supremo, que es misericordia, y sin embargo "de ella se despiertan los juicios". El maamar utiliza esto para explicar por qué Biná por sí sola no puede impedir la afección.

Zohar III, 10b זח"ג י', כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג י', ב. יא, א [כ].

155

מ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' השמות פ"ג ופ"ו. וע' בפרדס להרמ"ק ז"ל ש' השמות פ"ה (א-ל) שם אלקים שם (פ"ז-ח) ושם הוי"ו בת"ת (שם פ"י וי"א) ובזח"ג (רצו, א). [כ].

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

156

שם אל בחדש ושם אלקים בגבורה ושם הוי' בתפארת

En su lista de los diez Nombres, el Zóhar asigna Kel a Guevurá (Jésed), Elokim, "en el cual se despiertan los juicios", a Guevurá, y Havaiá, "misericordia completa", a Tiféret.

ספר הזהר, ויקרא כ"ד:ק"ס-ק"ע Zohar, Vayikra 24:160-170

PÁRRAFO 18

157

ותירץ ע"ז המגיד וצוק"ל

La nota señala que la respuesta del Maguid también se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם בביאורו"ז ח, ג. ראה מגיד דבריו ליעקב (הוצאת קה"ת) בהוספות סי' כט וסי' לו. ראה גם יהל אור ע' תקנב. אוה"ת בראשית תרסז, א. ד"ה מצה זו תר"ם ע' עב. בהנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות דלהלן.

158

עושה שלום במרומי

"El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas". El maamar lo interpreta como la paz entre atributos opuestos que establece la Luz Infinita.

איוב כ"ה:2 Job 25:2

הַמִּשַׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לע' תרמה.

PÁRRAFO 19

159

איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תקו"ז בהקדמה ג, ב.

160

איהו וגרמוהי חד

La introducción a Tikkunei Zohar dice acerca de las Sefirot de Atzilut: «Él y Sus vasijas» son uno. El maamar señala que, aun así, cada atributo conserva su propio Nombre.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני הזהר ג' ב:ט-י

דַּעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוּן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּהּ חַד בְּהוּן, אִיהוּ וְחִיּוּנִי חַד בְּהוּן, מָה דְּלֹא הָכִי בַּעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינּוֹן וְחִיּוּהוֹן חַד, לֹא אֵינּוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעַלְתָּ עַל פְּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בַּעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת, וּבַעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בַּעֲשֹׁר כְּתוּת דְּמִלְּאָכֵיָא, וּבַעֲשֹׁר גְּלַגְלִי דְּרִמְיָאָה, וְלֹא אֶשְׁתַּנִּי בְּכָל אֲתַר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

161

חסד א-ל כל היום

«La bondad de Kel dura todo el día». Esto muestra que el Nombre Kel pertenece a Jésed.

Psalms 52:3 תהילים נ"ב:ג

מִה־תִּתְּהַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים נב, ג.

PÁRRAFO 20

162

הוי' אחד

"Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno". El maamar explica "Uno" como la unión de los atributos por medio de la Luz Infinita.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

דלא מכל אינון מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

164

דלא מכל אינון מדות איהו כלל

En la plegaria inicial de Elías en el Tikkunei Zohar: D'os no es un Jésed conocido ni un juicio conocido, "ni ninguno de estos atributos en absoluto". Por eso, solo Su luz, atraída hacia los atributos, puede unirlos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ב:ה"ז-ה"ו

אבל לא דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה וזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

165

החיי"ת מורה על י' רקיעים והארץ שהוא בחי' מעלה ומטה והדי' הוא די' רוחות העולם

El Shulján Aruj del Alter Rebe dictamina que se prolonga la pronunciación de la letra jet de ejad para proclamar a D'os Rey en el cielo y en la tierra, pues los siete firmamentos y la tierra equivalen al valor numérico de jet; y se prolonga la dalet para pensar que Él gobierna en las cuatro direcciones del mundo.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 61:6 שולחן ערוך הרב, אורח חיים ס"א:ו

כל המאריך בדלי"ת של "אחד" — מאריךין לו ימיו ושנותיו. וגם לא יחטף בחי"ת אלא יאריך בה קצת, כדי שימליך הקדוש ברוך הוא בשמים ובארץ, שזו רקיעים והארץ כמנין חי"ת. ולזה רמז חסדוטרות שבאמצע הג' של חי"ת, כלומר חי הוא ברומו של עולם. אבל בדלי"ת צריך להאריך יותר, כדי שיעור שישב שיהקדוש ברוך הוא יחיד בעולמו ומושל בדי' רוחות העולם, ואין צריך להאריך יותר מקשעור זה. ויש נוהגין להטות הראש כפי המחשבה, מעלה ...

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

166

בגילוי רב יותר מכפי מדתם

La nota se refiere al maamar Basi LeGani del Rebe de 5738, que trata sobre la Luz Infinita que brilla en los atributos más allá de su propia medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה באתי לגני תשל"ח (סה"מ מלוקט-ג ע"ס הערה 43).

167

והיה מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la tzedaká será paz". Son las palabras iniciales de la carta de Igueret HaKodesh que cita el texto.

Isaiah 32:17 ישעיהו ל"ב:יז

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת השקט ובטח עדיעולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

והיה מעשה הצדקה שלום

Esta carta explica que Tiféret, el atributo de misericordia, media entre Jésed y Guevurá, y que el Nombre Havaíá denota Tiféret, porque en ella la Luz Infinita se revela con gran resplandor, por encima de los demás atributos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1א"י:ב

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

169

והבריח התיכון

La barra central que se extiende de un extremo al otro es Yaakov, Tiféret, que sostiene ambos lados. Esto muestra a Tiféret como el elemento que une Jésed y Guevurá.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918 Zohar, Terumah

צ"ו:תתק"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170

בתמידות — בד"ה החלצו

El discurso "Ármense" explica que el odio gratuito es lo opuesto a la santidad divina, que consiste en la unidad y la inclusión mutua: "Havaíá es Uno", "Él y Sus vasijas son uno"; por eso, el amor al prójimo es el fundamento de toda la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פו, א.

171 ח' מורה על ז"ר וארץ . . אלופו ש"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סמ"ק קד. שו"ע או"ח סס"א ס"ו. שו"ע אדמה"ז שם.

172 אמליכתי למע' . . רוחות

Cuando se prolonga la palabra ejad en el Shemá, le dijeron a Rabi Yirmeyá: una vez que lo hayas proclamado Rey arriba, abajo y en las cuatro direcciones del cielo, no necesitas hacer más. El maamar interpreta esto como el momento en que los atributos quedan unidos.

Berakhot 13b:15-16 ט"ו-ט"ז

רבי ירמיה הנה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], תזייה דהנה מאריד טובא, אמר ליה: כיון דאמליכתי למעלה ולמטה ולא רבע רוחות השמים — תו לא צריכת. אמר רב נתן בר מר עוקבא אמר רב יהודה: "על לבבך" בעמידה. "על לבבך" סלקא דעתך? אלא אימא עד "על לבבך" בעמידה. מכאן ואילך — לא. ורבי יוחנן אמר כל הפרשה כולה בעמידה.

Jeremías estaba sentado ante R. Jiyya bar Abba y advirtió que prolongaba [la palabra «ejad»] en exceso. Le dijo: «Puesto que ya has proclamado Su realeza arriba, abajo y en los cuatro puntos cardinales, no se requiere más de ti». Rab Natán bar Mar Ukva dijo en nombre de Rab Yehudá: «Sobre tu corazón» [debe recitarse] de pie. ¿Acaso piensas que esto se aplica únicamente a las palabras «sobre tu corazón»? No; más bien, desde el comienzo del Shemá hasta «sobre tu corazón» debe recitarse de pie, pero no desde ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

173 ביחוד — כניל

La nota se refiere al material adicional que aparece en los añadidos a las notas y referencias.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים.

PÁRRAFO 21

174 שהוא — מאיר עליהם בבחי' מקיה לבד

La nota se refiere allí a que la Luz Infinita brilla sobre las kelipot únicamente como una luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תעריב סעי' רי.

175 שהוא — ע"פ ראה ריח בני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, ג.

PÁRRAFO 22

176 ראה ריח בני

Las palabras de Yitzjak al bendecir a Yaakov: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo". El comienzo del discurso al que se refiere el texto sobre la luz circundante.

Genesis 27:27 כ"ז:27

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 נקי שקיו דאילנא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

178 שקיו דאילנא

En la plegaria de Eliahu, el Nombre Havaíá escrito con alefs (Mah), "el sendero de Atzilut", es "el riego del árbol" en sus brazos y ramas, como el agua que riega un árbol para que crezca. El maamar contrasta esto con las kelipot, que carecen de esta humedad.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ב:19-22

איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

179 רך כקנה

"La persona siempre debe ser flexible como una caña y no rígida como un cedro". El maamar lo aplica a los atributos rectificandos, que pueden ceder unos ante otros y unirse.

Taanit 20b:3 ג'ב:20

אמר להם: בשבילכם הריני מוחל לו, ובלבד שלא יהא רגיל לעשות כן. מיד נכנס רבי אלעזר ברבי שמעון, ודרש: לעולם יהא אדם רך כקנה ואל יהא קשה כקרו. ולפיכך זכה קנה ליטול הימנו קולמוס לכתוב בו ספר תורה תפילין ומזוזות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כ, ב.

180 כנודע מענין ראו מ"ה

La nota se refiere al discurso de Behar sobre "Guarden Mis Shabatot", que trata de la anulación del yesh en el nivel de Jojmá, koaj mah, en relación con el tema mencionado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק פי בהר ד"ה את שבתותי רפ"ה [כ]. להלן מג, א ושי"נ.

181 שק"נ חצי טוב וחצי רע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ט.

182 ולא קם נביא עוד בישראל כמשה

"Y no se ha alzado en Israel otro profeta como Moshé". El Midrash deduce que entre las naciones sí se alzó uno.

Deuteronomy 34:10 ליד: דברים

ולא-קם נביא עוד בישראל כמשה אשר ידעו ה' פנים אל-פנים:

And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the L-RD knew face to face;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 בישראל לא קם אבל באו"ה קם כו' זה בלעם בן בעור

El Midrash al final de Naso: "En Israel no se alzó ninguno, pero entre las naciones sí se alzó uno", y ese fue Bilaam hijo de Beor; luego continúa distinguiendo entre ellos. El maamar explica que la profecía de Bilaam provenía de no-gah de Atzilut.

Bamidbar Rabbah 14:20 ליד: במדבר רבה

PÁRRAFO 23

184 היינו כמ"ש בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער הק"ש פ"ב.

185 ע"פ ונקדשתי בתוך בניי

Allí se explica "Y será santificado entre los hijos de Israel" como la preparación de la vasija, para que la santidad de D'os pueda ser captada dentro de Israel, en el punto interior del corazón que arde por el Infinito; luego, "Yo soy D'os, que los santifica" hace descender esta santidad a todas las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בפ' אמור לג, ב.

186 ונקדשתי בתוך בניי

"Y será santificado entre los hijos de Israel; Yo soy D'os, que los santifica". Las palabras iniciales del discurso de Emor al que el texto alude al explicar kadosh.

Leviticus 22:32 ליד: ויקרא כ"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que será santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico, Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 כמ"ש בע"ח דאור א"ס . . בחכמה

La nota vincula el pasaje de Etz Chaim con la glosa de Tanya, capítulo 35, que el texto mismo cita como fundamento de que la Luz Infinita se inviste específicamente en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

שי"ס אבי"ע פ"ו. ובסשי"ב ח"א פלי"ה בהגה. [כ].

PÁRRAFO 24

188 והובא אל הכהן

"Y será llevado a Aharón, el kohén, o a uno de sus hijos, los kohanim". El kohén, cuya raíz está en Jojmá, hace descender la luz de Aba.

ויקרא י"ג:2 ויקרא

אדם כי יראה בְּעוֹר-בְּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹסֶפֶת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר-בְּשָׁרוֹ לְנֹגַע צָרַעַת וְהוּבָא אֶל-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל-אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים:

Cuando a un hombre le aparezca en la piel de su cuerpo una hinchazón, o una costra, o una mancha brillante, y se convierta en la piel de su cuerpo en una afección de lepra, será llevado ante Aarón el sacerdote o ante uno de sus hijos, los sacerdotes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 שלא יהי יניקת הקליפות רק משערות דנוק'

El Rebe Rashab escribe allí que este pasaje explica que la eliminación de la aflicción mediante la luz de Aba significa que las kelipot reciben vitalidad no de la piel, sino solo de los cabellos de Nukvá, y señala varios lugares donde se explica de otro modo.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה אמר לצפון תני — תר"ן ע' שצ כ' דכאן מבואר שדחיית הנגע נעשה ע"י אור אבא הוא שלא ינקו מהעור כ"א מהשערות דנוקבא, ומציין לכמה מקומות שמבואר באופן אחר ע"ש.

PÁRRAFO 25

190 בהרת לבנה

"Y si hay una mancha blanca en la piel de su carne..." La descripción de la Torá de la bahéret, que el maamar interpreta como el retiro de la vida de ese lugar.

ויקרא י"ג:4 ויקרא

וְאִם-בְּהֶרֶת לְבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׁרוֹ וְעֵמָק אֵיזֶם-מִן-הָעוֹר וְשָׁעֲרָה לֹא-יִהְיֶה לָבֵן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֹּגַע שִׁבְעַת יָמִים:

And if the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance thereof be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white, then the priest shall shut up him that hath the plague seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, ד.

191 כי הדם הוא הנפש

"Porque la sangre es el alma". La blancura de la piel significa que la sangre, portadora de la vida, se ha retirado.

Deuteronomy 12:23 י"ב:כ"ג

רק חֹק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדֵּם כִּי הַדֵּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג.

192 בביאור בשעה שהקדימו

Allí el Alter Rebe explica que las halajot de la Torá tienen su raíz en los "pelos" de Gulgulta, el nivel exterior de Kéter, que proceden de su sabiduría oculta, mientras que las mitzvot provienen de la blancura entre los pelos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יד, ג.

193 בשעה שהקדימו נעשה

"Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos', salió una voz del cielo...". Las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el texto.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז:א-ז:ח

דַּרְשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל לְ"נִשְׁמָע" בְּאוֹ שֵׁשִׁים רִיבּוּא שֶׁל מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כֶּתָרִים, אֶחָד כְּנָגַד "נִעְשָׂה" וְאֶחָד כְּנָגַד "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעָשְׂרִים רִיבּוּא מְלָאכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵיָם מֵהָרָחֹק". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בַּחוּרֵב טַעֲנוּ, בַּחוּרֵב פִּרְקוּ. בַּחוּרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְן, בַּחוּרֵב פִּרְקוּ — דְּקִתְבִּי: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

194 לסוסתי

"A mi yegua entre los carros del faraón te comparé, amada mía". La palabra inicial de otro discurso que cita el texto.

Song of Songs 1:9 ט"ו:א שיר השירים

לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פֶרֶעָה דְּמִיתִיהָ רַעִיתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 סד"ה ביום השמע"צ

El resumen del discurso "En el octavo día, Atzeret" comienza con el descenso de los mundos por medio de intermediarios y el descenso de las almas con vistas al ascenso; el texto remite a su final para explicar que la bahéret impide el flujo de fuerza vital.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פו, א.

196 בדרוש הנגעים שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' לאה ורחל פ"ז. [כ].

197 ג' אורות אשר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אורות כ"י אשר. [כ].

198 בלקו"ת פ' וירא

La nota remite allí a la formulación de la enseñanza del Arizal sobre el pulso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת שה"ש-ב ע' תפו. נזכר גם לעיל פ' פקודי ז, ד. פ' אמור לח, ב. סה"מ תקס"ה-א ע' תלג. לבן — במ"א ע"פ עד הגל:

199 צרעת סגירו

Onkelos traduce "una señal de tzaraat" como "una señal de segiru", cierre. El maamar lo interpreta como el cierre de la luz de Aba.

תרגום אונקלוס על ויקרא י"ג:כ"ב Onkelos Leviticus 13:22

אֲנִשׁ אֲרִי יְהִי בְּמִשְׁחַת בְּסָרִיחַ עֲמֻקָּא אוּ עֲדִיא אוּ בְּהָרָא וִיהִי בְּמִשְׁחַת בְּסָרִיחַ לְמַכְתֵּשׁ סָגִירוּ וַיִּתְּתִי לָנוּת אֲהָרָן כְּהֵנָא אוּ לָנוּת חֵד מִבְּנוּהִי כְּהֵנָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

200 סגירו דנהורא

"Tzaraat: segiru, como está dicho, el cierre de la luz suprema, el cierre de la bondad suprema que no desciende al mundo". El maamar identifica esta luz con los mojin de Aba.

Sofar Zohar, Tazria 25:134-27:143 קמ"ג:כ"ז-קמ"ד:כ"ח תוריע כ"ה:קל"ד-כ"ז

201 החכ' תחי

"Y la sabiduría da vida a quienes la poseen". El maamar identifica esta Jojmá que da vida con la vida que hay en la sangre.

Ecclesiastes 7:12 י"ב:ז קהלת ז'

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

PÁRRAFO 26

202 הד' מראות נגעים

"Las apariencias de las afecciones son dos que son cuatro": la bahéret y su matiz secundario, y la seet y su matiz secundario. El maamar dice que todas ellas retienen el flujo de vida.

משנה נגעים א:א' Mishnah Negaim 1:1

מִרְאוֹת נִגְעִים שְׁנַיִם שֶׁהֵן אַרְבָּעָה. בְּהֵרֵת עֲזָה כְּשֶׁלֶג, שְׁנִיָּה לָהּ כְּסִיד הַהִיכָל. וְהַשְּׂאֵת כְּקָרוֹם בִּיצָה, שְׁנִיָּה לָהּ כְּצִמָּר לָבָן, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים, הַשְּׂאֵת כְּצִמָּר לָבָן, שְׁנִיָּה לָהּ כְּקָרוֹם בִּיצָה:

Los signos de las afecciones de tzaraat son dos, que en realidad son cuatro. La mancha brillante (bahéret) es blanca y resplandeciente como la nieve; su signo secundario es blanca como la cal del Templo. La elevación (se'et) es tan blanca como la clara de un huevo; su signo secundario es blanca como la lana blanca: estas son las palabras de Rabí Meir. Pero los Sabios dicen: la elevación (se'et) es la lana blanca y su signo secundario es como la clara de un huevo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

203 זה לעומי עשה

“D'os hizo uno opuesto al otro”. La santidad y la kelipá fueron hechas como contrapartes, de modo que hay una blancura santa y una blancura de kelipá.

Ecclesiastes 7:14 ז'יידד

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

204 ושער רישי כעמר נקא

“Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia”. La blanca suprema en la santidad.

Daniel 7:9 ט'יידד

הָיָה עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיָו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֹר וְשַׁעֲרָא רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 עד הגל

Las palabras de Laván a Yaakov: “Este montículo es testigo...”. El comienzo de un discurso que el texto cita sobre el “blanco” (Laván) de la kelipá.

Genesis 31:52 כ'יידד

עַד הֵגֵל הָיָה וְעַדָּה הַמַּצֵּבָה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעְבֹּר אֲלֶיךָ אֶת־הֵגֵל הָיָה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תַעְבֹּר אֲלֵי אֶת־הֵגֵל הָיָה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

Este montón sea testigo, y este pilar sea testigo, de que no pasaré hacia ti más allá de este montón, y de que tú no pasarás hacia mí más allá de este montón y de este pilar para hacer daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 ספק קוב"ה אמר טהור. וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא

“En un caso de duda, el Santo, bendito sea, dijo ‘puro’, y toda la academia celestial dijo ‘impuro’”. El maamar explica ahora cada postura.

Bava Metzia 86a:7-8 ח'יידד

ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות. שדרו שליחא בתריה. לא הוה מצי מלאך המות למקרב לקה, מדלא הוה קא פסיק פומיה מגרסיה. אדחכי נשב ויקא ואווש ביני קני, סבר גונדא דפרשי הוא. אמר: תינח נפשיה דההוא גברא, ולא ימסר בידא דמלכותא.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

207 ספיקא דאורייתא לחומרא

El Talmud establece la regla de que toda duda en una ley de la Torá se resuelve con rigor. Este fue el razonamiento de la Academia para declarar “impuro”.

Beitzah 3b:6-7 ז'יידד

בְּשִׁלְמָא לְרַבָּה, דְּאָמַר מְשֻׁם הִכְנָה, הוּי סְפִיקָא דְּאִוְרִיתָא — וְכָל סְפִיקָא דְּאִוְרִיתָא לְחֻמְרָא. אֵלָא לְרַב יוֹסֵף וְלְרַבִּי יִצְחָק, דְּאָמְרִי מְשֻׁם גְּזֵרָה, סְפִיקָא דְּרַבְּנָן הִיא — וְכָל סְפִיקָא דְּרַבְּנָן לְקוּלָּא!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה ג, ב.

208 וכה"ג הוא ענין ספק ממזר

La nota dice que allí se menciona esta comparación con un mamzer dudoso.

LA NOTA DE KEHOT

ענין זה נזכר בשו"ת צמח צדק חלק אהע"ז סי' שכו (בהוצאת תשנ"ה).

209 ממזר ודאי לא יבא

El Talmud deduce de “un mamzer no entrará en la congregación” que solo se excluye a cierto mamzer, mientras que uno cuya condición es dudosa puede entrar. El maamar compara esto con el caso dudoso de tzaraat.

Kiddushin 73a קידושין ע"ג

LA NOTA DE KEHOT

קידושין עג, א.

PÁRRAFO 27

210 הטעם לא ידעו

El Rebe pregunta allí cómo pudo la Academia decidir de manera distinta de lo que oyó decir a D'os, y responde que su decisión debía concordar con su propio entendimiento; al no comprender el motivo de D'os, debían decidir según lo que su entendimiento aceptaba.

LA NOTA DE KEHOT

“לכאורה כששומעים שהקב"ה אומר כך, איך אומרים דלא כהקב"ה — אלא כיון שהפס"ד שלהם צ"ל ע"פ דעתם, לכן, כשלא השיגו בדעתם הטעם של הקב"ה, הוכרחו לפסוק כפי שמתקבל בדעתם (ראה לקו"ת תוריע כד, ב ואילך)” — קונטרס בענין תורה חדשה מאתי תצא — תנש"א הערה 61.

211 ע"פ יביאו לבוש מלכות

Esta explicación adicional de “Que traigan una vestidura real” distingue el estudio de la Torá —la dimensión interior de memalé, atraída desde Jojmá— de las mitzvot prácticas, cuya luz proviene de sovev, por encima de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, ב.

212 יביאו לבוש מלכות

“Que traigan una vestidura real que el rey haya usado”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr sobre la

luz que circunda.

Esther 6:8 ח"ו: אסתר

וַיָּבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 ויילבש צדקה כשריון

“Y se vistió de tzedaká como de una armadura”. El versículo que se explica en la carta de Igueret HaKodesh citada en el texto.

Isaiah 59:17 י"ז:ט"ט: ישעיהו

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹן וְכוֹבֵעַ יִשְׁוֶעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֵׁת וַיַּעַט כְּמַעִיל קִנְיָה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 היום לעשותם

“El mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlos”. Los Sabios interpretan “hoy” como este mundo, el tiempo para cumplir.

Deuteronomy 7:11 י"א:ז: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

215 ולמחר לקבל שכרם

Rabí Yehoshua ben Levi: “Hoy, para cumplirlos, y mañana, para recibir su recompensa”. El maamar aplica esto al estudio de Torá en el Gan Eden como recompensa.

Eruvin 22a:5-6 ו"ה:א-ה: עירובין

וְהֵייוֹנוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מָאִי דְכָתִיב “אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם”, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲגִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מָאִי דְכָתִיב “אֲרֹךְ אֲפִים”? “אֲרֹךְ אֲפִי” מִבְּעֵי לֵקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כב, א.

PÁRRAFO 28

216 לע"ל שיתגלו טעמי תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י שה"ש א, ב.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

217 מאן נוכח רבה בר נחמני

“¿Quién decidirá? Rabbah bar Nachmani decidirá, pues dijo: ‘Soy único en las leyes de las afecciones cutáneas’”. El maamar explica por qué él, en particular, podía decidir.

Bava Metzia 86a:7-8 ח"ז:א-ז: בבא מציעא

סָפֵק - הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אוֹמֵר: טְהוֹר, וְכוּלְהוּ מִתִּיבְתָא דְרִקִּיעָא אֲמַרִי: טָמֵא. וְאָמַרִי: מָאֵן נֹכַח? נֹכַח רַבָּה בַר נַחֲמָנִי. דְאָמַר רַבָּה בַר נַחֲמָנִי: אֲנִי יָחִיד בְּנִגְעִים, אֲנִי יָחִיד בְּאַהֲלוֹת. שְׂדֵרוּ שְׁלִיחָא בְתַרִּיה. לֹא הָוָה מְצִי מִלְּאָךְ הַמָּוֶת לְמִקְרַב לָקָה, מִדְּלֹא הָוָה קָא פָּסִיק פּוּמִיָּה מִגְרָסִיָּה. אֲדִהֲכִי נִשְׁב וְיָקָא וְאוּשׁ בִּינִי קִנִּי, סָבַר גּוּנְדָא דְפָרְשִׁי הוּא. אָמַר: תִּינַח נַפְשִׁיָּה דְהָוָה גְּבָרָא, וְלֹא יִמְסַר בִּידָא דְמַלְכוּתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 30

218 ארז"ל עין לא ראתה

“Ningún ojo ha visto, D'os, excepto Tú”. El nivel que está por encima de la comprensión, llamado Edén.

Isaiah 64:3 ג'ד:ס"ד: ישעיהו

וּמַעֲוִלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵינַי לֹא־רָאִתָּה אֱלֹקִים וּלְתַדָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 34b:18-19 י"ח-י"ט: ברכות

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֵלָּא לְמִשְׁיָא בְּתוֹ לְתַלְמִיד חֲכָם, וְלַעֲוָשָׁה פְּרָקְמִטְיָא לְתַלְמִיד חֲכָם, וְלִמְהַנֵּה תַלְמִיד חֲכָם מִנְּכֻסְיָו. אֲבָל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים עֲצָמָן — “עֵינַי לֹא רָאִתָּה אֱלֹקִים וּלְתַדָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה לוֹ”. וְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֵלָּא לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ, אֲבָל לַעֲוִלָם הָבָא, “עֵינַי לֹא רָאִתָּה אֱלֹקִים וּלְתַדָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה לוֹ”.

R. Hiyya b. Abba dijo en nombre de R. Johanan: Todo profeta profetizó únicamente para que su hija se casara con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de sus bienes; pero en cuanto a los discípulos de los sabios mismos: «Ningún ojo ha visto lo que D'os, y nadie sino Tú, hará por quien espera en Él» (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba dijo también en nombre de R. Johanan: Todo profeta profetizó únicamente para ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סד, ג. ברכות לד, ב.

219 אבל רב"נ הוא עצמו מבחי" הארה זו דהא"מ מה שזורה בהא"פ כו'

וע"כ מצא טעמו ממש

El Rebe explica allí que Rabbah bar Nachmani podía decidir y dictaminar sobre este asunto porque su alma, aquí abajo, estaba revestida en un cuerpo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש-יב ע' 68 דזה שהי יכול להכריע ולפסוק בזה הוא מפני שנשמטו למטה היתה מלובשת בגוף גשמי. ראה גם ד"ה פדה בשלום — תשמ"ו. ד"ה קדש ישראל — תשמ"ז. בד"ה ושבתה — תקס"ב (נדפס בדרך מצותך קסז, ב) "ולפי שרבה היי יחיד בנגעים ואהלות לכן שאלו ממנו ספק זה, כי לתחתונים דוקא יש כח זה לפסוק הדין שמסתפקים בו מחמת שהקליפות מעלימי על הלכה זו והתחתונים יש בהן כח לברר ולהעלות מהשבירה לפי שהן מלובשים בגוף כו' כמ"ש באגה"ק בביאור מאמר הר"מ פ' נשא ומהמשכילים..."

220 הואיל ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה

La deducción de que el caso dudoso es puro "porque la Escritura comenzó primero con la pureza". Esta es la razón que Rabá bar Najmani encontró en la Torá.

נזיר ס"ה ב"ה-י"ב:5-6 Nazir

גמ' מנא הני מילי? אמר רב יהודה אמר רב: אמר קרא "לטהרו או לטמאו", הואיל ופתח [בו] הכתוב בטהרה תחילה. אי הכי, אפילו משנזקק לטומאה נמי ספקו טהור! אלא, כי איתמר דרב יהודה אמר רב, אחא איתמר: אם בחרת קדמה לשער לכן — טמא, ואם שער לכן קודם לבהרת — טהור. ספק — טמא. ורבי יהושע אמר: כיהה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

221 אז ישיר משה

"Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

שמות ט"ו:1א Exodus

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 מן המים משיתיהו

La hija del Faraón lo llamó Moshé, "porque lo saqué del agua". El maamar interpreta el agua como el mundo oculto, la raíz del alma de Moshé.

שמות כ':10 Exodus

ויגדל הילד ותבאנהו לבת פרה ויהי לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתיהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

223 ע"פ ואלה המשפטים

La nota sitúa el maamar sobre "Y estas son las leyes" en Torah Ohr, 75d, donde, tal como dice el texto, el origen de Moshé se remonta a los círculos y las luces circundantes.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ד.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

224 ואלה המשפטים

"Y estas son las leyes que pondrás ante ellos". Las palabras iniciales del discurso sobre la raíz de Moshé en las luces circundantes.

שמות כ"א:1א Exodus

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 סד"ה מראיהם ומעשיהם

Ese pasaje distingue entre Jésed dentro del orden descendente y un Jésed muy por encima de él; describe el ascenso de las almas del Gan Eden inferior al superior a través de un río de fuego que las hace olvidar la comprensión inferior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סט, ג.

226 מראיהם ומעשיהם

De la visión de las ruedas de Ezequiel: "y su aspecto y sus obras". Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

יחזקאל ט"ז:16 Ezekiel

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 משה שפיר קאמרת

Rav Safra se dirige a Rava llamándolo "Moshé, ¿has hablado bien?". El maamar deduce que una chispa de Moshé puede estar presente en un sabio.

שבת ק"א ב:3א Shabbat

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת? "מטלטלין מזו לזו" תנן! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. תזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — תזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קא, ב וש"נ.

228 בביאור ענין קיי"ס גבי והניף ידו על הנהר

Allí el Alter Rebe explica que la partición del mar debía preceder a la entrega de la Torá, pues las mitzvot atraen la revelación de la Luz Infinita a Beriá, Yetzirá y Asiá tal como esta se encuentra en Atzilut; la futura expresión "Alzaré Su mano sobre el río" va más allá de eso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל צו ז, א.

229

והניף ידו על הנהר

“Y agitará Su mano sobre el río”, dicho acerca de la redención futura. Citado para explicar el Edén.

Isaiah 11:15 ט"ו:יא:י"א:י"א

וְהָרִים הֵי אֶת לְשׁוֹן סִמְצָרִים וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵינֵם רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בְּנָעָלִים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

בוהר פ' בא דליו ע"ב

La nota también remite allí para este pasaje del Zóhar; el texto cercano a esa columna trata la disputa de Beit Shamai y Beit Hilel sobre cómo alabar a la novia, cuyo origen está en Guevurá y Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מה, ד.

231

בשעתא דקוב"ה אתחזי על גנתא

El Zóhar sobre la parashá Bo describe al Santo, bendito sea, apareciendo sobre el jardín, que no se separa del Edén. El maamar enseña que esta revelación proviene del Edén, Jojmá y Kéter, por encima de Biná.

Zohar, Bo 4:92-5:101 א"ק"א:י"א:י"א:י"א:י"א

The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called “the Bundle of Life”, and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: “Awake, O north wind, come, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

232

La nota de Kehot remite a Zohar, Bo 4:83 para estas palabras.

Zohar, Bo 4:83 ג"פ:ד:בא ד' הוהר, ספר הזוהר,

PÁRRAFO 31

233

באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana Mía, novia Mía”. El discurso sobre este versículo explica el deleite de D'os con las almas de los justos.

Song of Songs 5:1 א"ה:ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמבשמי אכלתי יערי עמבדבשי שתיתי ייני עמחלבי אכלו רעים שתו ושכרו דוידים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

234

וע"פ הזהר בפ' בראשית דכ"ז ע"ב

La nota alude a la explicación del Rebe Miteler sobre este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לכ"ק אדה"א ב, ג.

235

אעשה לו עזר

“Le haré una ayuda frente a él”. El versículo sobre el cual comenta el pasaje del Zóhar que cita el texto.

Genesis 2:18 ח"ה:ב' בראשית

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

Los análisis del Tzemaj Tzedek sobre “Y hubo una voz desde arriba del firmamento”, a los que alude la nota.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת במדבר ע' אתכט. ובאוה"ת שמות ה' ע' אתתקעו עם הגהות.

237

ויהי קול מעל לרקיע

“Y había una voz por encima del firmamento que estaba sobre sus cabezas”. El maamar interpreta la voz como una revelación de sovev, por encima del firmamento de Biná.

Ezekiel 1:25 א"כ:י"ח:י"ח:י"ח:י"ח:י"ח

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם בְּעֶמְדָם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

238

כד"ה כי כאשר השמים

Allí el Alter Rebe explica que “los cielos nuevos y la tierra nueva” son la emanación superior que llega únicamente mediante un despertar desde arriba, y que está “delante de Mí”, en la dimensión interior a la que no llega ningún despertar desde abajo; en cambio, “su descendencia y su nombre” son aquello que se atrae mediante un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ב, ד.

239

כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen delante de Mí...”. Son las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr que cita el texto.

Isaiah 66:22 כ"ב:י"ז:י"ז:י"ז:י"ז:י"ז

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נֶאֱמַר כֵּן יַעֲמֵד וְרַעְכָם וְשִׁמְכָם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 ויניחהו בג'ע לעבדה

“Y lo puso en el Gan Edén para trabajarlo y cuidarlo”. Se analiza en ese discurso.

Genesis 2:15 ביטוי

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 בד"ה צאינה וראינה

Ese discurso pregunta por qué los Sabios eligieron el nombre “el Santo, bendito sea” para D'os, y explica que kadosh con una vav significa hacer descender Su santidad para que sea memalé y sovev kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב.

242 צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”. Son las palabras iniciales del discurso que explica el nombre “el Santo, bendito sea”.

Song of Songs 3:11 א"י שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבָנוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 שאו ידיכם קדש וברכו את הוי

“Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os”. Lo “santo” debe ser bendecido, es decir, atraído hacia abajo.

Psalms 134:2 ב"ד תהילים קליד

שְׁאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 דספיקו טמא

El Rambam dictamina: “Si hay duda de si el pelo blanco apareció primero o si la mancha apareció primero, es impuro”, y añade que, en su opinión, su impureza es dudosa.

Mishneh Torah, Defilement by Leprosy 2:9 הלכות תורה, משנה תורה
טומאת צרעת ב:ט

... בְּהֵרֶת כְּחֹצֵי גֵרִים וְאִין כֹּה כְּלוּם וְגוֹלְדָה לָהּ בְּהֵרֶת כְּחֹצֵי גֵרִים וְכֹה שְׁתֵּי שְׁעוֹרוֹת הָרִי זֹו לְהַחֲלִיט שֶׁהָרִי קִדְּמָה בְּהֵרֶת לְשְׁתֵּי הַשְּׁעוֹרוֹת הַלְּכָבוֹת. סִפֵּק שֶׁעַר לָכֹו קִדְּם סִפֵּק הַבְּהֵרֶת קִדְּמָה הָרִי זֹו טָמֵא. וְיִרְאֶה לִי שֶׁשְׂמָתוֹ בְּסִפֵּק:

Torat Emet 363 (Public Domain)

245 ספ"ד דנגעים

En la versión de este pasaje del Rebe Maharash, aquí se agrega una referencia al Tosafos Yom Tov sobre la Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

במאמרי אדהאמ"צ ע' תפג מוסיף: ועיי' בתוס' יו"ט וכו'.

246 לא בשמים היא

“No está en los cielos”. El principio de los Sabios según el cual la ley la deciden los sabios de abajo, y no una voz del cielo.

Deuteronomy 30:12 ב"ד דברים ל:י"ב

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשְּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְיַנְעִשְׁנָה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ארו"ל על ר"מ שהי אומר

El Talmud dice que la ley no se fijó según la opinión de Rabí Meir porque sus colegas no podían comprender su razonamiento: declaraba puro lo impuro y encontraba un argumento para sostenerlo.

Eruvin 13b:3 ג"ב עירובין י"ג ב:ג

אָמַר רַבִּי אֶחָא בַר חֲנִינְא: גְּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי מִי שְׁאָמַר וְהִיא הָעוֹלָם שְׁאִין בְּדוּרוֹ שֶׁל רַבִּי מֵאִיר כְּמוֹתוֹ, וּמִפְּנֵי מָה לֹא קָבְעוּ הַלָּכָה כְּמוֹתוֹ? שֶׁלֹא יִכְלּוּ חֲבִירָיו לַעֲמֹד עַל סוֹף דְּעֻתָּו. שְׁהוּא אוֹמֵר עַל טָמֵא טָהוֹר וּמֵרָאָה לֹו פָּנִים, עַל טָהוֹר טָמֵא וּמֵרָאָה לֹו פָּנִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב.

248 זקן שקנה חכמה

Rabí Yosei HaGelili: “Zaken (un anciano) no es sino quien ha adquirido sabiduría”. El maamar vincula zaken con la “barba”, por cuyo medio desciende la sabiduría.

Kiddushin 32b:8 ח"ב כ"ח קידושין

תָּנוּ רַבָּנָן: “מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקְוֹם” - יָכוֹל אֲפִילוֹ מִפְּנֵי זָקֵן אֲשֶׁמֶא? תִּלְמוּד לומר: “זָקֵן”, וְאִין זָקֵן אֶלָּא חֶכֶם, שְׁנֵאמַר: “אֲסִפָּה לִי שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל”. רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: אִין זָקֵן אֶלָּא מִי שֶׁקָּנָה חֶכְמָה, שְׁנֵאמַר: “ה' קָנָה רִאשִׁית דְּרַבִּי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לב, ב.

249 יג"מ שהתורה נדרשת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברייאתא דר"י ת"כ ר"פ ויקרא.

250 בביאור ע"פ אלה מסעי

El pasaje allí explica que atributos como “misericordioso” solo se aplican cuando hay un mundo, que incluso sovev pertenece al ámbito de los mundos y que, ante D'os mismo, todo es como nada; luego pasa a la Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צג, א ואילך.

251

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. Las palabras iniciales del discurso que el texto cita extensamente.

Numbers 33:1 א"ג:ל

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252

רוב החכמים שבדורו לא היו משיגים התורה רק . . בחכ' דאצי'

La nota remite a una nota anterior en Likkutei Torah, Vayikra 4a; el pasaje de esa columna habla de la sal, cuya raíz está en las Guevurot de Aba y que da sabor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ד, א הערה שכל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר במאמרי אדה"ז תקס"ב ע"י שיד.

253

נובלות חכמה שלמע' תורה

Rabí Janina bar Itzjak: “el fruto inmaduro de la sabiduría suprema es la Torá”. La Torá tal como ha descendido a Jojmá de Atzilut.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ה:ו

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikkhin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יו, ו.

254

בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה

Allí el Alter Rebe explica que “el fruto inmaduro de la sabiduría superior es la Torá”: la Jojmá Suprema de Atzilut está por encima de la comprensión, se la llama ayin, auto-anulación absoluta, y por eso la Luz Infinita se inviste específicamente en ella; la Torá Escrita es aquello que des-ciende de ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צה, א ואילך.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

255

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayikra 27:200 para estas palabras.

Zohar, Vayikra 27:200 ר"ז:ר

256

La nota de Kehot remite a Mishnah Negaim 4:11 para estas palabras.

Mishnah Negaim 4:11 י"א:ד

משנה נגעים ד: י"א:ד
בהרת כחצי גריס ואין בה כלום, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמרו, אם בהרת קדמה לשער לבן, טמא. ואם שער לבן קדם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

257

תורה צוה לנו משה

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov”. Las palabras iniciales del discurso que cita el texto.

Deuteronomy 33:4 ד"ד:ג

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

258

אחרי רבים להטות

“Sigue a la mayoría para decidir”. La regla de que la ley si-gue a la mayoría de los sabios.

Exodus 23:2 ב"ג:ג

לא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לָרֶעַת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֹב אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת:

Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, ב.

259

אחרי רבים להטות

Rabí Yannai: las palabras de la Torá no fueron dadas de manera tajante y definitiva; con cada asunto, D'os le mos-tró a Moshé cuarenta y nueve argumentos para declarar “puro” y cuarenta y nueve para declarar “impuro”; y

cuando Moshé preguntó cómo se esclarecería la ley, Él respondió: "Sigue a la mayoría".

מדרש תהילים י"ב:ג' Midrash Tehillim 12:3

... אמר לפניו רבונו של עולם עד מתי נעמוד על בירורה של הלכה. אמר לו (שמות כג ב) אחרי רבים להטות. רבו המטמאין טמא רבו המטהרין טהור. רבי אבהו בשם ר' יונתן אמר תלמיד ותיק היה לו לרבי עקיבא והיה מטמא את השרץ מן התורה במ"ט פנים ומטהרו במ"ט פנים. וכן תני רבי חייא תלמיד היה לו לרבי מאיר וסומכוס שמו והיה מטהר את השרץ מן התורה במ"ט פנים וחוזר ומטמאו במ"ט פנים. שנאמר מזוקק שבעתים. ר' יהושע בשם ר' לוי אמר תינוקות שהיו בימי דוד היו יודעים לדרוש את ...

OYW (Public Domain)

260 במדרש תהלים ע"פ אמרות ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

י"ב, ז.

261 מזוקק שבעתים

"Las palabras de D'os son palabras puras, plata refinada en un crisol... refinada siete veces". El versículo sobre el que se enseña ese Midrash.

תהילים י"ב:ז' Psalms 12:7

אמרות ה' אמרות טהרות כסף צרוף בעליל לארץ מזוקק שבעתים:

The words of the L-RD are pure words, As silver tried in a crucible on the earth, refined seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 לא בשמים היא

"No está en el cielo". El maamar interpreta "cielo" como los niveles circundantes de jaiá y yejídá, mientras que la Torá ha sido atraída hacia abajo, al Or interior.

דברים ל"ב:12 Deuteronomy 30:12

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השממה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); OYW (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tazria/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak